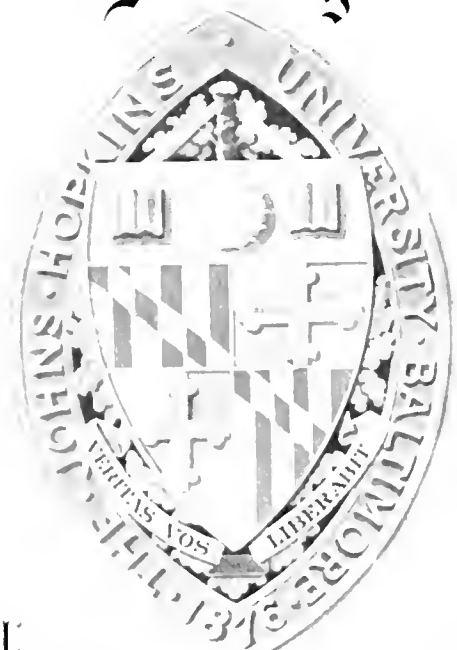
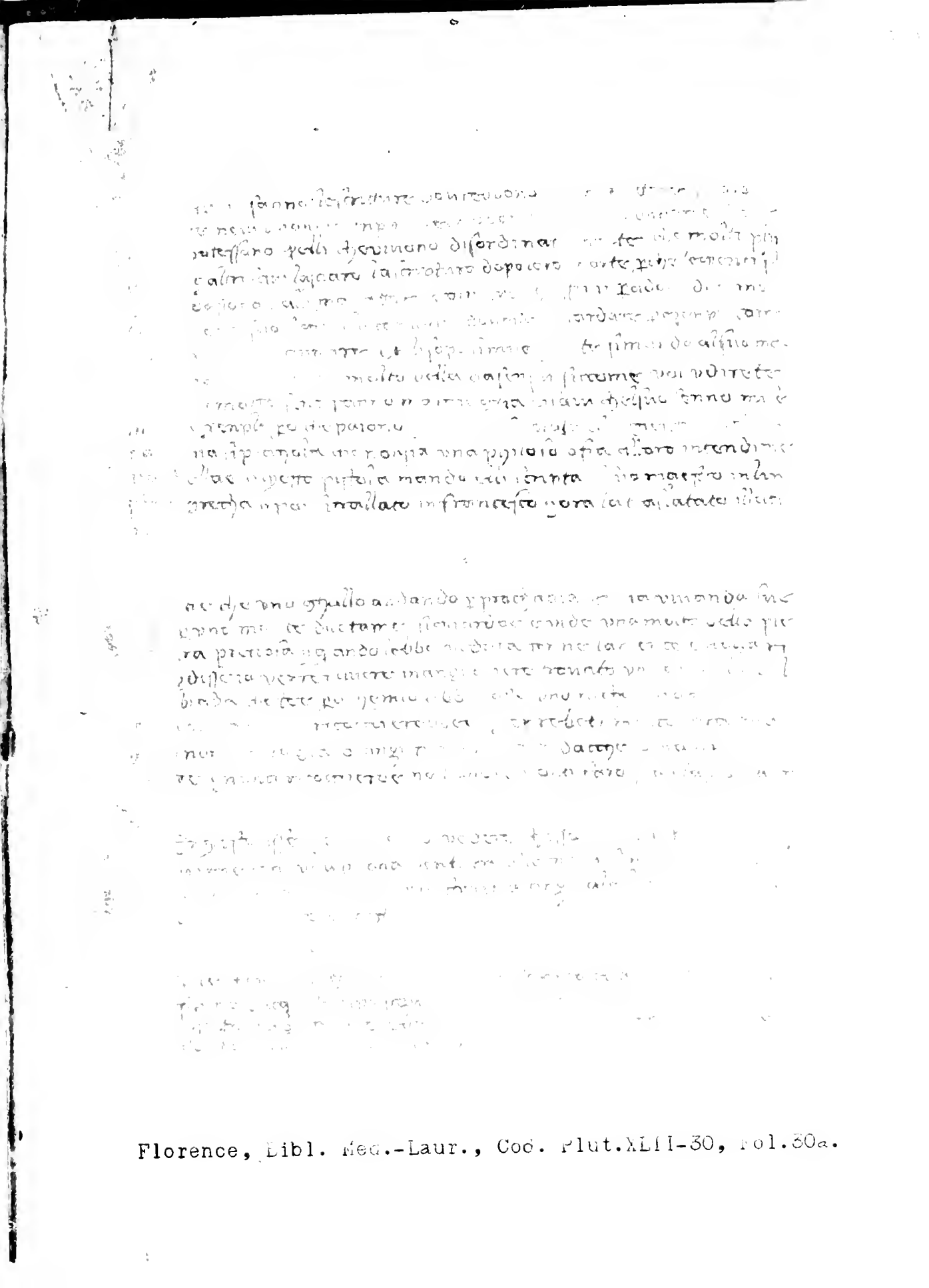
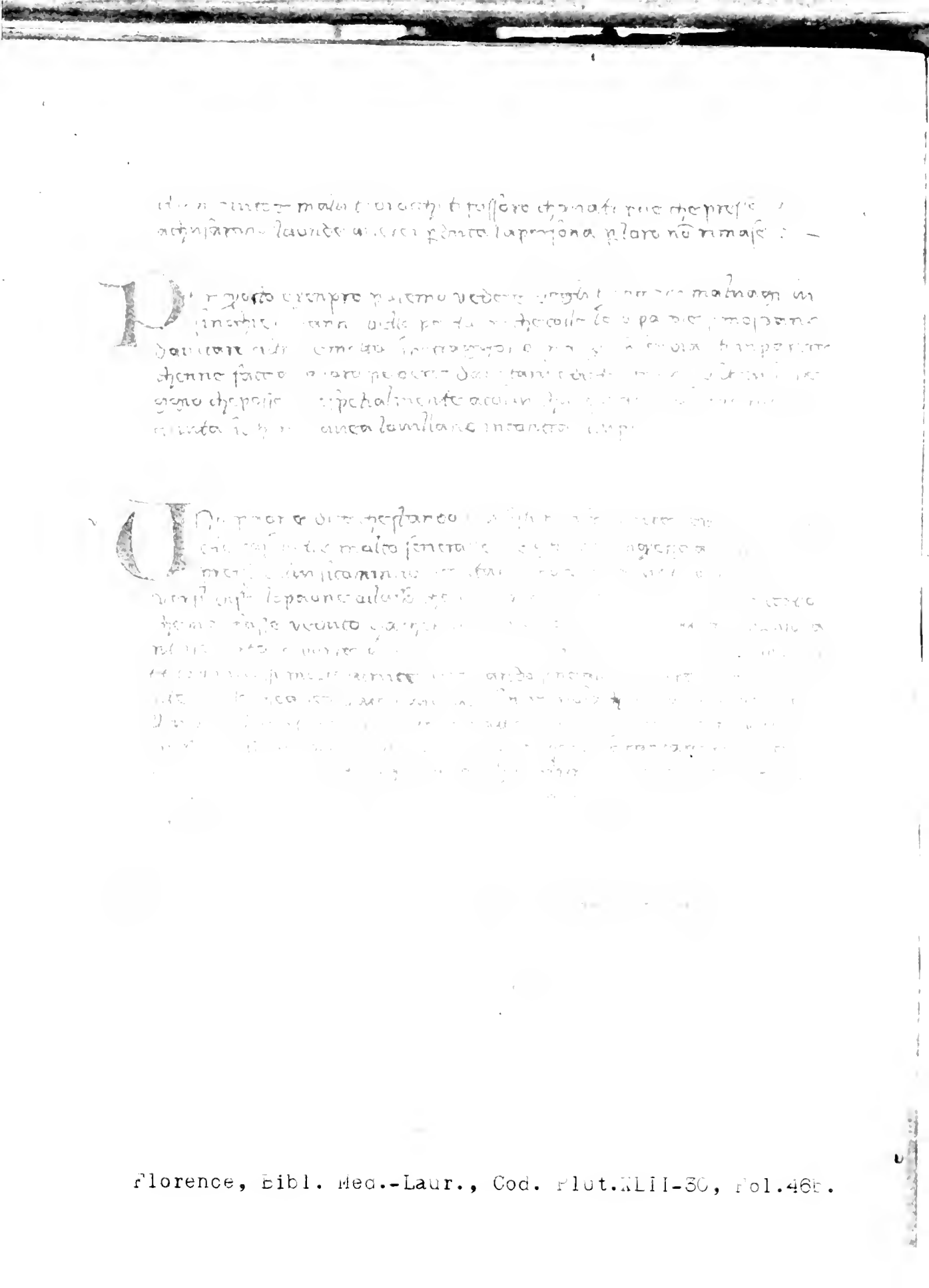
3 1151 02718 7859

Library


of the
Johns Hopkins University



Florence, Libl. Med.-Laur., Cod. Plut.XLII-30, fol.30a.



Florence, Bibl. Med.-Laur., Cod. Plut.XLII-30, Fol.46r.

THE

ISOPO LAURENZIANO

Edited with Notes and an Introduction treating of the Interrelation of Italian Fable Collections

by

Murray Peabody Brush

Presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy

---

BALTIMORE

1898

PREFATORY NOTE.

The work of the Romance Languages Seminary of the Johns Hopkins University on the Fables of Marie de France first excited my interest in the subject of Fables, and shortly after my admission to the Seminary in the autumn of 1896 I began to make inquiry as to the opportunity for original work in that subject. At the outset my attention was called to various Italian Fable Collections, at that time uninvestigated, that seemed to bear a remarkably close resemblance to the Isopet of Marie de France; it took but a slight survey of the ground to show me that in the subject of Italian Fable Collections lay an almost unexplored field for work, and I determined at once to give my attention to its investigation. The "Isopo Laurenziano," which I here publish, is the first result of my labors along this line; at no very distant date, I hope to edit the Sonnets of Accio Zuccho (a).

The material, here presented, has been gathered from the principal libraries of Italy, and also of other European countries (b), and in this connection I desire to extend my heartiest thanks to the Directors and Attendants of the various libraries, in which I have worked, for the exceptionally kind treatment shown me, and for their ready help in the furtherance of my work.

Murray P. Brush.

Baltimore, April 22nd, 1898.

---

a. For a description of this collection cf. pp. 52-53.

b. For a list of the libraries consulted cf. pp. 6.

CONTENTS.

PART I: The Interrelation of Italian Fable Collections.....1

1. Introduction.....2
2. Description of Manuscripts.....
   a. Extant Manuscripts containing Italian Fable Collections.
   b. A French Manuscript of the Fables of Marie de France....
3. Italian Fable Collections derived from Sources other than the Fables of Marie de France.....
   a. Collections derived from Walter of England.....
      (1). Per Uno da Siena.....
      (2). Riccardian.....
      (3). Accio Zucchо.....
      (4). Apologhi verseggiati.....
      (5). Francesco del Tuppo.....
      (6). Table of Correspondence of the above Collections....
   b. Anonymous Collection in verse.....
   c. Libro della Virtù.....
4. Collections derived from the Fables of Marie de France....
   a. The Number and Names of the Collections, together with their Relations to one another.....
   b. The Relations of the Collections to the Fables of Marie de France.....
   c. Table of Correspondence of the above Collections.....

PART II: The Isopo Laurenziano.....

1. Introduction.....
   a. General Remarks.....
   b. Date of the Collection.....
   c. Authorship.....

c. Relation to the Fables of Marie de France, Marie C... [illegible]
e. Table of Correspondence of the Isopo Laurenziano with other Italian Fable Collections..... [illegible]
f. The Language of the Isopo Laurenziano..... [illegible]
g. Description of Fac-similes..... [illegible]
h. Plan of the Text..... [illegible]
2. Text of the Isopo Laurenziano..... [illegible]
3. Explanatory Notes..... [illegible]

Bibliography..... [illegible]

Life..... [illegible]

---:---:---:---

ABBREVIATIONS.

The abbreviated titles of works cited in the references will be found in the Bibliography (c).

Abbreviations for the titles of fable collections are as follows:

Marie C: The form of the Isopet of Marie de France which is found in Ms. 2173 (fonds français), Bibliothèque Nationale, Paris.(d).

Is. Laur : The Isopo Laurenziano (e).

Pal. I: Palatine I (f).

Pal. II: Palatine II (g).

Laur. II: Laurentian II (g)

.....

c. Cf. pp. [illegible]

d. Cf. p. 48 & p. 81.

e. Cf. p. 65.

f. Cf. p. [illegible]

g. Cf. p. [illegible]

Part I: THE INTERRELATION OF ITALIAN FABLE COLLECTIONS.

Part I: The Interrelation of Italian Fable Collections [illegible] a Study of Their Sources.

1. Introduction.

Up to the present time no general study of Italian fable collections has appeared: there are a few partial studies on the subject, but none of these pretends to completeness.

The first and best of these studies is that by Gaetano Chivizzani (1), made some thirty one years ago, which is confined to a discussion of the fable manuscripts to be found in the libraries of Tuscany. Unfortunately Chivizzani has a general hypothesis that all of the fable collections in Italy come from the collections of Walter of England (2) or of Romulus (3): this theory is not expressed in so many words, but is generally acted on in his treatment of the manuscripts he cites; it was formed from the study of a fable collection derived from Walter which he published in his work (4). Chivizzani's work is further incomplete in that he failed to treat of several [illegible] important manuscripts at Florence (5).

Leopold Hervieux (6) is the second writer on this subject. In his work most of the manuscripts and [illegible] Italian

1. Cf. the Bibliography, No. 7, Chivizzani.
2. For a description of this collection, cf. Hervieux, I, pp.47[illegible]
3. For this collection, cf. Hervieux, I, 3[illegible]0-[illegible]1.
4. Cf. Chivizzani, pp.1-155.
5. Namely, Nos. 2, 5-6, and 8 of the list on p.[illegible]
6. Cf. the Bibliography on p.22, No. [illegible] Hervieux.

[illegible] all [illegible] the [illegible]; his descriptions of the manuscripts [illegible] their use, [illegible] has done much [illegible] the relation of the different collections to one another, so that [illegible] has chiefly a bibliographical value.

A third study, [illegible] only of a single writer, is that of Prof. Cesare de Lollis (7), who has confined his attention to the work of Francesco del Turco, which appears only in incunabular form.(8)

The latest work which discusses the subject of Italian [illegible] collections at all, is the edition of the lais of Marie de France, by Prof. Warnke (9). In the introduction (10) to this edition, Prof. Warnke treats of the only two Italian collections which he knew to be derived from the lais of Marie, namely Ricoli and Palatine I (11), hence he goes no further than the discussion of the interrelation of these two collections and their common relation to the work of Marie de France.

This lack of any general study of mediaeval Italian folk collections has led me to present a discussion of these Italian collections found in manuscript form, along with the edition of one of them, the Isoro Lauren anno (12).

---

6. Cf. the Bibliography, p.222 No.14, Rajna.
7. Cf. Description of the collection, p.222.
8. Cf. the Bibliography, p.222. No.25, Warnke, Fabeln.
9. Cf. Warnke, Fabeln, pp.I-IV, VIII.
10. For particulars regarding these collections, cf. p. 66
11. Cf. Part II, pp.18-23. In this discussion I have [illegible] fully avoided treating [illegible] literary movements of the XIII and XIV centuries (i.e. Dante and Boccaccio), as [illegible]

Upon examination of the [illegible] of Italy [illegible] and England (13), I find twenty [illegible] in [illegible] which [illegible] main what may be properly called [illegible] collections, or [illegible] thereof. From the number one might conclude that [illegible] fable was a popular theme for Italian translators in the Mid Ages, but a closer examination shows that such is not the [illegible] for but three, or perhaps four, families are represented in the Italian, and these families are not at all representative of the divergent fable collections found in mediaeval Latin (14). To such an extent are the Italian collections similar to each other, that two of the writers cited above (15) ascribed them all to a single Latin collection (16) as parent.

This lack of diversity in translations is easily accounted for in Italy, because in that country Latin was ever recognized as the more elegant language of the two in use, Italian and Latin, and consequently those who had need of fable collections as depositories of illustrations for sermons and moral teaching, usually went to the Latin collections, which they could read and understand as easily as if they had been written in the folk-speech.

On the other hand, if there was a scarcity of different translations, the number of copies of the few translations made show us that the Italian form must have been fairly popular after all, and the divergent press-marks of the Italian fable incunabula show that the taste for fables was pretty equally distributed throughout the whole of Italy, for [illegible] incunabula [illegible]

---

1. For a [illegible] of these libraries cf. p. 6, in 19, and p. 7
2. Walter of England is the only one [illegible].
3. Ghivizzani and Hervieux, cf. p.
4. Walter of England.

1. Florence, Bibl. Mediceo-Laurenziana, Cod. Plut.XLII.30.

Paper MS. of the end of the XIV century: quarto, 282 x 196 mm. There are forty-eight folios, of which fol.29b is blank. No designs are found but the titles are in red and the initials in red or blue.

The binding is that usually found on the Medicean manuscripts of the Laurentian library: it consists of wooden sides, covered with dark red calf, brass corners and clasps bearing the Medici arms, together with a chain attached to the back cover for fastening the manuscript to the desk. On the cover is "P.42" and "30" roughly painted in white, and a paper tag bearing the words: "Viaggio di ... di Giorgio di Guccio" (sic)."

The date given in the foregoing description is determined as follows. It cannot be earlier than 1385 as that is the date of the journey described in the first part of the manuscript (cf. the table of contents below); on the other hand it cannot have been much later, for the handwriting, all by the same scribe, is very similar to that of Franco Sacchetti in Cod. Ashburnhamiano 574, Bibl. Med.-Laurenziana, Florence, which has been reproduced in Monaci's Fac-simili italiani (1). Sacchetti died in 1400.

Contents:

1. Il viaggio che fece Giorgio di Mess. Guccio, e altri insieme in compagnia per andare a S. Caterina, & al Monte Sinai ed al Santo Sepolcro di Jesu Christo benedetto, fols. 1a-29a.
2. Isopo recato di gramatica in vulgare.....30a-48b.

(1). E. Monaci, Fac-simili italiani, Vol.I, fasc.2, pl.18.

The fables are preceded, on fol.29a, by the remark: "q'uesto Isopo ene dighucco di domenicho/ icuale chonperai dagentilini chostomi/ fl 2 doro."

The fables are the collection published in the second part of this dissertation (2 y), which I have entitled from the name of the library, the "Isopo Laurenziano." This collection consists of forty-six fables with a prologue (2 z).

The text begins:

> Qvesto libretto e apellato lisopo rechato di gramatica il uolghare/ CVelli che sanno le scritture dourebbono bene mettere lo loro cu/ore nelli buoni exenpli:

And ends:

> che p(er) vna buona parola viene talora ad suo intendimento/ Finito e ilibro delisopo in uolghare. Amen.

.....

References:

a. Part II of this dissertation where this collection is published for the first time, cf. 123-212

b. Ghivizzani, Introd., p.clxviii.

c. Hervieux, I, p.639.

d. Bandini: Supplementum ad Catalogum Bibliotecae Laurentiae. Cod. Pl. 42 30, Georgii Gucci, et aliorum/ Iter Hierosolymitanum, vol.II, p.[illegible]

2 y. Cf. Part II, pp. [illegible]

2 z. For the discussion of the Isopo Laur., cf. p.65; Pt II, pp. [illegible]. For a list of the fables and their order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp.

2. Florence, Bibl. Mediceа-Laurenziana, Cod. [illegible].

Paper MS. of the XV century: folio, 290 x 200 mm. The binding is of modern green morocco and bears the date 1460. There are fifty-six folios; originally there were more than sixty-two folios, as is shown by the numbering, but now those that bore the numbers 1, 2, 13, 14, 19, and 29, and one or more beyond fol.62 are lost. The writing is in two columns and lacks ornate initials; designs, not in color, are found.

Contents:

1. Libro della Natura degli Animali,...fols. 3a-10b, 13a-20b.
2. Favole,..... .....10b-14b, 21a-44a.
3. Libro delli Sidracho,.....44a-62b.

The fables form the collection which I have entitled, from the name of the library (cf. the title above), "Laurentian II." They are fifty-nine in number, according to the index (cf. two lines below), and have a prologue.(23)

At the beginning of the collection, coming immediately after the prologue, is an index of the fables giving an order which has not been strictly carried out; in the first place the following fables are in the index which are not found in the text, as they were on the lost folio which bore the No.29: "Selfish Man's Prayer," "Frogs desiring King," and "Doves & Kite."

Secondly, the fable of the "Man, Wife & Lover in Bed," in the index, is No.38, but in the text it is the last fable: this is probably due to the scribe's having mistaken the following fable, of the "Man, Wife & Lover in Wood", for it and not having discovered his mistake till the end.

23. For the discussion of this collection, cf. pp. 47 .

For the titles and order of the fables, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp.

The text begins:

GVelli che sonno alleuati dourebb/ono bene intendare
e mettare la/ loro cura ne buoni exenpri;

Fable 1 begins:

Conta lossenpro che uno ghallo andando insuno monte
di leta/me per trouare escha per m-n/giare.

.....

References:

This manuscript has been cited by no previous writer.

24.

24

49-5

1. p. 5

4. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. Palatinus 92.

Paper MS. of the XV century; folio, 217 x 212 mm. There are ninety folios numbered iv-86, of these fols. iii, iv, 55b-56, and 84b-86 are blank. The titles are in red; there are no designs or initials, though spaces have been left for the latter.

At the bottom of fol.1a is the following ex-libris: "C(uesto) libro è di Piero di Simone del Nero, donatomi da S(er) Antonio già Sagrestano degli Innocenti, addi...d'ottobre 1580 I."[25].

Again, on the upper margin of fol.61a. is the date: "A di 20 di Mago 1522."

Contents:

1. Volgarizzamento, parte intero e parte abbreviato, della Somma di Frate Lorenzo Gallo, attribuito a Sere Zucchero Bencivenni,.....fols. 1a-55a, 57a-66a.
2. Esopo Volgare,..... .....66b-84a.

The Esopo Volgare is the collection of fables called, from its catalogue reference (see title above), Palatine I; there are forty-six fables, with a prologue, numbered as if chapters of the "Somma" preceding from 37 to 81; by an error, the fable "Man & Stags" has no title or number.[26]

The text begins:

( )Sono ualentissimo huomo mando uno libretto al suo maestro;

And ends:

P(er) q(ue)sto essemplo si dee intendere che gli uomini .....

25. Salviati, Avvertimenti, II, Parte prima, p.117, doubtless has reference to this manuscript, in speaking of an Aesop among the books of Pier Simone del Nero, though a note on the cover of Cod. II.IV.94, Bibl. Naz. Magl., Florence, claims this reference for itself (cf. pp. [illegible] and [illegible])

26. For discussion of the Palatine I collection cf. p.6[illegible]

achuti et elocuenti sanno i facti loro fare e/ ingannare no(n) si lasciano adualenti huomini sono onarati e piaciuti.

.....

References:

a. Chivizzani, Introd., p.clxxii.

b. Hervieux, I, p.639.

c. Palermo, Manoscritti Palatini di Firenze, ordinati ed esposti, 1853-1869; Vol.I, p.162 (does not treat fables).

d. G. Giusti, Esopo Volgare, Lucca, 1864. 106pp. The text of the fables of this edition is taken from MS. Pal. 92; it is preceded by a discussion of the manuscript covering six pages, signed by S. Bongi, L. del Prete, C. Minutoli (to whom the credit of the edition is usually given), and M. Pierantoni.

e. G. Poggiali, Serie de' Testi di Lingua, Livorno (Masi), 1813, Vol.I, p.132 (No.155), Cf. Giusti (d), p.6.

5. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. Palatinus 200. (Old No. E.5.3.36).

Paper MS. of the XV century; folio, 294 x 215 mm. There are a hundred and seventeen folios, of which fols. 35-38, 49, and 84b-85 are blank. The writing is not all in the same hand.

At the end of the manuscript, in a hand much later than that of the fables, is the date: "die xxvi januarii hora tertia jam preterita M.cccc.lxxiij."

The manuscript contains too great a number of pieces to enumerate here, among them, on fols.31a-34b, a collection of fables. This collection I have called from its catalogue number (cf. the title above)"Palatine II," the fables are fourteen in number, and lack a prologue ( ).

The text begins:

> Qui inchominciano le favole disopo/ Del ghallo e della pietra preziosa/ Chonta lisopo che una volta:

And ends:

> Chosi aviene occhi guarisce malva/gli huomo chessia potente chetta/(col.2)nto quanto glise bisognio ti richiede diss(er)vigio e poi ti sara ma patti.

.....

References:

a. Hervieux, I, 642.

b. Palermo, Manoscritti Palatini di Firenze, I, p.389.

c. Gentile, I, p.211.

(Cf. Hervieux, I, p.642, for references b. and c.)

27. For discussion of the Palatine II collection, cf. p.
For a list of the fables and their order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp.

6. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. 928.

Paper MS. of the early part of the XIX century. 243 x 166 mm. in size. There are thirty-two folios, of which fols. 31b and 32 are blank. There are no designs, no decorated initials or titles.

The manuscript is a modern copy of the fable collection in Cod. 1088, Bibl. Riccardiana, Florence(28), known as the Rigoli Collection (29). The fables are the only work contained in the manuscript; they are fifty-four in number, with a prologue, the only difference from the collection as contained in the Riccardian manuscript is in the spelling which has been modernised in the Magliabecchian copy.

Reference:

This manuscript is cited by no other writer.

28. Cf. the description of this manuscript, on pp. 23-24

29. For a discussion of this collection cf. p. 66 ; cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 3- , for the subjects and order of the fables in this manuscript.

7. Florence, Bibl. Naz. Ma Magliabechiana, Cod. II.II.38.

Paper MS. of the XIV and XV centuries: large quarto, 285 x 220 mm. There are two hundred and fifty-two folios, preceded by thirty modern folios of description.

The manuscript contains a hundred and thirty-five different works, of which the Fables of Aesop come first, in that part of the manuscript which dates from the fourteenth century. The text is ornamented with rude designs and with red titles.

The fables are the collection "Per Uno da Siena," in the usual order (d), but possessing an extra fable which does not belong to this collection; the new fable is No.84: "Fox & Crab". The prologue is wanting.( ).

The text begins:

"Al nome di dio amemen/ Questo libro si chiama isopo volgarizato p(er) uno/dassiena," etc.

And ends:

"danno del suo prossimo vivendo del suo proprio/ sudore ifaticha temendo di non fare quello ad alte/ viche per loro non volessino ricievere:----."

.....

References:

a.Ghivizzani, Introd., p.clxx.

b.Hervieux, I, p.640.

80. Of the table on pp 57-59

81. Published in Favole di Esopo, volg. per Uno da Siena, Le Monnier, Firenze, 1864, pp.166-170, and in Ghivizzani, pp.239-249.

82. For further discussion of this collection cf. pp.

6. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. II.IV.94.

Paper MS. of the XIV century; quarto, 280 x 200 mm. There are forty-nine folios, though by a mistake in numbering (No.27 follows No.25) there seem to be fifty; fols.47b-49b have no writing. There are no designs but the fables and morals have colored titles and initials. The manuscript bears notes and marks by Antonio Maria Salvini and by Niccolò Eargiacchi.

On the back of the third fly-leaf, is the following note referring to Cod. Plut.XLII.30, Bibl. Laurenziana, Florence (33): "2 Niccolo Eargiacchi. Favole d'Esopo Citata dal Vocabolario in S.Lorenzo al Banco 42 dietro al Viaggio d' Gerusalemme di M, Giorgio di Guccio, vi sono le favole di Esopo recate di Gramatica in Volgare, il quale mi dove questha Sentenza della favola ha Chiosa. Vedi il Salviati, Avvert. Libro 2o., part. prima, p.117, ad in Venezia." (34).

A card in the catalogue of the Magliabecchian Library says that this manuscript was sold to the library in 1836, by Averardo Eargiacchi.

---

33. Cf. MS. No.1, on pp. 1-10

34. This reference to Salviati concerns an Aesop among the books of Pier del Nero, and probably refers to Cod. Pal.92, Bibl. Naz. Magl., Florence (cf.pp.14-15), rather than to Cod. Plut.XLII.30, Bibl. Laurenziana, Florence (cf.pp.7-10). This is furthermore stated in a note on the cover of the Palatine manuscript, which says that it was once the property of Pier di Simone del Nero; this statement is repeated on p.6 of the preface of the printed edition of MS. Pal.92.(Giusti, Lucca, 1864, cf.p.15) K.

The manuscript contains only the Fables of Aesop; the collection is that "Per Uno da Siena," and consists of the usual sixty-three fables in the customary order, the prologue is not found.(35).

The text begins:

"Questo libro si chiama Isopo Volgharezzato per uno
casi/ena Et chominca del ghallo che cerchava dellescha/
nella bruttura e trovo la pietra preziosa Ca(pitolo) p'rimo

And ends:

"Finito. Ellibro di Ysopo del quale piacca Addio ch(e)/
chi lo leggie Ne traghi qualche frutto Amen."

.....

References:

Both Ghivizzani and Hervieux fail to cite this manuscript anywhere.

35. For further discussion of this collection, cf. pp. [illegible] ; for the titles and order of the fables, cf. the table on pp. 5

9. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. VII.IX.375.

Paper MS. of the XV century: small cuarto, 212 x 144 mm. There are a hundred and twenty-nine folios with a parchment fly-leaf at each end: fols. 3 and 102b-129b are blank. There are no designs, colored titles or initials.

Contents:

1. Table of Contents,..... .....fols. 1a-2b.
2. Sonnets,..... .....3a-92b.
3. Fables in Verse.....92b-102a.

The fables in verse are of the Anonymous collection in Verse (a), there are five of them in all entitled as follows.

1. Lion & Man,.....fols. 92b-96a.
2. Fox & Wolf in Well,.....96a-97b.
3. Lion, Fox, Sheep, & Wolf, (Lion's Share).....97b-99a.
4. Lion & Mouse,..... ..99a-100b.
5. Town Mouse & Country Mouse, (part lost).....100b-102a.

The fable-text begins:

> Questa sie la fauola dellione e delluomo/ Io priegho il mio singnore uisto e ueracie:

And ends:

> Mal topo mogrio lento non guardingho/ alchuna bastonata gli fu porto/ mappur sessi chettorno alchasalingho.

.....

References:

a. Ghivizzani, Introd., p.clxxi.

b. Hervieux, I, p.641.

86. For the discussion of the Anonymous Collection in Verse cf. pp.60-62.

10. Florence, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Cod. XXI.VIII.87.

Paper MS. of the XV century, 237 x 169 mm. There are a hundred and seventy-one folios, of which fols. 103b-108b, 109b, 120, and 171b are blank. The manuscript contained originally more folios, as the numbering of the folios begins with No.91 on fol.1. There are designs for all the fables, except the "Crow in Peacock's Feathers," and for the other works in the manuscript.

Contents:

1. Favole di Esopo.....fols. 1a-70b.
2. Gieta e Birria.....71a-103a.
3. Burchiello..... 110a-119b, 121a--171b.

The fables belong to the collection "Per Uno da Siena;" there are only forty-eight of them in all, as the first fifteen have been lost (37); beginning with No.16 of the usual order, (38) they go on to the end in the regular sequence.

The text begins:

"a tormentare lanime non con mise/ ricordia ma con giustizia secondo che/ aranno meritato:"

And ends:

"Spi/ritualmente possiamo i(n)tendere p(er) lo lupo/ ciaschuno chessi veste onbito di penitenzia/ et fa male/finis.

.....

References:

a. Chivizzani, Introd., p.clxix.

b. Hervieux nowhere cites this manuscript.

37. This is shown by the numbering, cf. the description above.

38. Cf. the table on pp.77-84 ; for further discussion of the collection cf. pp.44-5.

11. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 1088.

Paper MS. of the latter part of the XIV century, 305 x 230 mm., in folio. There are seventy folios, of which the first two are blank, the last four written in a different hand in the fifteenth century, and fol.59b in still a third hand; folios 15a, 59a, and 69-70 are written in two columns, fols. 62a-64a are in three, elsewhere the writing is in long lines. The binding is modern.

Contents:

1. Volgarizzamento delle Favole di Esopo,.....fols. 3a-14a.
2. Francesco Petrarca: Canzoniere,.....15a-58a.
3. La Vendetta de la Morte di Cristo,..... .....58b.
4. Rime Varie,..... ....60a-70b.

The fables are the Rigoli Collection, so-called from the name of the editor (39); there are fifty-four fables with a prologue (40), though by the omission of the No.32 there seem to be (but fifty-three.

The text begins:

> Questo libro si chiama Isopo dele favole traslatato di gramaticha i(n) volghare/ Quelli che sono alleterati:

And ends:

> Accio che sia manifesto a tuttj q(ue)lli che lecceran-(n)o q(ue)sto libro selli lontenderan(n)o bene cio che qui e scritto sono tucte veritadj esperienze diveri

.....

39. L. Rigoli, cf. ref. d, below; for further discussion of this collection cf. p. 66

40. For the titles and order of the fables cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp.

e buonj exepl:-/ deo gratias am(en).

References:

a Inventario e Stima della Eibl. Ricc., p.26, No.1088.

b. Indici e Cataloghi, Vol.XV: Manoscritti della Reale Eibl. Riccardiana, Vol.I, fasc.2, p.82, No.1088 (O.IV.42 .

c. Ghivizzani, Introd., pp.clxiii-clxiv.

d. Hervieux, I, p.638.

e. L. Rigoli: Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Testo Riccardiano inedito, Firenze, 1818: the collection of fables in this manuscript, Ricc.1088, forms the text of this edition, the notes are few. Rigoli has followed the manuscript in omitting the No.32, thus running together the fables of the "Stag & Antlers" and the "Knight & Widow", and making the collection appear to be of but fifty-three fables altogether.

A

13. Florence. Biblioteca Riccardiana. Cod. 1391.

Paper MS. of the XV century: quarto, 233 x 163 mm. There are two hundred and twenty-two folios, preceded by one folio marked A; fol.222 is of parchment; fols. 29a, 21b, 47b, 48-51, 175b-181b, and 218-221 are blank. The headings and titles are in red, and there are designs usually in colors. The binding is of parchment.

On fol.A are various notes, one stating the date of the acquisition of the manuscript , by a certain ----, as May 30th,1450. Below this are the following entries:

"Di Pierfranᶜᵒ Giovanni detto l'annebiato/ nell'accademia della Crusca;"

"Di Simone di Gio. Berti nell'Acca-/ demia d(e)lla CRVSCA cognomiato lo/ Smunto./ Comprai ad' 13 di ottobre 1623 con altri/ libri fo conto costi ℔ 2 --."

Throughout the work, and especially in the text of the fables, are found the annotations of "lo Smunto;" perhaps the coat of arms, silver devices on a blue ground, at the bottom of fol.1a, may be his.

Contents:

1. Seneca: Epistola a Lucillo.....fol.1a.
2. Seneca: Epistola sulle quattro virtù..... 7a.
3. Evangelo di S.Giovanni messo in rima da Francesco d'Atto bianco degli Alberti.....18b.
4. Canzona morale, Ave regina.....19a.
5. Trattato intorno alla Nobilità..... .....22a.
6. Favola di Geta e Birria messa in rima da Brunelleschi Ghigo e Domenico da Prato.....52a.
7. Esopo: Favole.....85a.

8. Finiguerri Stefano: Trattato della buca ed ottave rime .182a.

9 Burchiello: Sonetto... ....213b.

10. Ottava. di autori anonimi..... ....213a.

The fables (No.7) are the collection "Per Uno da Siena." there are the usual sixty-three fables in the regular order (3): the prologue is lacking. Each fable has a design in colors and a title in red, the initials are wanting. At the end of the fables is a note referring to the copyin of the fables in 1462.

The text begins:

"chomincia/ illibro disopo delle favole e p(r)ima del ghallo che/ cierchava della escha et cava la pietra pre/ ziosa."

And ends:

"e p(er) lo puro e semplicie pastore cholui/ che parla cio chelli a in chuore:--/ finis."

.....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.35, No.1591.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxiv.

c. Hervieux, I, p.638.

43: For the order and titles cf. the table on pp. ; for further discussion of the collection, cf. pp. .

14. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 1600

Paper MS. of the first part of the XV century; quarto, 218 x 145 mm. There are a hundred and nine folios, of which fols. 92, 107b-108b are blank. The titles and initials (small) are usually in red or trimmed with red; spaces of about ten lines each have been left unfilled for designs for the fables. The binding is modern.

Contents:

1. Favole di Esopo.....fols. 1a-91c.
2. Rime.....93a-107a.

The fables are the collection "Per Uno da Siena:" there are the usual sixty-three fables in the regular order, the prologue is wanting (44).

The text begins:

"Questo libro si chiama isopo delle favole e/ chominicio del ghallo che trovo la pietra p(r)ezi/oso nella bruttura c(apitol)o p(rim)o."

And ends:

"tradimento e frodole/nza e p(er) lo puro e semplicie pastore choluj ch/e p(ar)la cio chegli a in cuore."

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.38, No.1600.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxv.

c. Hervieux, I, p.338.

44. By a mistake in numbering, through the omission of No.39, there appear to be sixty-four fables. For further discussion of this collection cf. pp. [illegible]; for the order, cf. the table on pp.

15. Florence. Biblioteca Riccardiana. Cod. 1345.

Paper MS. of the end of the XIV or beginning of the XV century; folio, 275 x 220 mm. There are sixty-seven folios, preceded by a folio of parchment, all bear writing. Spaces for titles and initials have been left unfilled, and there are no designs.

On the recto of the parchment leaf are two stanzas, of three lines each, on the passing nature of all things; on the verso are some meaningless scrawls. There are occasional annotations to the text of the fables in a later hand.

Contents (On the second fly-leaf):

1. Versi di Catone..... fol. 1a.
2. Pistole (la seconda a M. Raimondo del Castello di Santo Ambrogio, aut. S. Bernardo Abate).....10b.
3. Delle sei mtniere di parlare, Aut. Albertano. Giudice da Brescia (questo è il 3o. e ultimo trattato della sua op(er)a).....12a.
4. Trattato delle cuattro virtù cardinali.....18a.
5. Favole d'Esopo e d'altri, parafrasate colle sentenze in versi latini,.....23a.

The fables cover fols. 23a-37b and are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables, with the prologue, in the normal order (45). The Latin couplets that form the morals of the fables of Walter of England, are reproduced here; that after Fable 37 is wanting, and those of Fables 55, 61, and 63 have four lines instead of two, the usual number.

45. For the order and cf. pp. ; for further discussion of the collection, cf. pp.

The text begins:

Sforzasi la presente scrittura accio che con diletto fa/ccia utilita el legere ricitato p(er) novelle;

And ends:

E per lo puro e sem/plicie pastore colui che parla cio chegli a in cuore --/ (four Latin verses) /Explicit.

.....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.38, No.1845.

b. Ghivizzani, Introd., p.clxiv.

c. Herrieux, I, p.338.

13. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 2805.

Paper MS. of the beginning of the XV century; folio, 235 x 168 mm. There are a hundred and twenty-eight folios, of which fols. 38b-39b and 128b are blank, and fols. 33b-36a in a modern handwriting. The titles to the fables are in red, faded to brown; spaces have been left for initials, but the first only has been put in; there are also designs in ink, uncolored, a half-page in size. The binding is modern.

On fol.1a, at the top, is the following sentence: "Di franco Venturj."

Contents:

1. Sieta e Birra.....fols. 1a-33a.
2. Del Re e del buon Segretario,(in later hand)....33b-36a.
3. Favole di Esopo .....40a-128a.

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables in the regular order, the prologue is wanting (46). By a double mistake, Fables 39-41 bear the numbers 40-42, elsewhere the numbering is correct.

The text begins:

> Questo libro si chiama ysopo delle favole et/ chomincia del ghallo che trovo la pietra/ pretiosa nella cp° p(r)imo.

And ends:

> Choluj che/ parla cio chegli a in chuore/ Spiritu/FINIS.

.....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Ricc., p.55, No.2805
b. Ghivizzani, Introd., p.clxv.
c. Herrieux, I, p.638.

46. For discussion of the collection cf. pp. [illegible] ; for the order cf. pp. [illegible]

17. Florence, Biblioteca Riccardiana, Cod. 2971.

Five paper MSS. bound together, the first two of the XV century: the other three, of later date. There are four hundred and ninety-four folios in all. The binding is modern.

The second manuscript contains the fables; it is 217 x 145 mm. There are sixty-four folios, Nos. 76-140 of the whole manuscript. The leaves are much worn, and there are no designs or colored initials.

Contents of the second manuscript:

1. Poems of Adventure, and on Flood at Florence, fols.76a-106a.
2. Fables in Verse,.....106b-109a.
3. Sonnets,.....109b-140b.

The fables are but two in number; they belong to the Anonymous Collection in Verse (47), and are as follows:

1. Town Mouse & Country Mouse,.....fols.106b-108b.
2. Fox & Wolf in Well, (part lost).....109a.

The fable-text begins:

> Fauole disopo/ Qualunq'u)e una favola disopo/ avoler trarsi chostumi chon diletto:

And ends:

> Dice chandando qua ella cerchando/ p'er) q(u)ella selva chome sua natura/ chome leda la vita mendichando.

.....

References:

a. Inventario e Stima della Bibl. Riccardiana, p.57, No.2971.

b. Chiarizzani, Introd., p.clxvii.

c. Hervieux, I, p.638.

47. For the discussion of the Anonymous Collection in Verse, cf. pp. [illegible]

18. Ferrara, Biblioteca Comunale. Cod. 340.NE.5.

Paper MS. dated 1719, small octavo. There are sixty folios, of which fol.60 is blank.

The library catalogue says:

"Copia fedele tratta dall'originale edictente presso il Dr. Anto. Ma. Salvini nel 1719. Vide Meletius monachus No.34."

By a comparison of the beginning and ending of this manuscript with those of Cod. II.IV.94, Biol. Naz. Magliabecchiana, Florence, (q.v.), it would seem that the latter manuscript is the original from which the Ferrarese manuscript was copied; this is the more certain as the Florentine manuscript bears annotations in the handwriting of Dr. Salvini, and only came into the possession of the Magliabecchian Library in 1836.

The manuscript contains only the Fables of Aesop; they are the collection "Per Uno da Siena," and consist of the usual sixty-three fables, in the regular order, the prologue is wanting.(a).

The text begins:

> Questo libro si chiama Isopo volgha/rezzato per uno da Siena. Et cho/minça del ghallo che cerchaua/ dellescha nella bruttura, e trouò la prieta pretiosa.

And ends:

> Finito. El libro di ysopo del quale piacca/ Addio che chi lo leggio ne tragha qualche/ frutto. Amen.

References:

a. Hervieux I, pp.343-344.(Not cited by Ghivizzani).

43. Cf. description of this manuscript on p.

43. For further discussion of this collection, cf. pp. ; for the order, cf. the table on pp. 77-

19. London, British Museum Library, MS. Additional 10289.

Paper MS. of 1462. There are fifty-seven folios, with thirty to thirty four lines to the page. a folio is lost after fol.27. There are initials in blue and red, and seventy-six colored designs. On fol.1, at the bottom, is a shield with the arms: "bendy nebuly of 8, argent et gules," the motto on a lozenge at the side: "Pax aeterna;" these arms reappear on the trappings of a horse in a design on fol.54.

On fol.57b, is the colophon: "De sorio Jhoanes benedictus aurifex scripsit die.15.augustij 1462. in contrata sancti salvarij. PAX AETERNA."

Contents:

1. Fables, Accio Zuccho,.....fols. 1-54.
2. Epitaph of John Visconti, Duke of Milan,.....56b.
3. List of the early Doges of Venice,.....57b.

The fables are the Latin collection of Walter of England (50) followed by the Italian sonnets of Accio Zuccho. The fables are in the regular order for the Italian translations of the fables of Walter of England (51); part of fable 33 is lost.

Reference:

H.L.D.Ward, Catal. of Romances in the Dep't of Manuscripts in the British Museum, London, 1883-93, Vol.II, pp.331-334

The foregoing description is taken from Mr. Ward's article

50. For the Latin of Walter of England, cf. Hervieux, I. pp 472-534; II, pp.314-351. For discussion of the Accio Zuccho collection, cf. pp. 52-53.

51. Cf. the table of the order of the Italian derivatives of Walter of England on pp.

[illegible] fable [illegible] intro [illegible] by [illegible]: "[illegible] [illegible] r [illegible] Tucarini [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]."

The text begins:

> El me conuien uestir de laltiui fronde/
>
> Perche lenzegno mio troppo e ligiero.

And ends:

> Che del [illegible] [illegible] sapere si lagna/
>
> Risponde il [illegible] [illegible] soma [illegible].

20. London, Phillips Library, Cod. 2749.

Parchment MS. of the XV century, small quarto. There are ninety-eight folios, numbered, preceded and followed by two blank folios.

Contents:

1. Favole di Esopo,..... .....fols. 1a-81b.
2. Lavori di Ercole,.....82a-97a.
3. Epistola ad D. P. Sano,.. ..... .97b-98b.

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are the usual sixty-three fables,with the prologue; at the the beginning is a table of the fables, followed by a preface( ). Each fable is introduced by the word "Notabile", and is preceded by the Latin distich of the fable of Walter translated. The titles are in red.

The text begins:

> Qui commencia li capitoli de Eso-/po et prima fa il suo prologo.

The preface begins:

> Incomi(n)cia il prologo soura la tras/lacione de Esopo de gramaticha/ in volgare

And ends:

> Compie el prologo dello traslatore de gramatica in volgare.

The prologue begins:

> Comi(n)cia el prohemio exposto soura Exopo.

.....

Reference:

Hervieux, I, pp.344-345, whence the above descriptin is taken. (Not cited by Ghivizzani).

52. For further discussion of this collection, cf. pp.47 and bibl. : for the order, cf. the table on pp.57-59

21. Milan, Biblioteca Trivulziana, Cod. 133.

Paper MS. of the XV century, folio. There are twenty-nine folios.

Contents:

1. Favole di Esopo, volgarizzate per Uno da Siena, fols. 1a-25b.
2. Ammonimenti sulla donna che dee gire al marito,... 26a-26b
3. Libro di Cato... 27a-29b

The fables are the collection "Per Uno da Siena," as is stated in the table of contents; they are probably of the usual number and in the regular order (58), the prologue is present.

The text begins:

> Isforzasi la presente scriptura accioche de diletto faccia utilita.

And ends:

> Qui si termina lo picciolo Ysopacto, et sempre sia Dio laudato et benedicto! Amen.

References:

a. Porro, Catal. dei Manoscritti della Biblioteca Trivulziana, Torino, 1884, p.143 The foregoing description is taken from this work.

b. Hervieux, I, p.343.

58. For this usual order, and for the titles of the fables, cf. the table on pp.57-58; for the discussion of the collection cf. pp.49-[illegible].

22. Naples, Biblioteca Nazionale, Cod. "Libro della Virtù"

Paper MS. of the XV century; the full title is: "Libro della virtù e proprietà degli animali ridotto allo spirito per Frate Guidotto da Bologna. Et è chiamato 'Fiore di virtù Maggiore.' "

The fables are sixteen in number and do not seem to have all come from the same source (54). The collection is called the "Libro della Virtù."

Reference:

As the Biblioteca Nazionale, at Naples, was closed for the annual cleaning, when I was in that city, I have had to give here the rather meagre description of the manuscript sent me by the librarian, Sig. Alfonso Miola; he referred to his description of the same in "Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua, ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli, Bologna, 1878, Vol.I,"(which I hope to consult before printing this dissertation.)

54. For a discussion of this Anonymous Collection, cf. p. 6[illegible]

for a list of the fables cf. p. [illegible].

23. Rome, Biblioteca del Vaticano, Cod. 4834.

Parchment MS. of the XIV century. The manuscript is composed of different fascicules, one of which, consisting of twenty-four folios, contains the following works.

1.Vendetta di Cristo,.....fols. 1a-13a.
2.Apologhi Verseggiati,.....13b-24b.

Both of thes works are in the "dialetto reatino"; they are in the same hand-writing which closely resembles that of Cod. Ashburnhamiano 13 (formerly 834), Bibl. Mediceo-Laurenziana, Florence, dated 1387, the Vatican manuscript may therefore also be assigned to the fourteenth century.

The "Apologhi Verseggiati" are twenty-three in number, with the title of a twenty-fourth, showing that the collection as contained in this manuscript is incomplete. A comparison of the Apologhi with the fables of Walter of England shows that the latter form the source whence the former were taken (55).

The following table of the "Apologhi Verseggiati" shows the correspondence with the fables of Walter of England.

.....

Reference:

E. Monaci, Rendiconti della Accademia dei Lincei, Ser. V, Vol.I, 1892, pp.666-681. Apologhi Verseggiati in Antico Volgare Reatino, tratti da un codice del Vaticano.

Prof. Monaci, in this article, has puclished the "Apologhi Verseggiati", with a short introduction in which he describes the manuscript, but says nothing as to the origin of the collection. I have taken the foregoing description from his work.

55. Cf. the discussion of the "Apologhi Verseggiati Collection on p

APOLOGHI VERSEGGIATI

A Table of the Apologhi Verseggiati with the corresponding fables of the collection of Walter of England.

1. De cane e dell'altra cane.....9, Two Bitches.
2. De lo uillano 7 la secure.....11, Man & Serpent.
3. Dell'aseno e lo porco songnale.....11, Ass & Boar.
4. Dellu sorce di lo contado e de quillo della citade.....
.....12, Town Mouse & Country Mouse.
5. Dell'aquila 7 de la golpe.....13, Eagle & Fox.
6. Dell'aquila 7 de la testugine.....14, Eagle & Tortoise.
7. Della golpe 7 del coruo.....15, Fox & Crow.
8. De lo lione 7 del porco sengnale.....16, Old Lion Sick.
9. De lu ceruo et delli cacciadori.....48, Stag & Antlers.
10. Della donna et del marito.....49, Knight & Widow.
11. Della mala femmina 7 dello m(enzico).50, Youth & Courtesan.
12. Del patre 7 del figlolu.....51, Father & Son.
13. Del fabru 7 de la uipera.....52, Viper & Anvil.
14. De lu uillano 7 de la secure.....54, Man & Trees.
15. Del cane et del lupo.....55, Dog & Wolf.
16. Della scimmia 7 del golpe.....56, Ape & Fox.
17. Dell'omo 7 del cane.....17, Ass & Lap-dog.
18. Dello leione 7 dello sorce.....18, Lion & Mouse.
19. Dell'omo 7 delle mosche.....33, Bald Man & Fly.
20. Della golpe 7 della cicongna.....34, Fox & Crane.
21. Del nibiu 7 della dieta.....19, Kite Sick & Mother.
22. (Title wanting).....23, Doves, Kite & Hawk.
23. Del latrone 7 dello cane.....24, Dog & Thief.
24. (De)lla troia 7 de lupo (Title only).25, Wolf & Sow.

The Walter of England numbers refer to the order usually found in the Italian translations, cf. pp. 5 *Table*.

24. Siena. Biblioteca Comunale, Cod. A.VIII.8.

Paper MS. of the XVIII century.

The manuscript contains the sixty-three fables which compose the collection "Per Uno da Siena;" (57) these have been copied from an older manuscript. From the opening words, I should say that this older manuscript is either Cod. II.IV.94, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence (58), or Cod. 34, Biblioteca Arcévescovile, Udine (59).

The text begins:

> Questo libro si chiama Isopo volgarizzato per Uno da Siena. Et comincia del Ghallo che cerchava dell'escha nella bruttura e trovò la pietra preziosa. Cap. Primo.

And ends:

> Finito el libro d'Ysopo del quale piaccia a Dio che chi lo leggie ne tragga qualche frutto, Amen.

.....

References:

a. Catalogo della Bibl. Comunale di Siena. Ilari Ed. (No place nor date), Vol.I, Sez.xvii. p.236.

b. Hervieux. I, p.642.

(As the library was closed for the "Festa" when I was in Siena, I have had to take the foregoing description from the Catalogue and from Hervieux).

57. For further discussion of this collection cf. pp. 41-50. for the titles and order of the fables of this collection cf. the table on pp. 57-59.

58. Cf. the description of this manuscript on pp. 11-25.

59. Cf. the description of this manuscript on p. [illegible]

25. Udine. Biblioteca Arcivescovile. Cod. 34.

Being unable to visit Udine, I can only describe this manuscript in the language of the librarian, to whose courtesy I am indebted for the following letter.

"Signore,

E in questa Biblioteca Arcivescovile il Manoscritto delle favole di Esopo, Volgarizzato per uno da Siena. Porta il No.34.

Comincia: 'Al nome d'Iddio Amen. Questo libro si chiama Esopo volgarizzato per uno da Siena.'

Finisce: 'Finito il libro di Isopo. Scritto per Francesco Orlandi a Montevarchi per la moria anno 1449 del mese D'Ottobre di mia mano propria.'

(signed)

Udine, 26 agosto, 1897. Jac. Nicolò Pojani."

This manuscript, according to the preface by the editor of the 1851 edition of the "Per Uno da Siena" collection (60), is the Cod. Mocenigo, published by the abbé Pietro Berti (61); this is borneout by the fac-simile of the last page of the manuscript which is given at the end (p.199) of the abbé Berti's edition; this fac-simile reads as follows, after a design of the "Wolf & Shepherd" at the top:

"Finito Illibro disopo. delquale piacca addio che/ chi lo

.....

Reference:

Esopo, Volgarizzato per Uno da Siena, Udine, Onofrio Turchetto, 1851; preface, p.v.

60. Cf. the foregoing reference; for a discussion of the collection, cf. pp.49-50 for the titles and [illegible]

61. Esopo, volg. per Uno da Siena, Padova, nel Seminario, 1811.

legge.netragha cuel frutto.checci fa bi/sogno allanima e alcorpo.

Scritto.p(er) frannescho Horlandj amo(n)teuarchj/
p(er) lamoria.an(n)o 1449.del mese dottobre/
di ? (sic) mia mano propia."

The agreement of this fac-simile is thus seen to be very close with the text as furnished me by Sig. Pojani; the differences are probably due to the latter's making a hurried copy of a somewhat obscure manuscript. (64).

.....

64. Berti (cf. p.43, fn 61) calls his manuscript the Cod. Mocenigo from the name of the old patrician family, at Venice, that owned it. Both Ghivizzani (Introd., pp. xcvii-xcix) and Hervieux (I, p.638, under description of Cod. 1591, Bibl. Riccardiana, Florence (cf. pp.[illegible]) speak of this Cod. Mocenigo but regard it as lost.

26. Venice, Bibl. Naz. di San Marco, Cod. Cl.IIa.XXV.

Paper MS. of the XV century; quarto, 277 x 205 mm. There are seventy-two folios, of which fols. 22, 23, and 24 are blank. There are no designs, and the spaces left for initials have not been filled; the first and third works (see contents below) have chapter headings in red; the fables have no titles.

At the end of the manuscript is a parchment fly-leaf bearing, among other scraps of writing, the date: "a di 18 dotobre 1487."

Contents:

1. Cicero: De Amicitia, (in Italian).....fols. 1a-21b.
2. Esopo: Favole,.....25a-66b.
3. Cicero e Seneca: Citazioni,..... 67a-72b.

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" they are of the usual number, and have the prologue (68). The order is also as usual (69) except for fables 12-22, which are as follows:

Cod. 12 equals usual order 18, Lion & Mouse.
" 13 " " " 19, Kite Sick & Mother.
" 14 " " " 20, Swallow & Birds.
" 15 " " " 21, Land Free & in Slavery.
" 16 " " " 22, Frogs desiring King.
" 17 " " " 12, Town Mouse & Country Mouse.
" 18 " " " 13, Eagle & Fox.

.....

References:

Giuseppe Vanni, Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Firenze, 1778. The text of this edition is taken from this manuscript, as is shown by the exact correspondence of the fable-order, as well as by the wording of the texts.

68. For discussion of this collection, cf. pp. [illegible]

69. For the order cf. pp. [illegible]

Cod. 19 equals usual order 14, Eagle & Tortoise.

" 20 " " " 15, Crow & Fox.

" 21 " " " 16, Old Lion Sick.

" 22 " " " 17, Ass & Lap-dog.

The text begins:

()forzasi la presente scriptura accio che co(n) dilecto/ faccia utilitade el legere p(er) chel recitare p(er) no-/vella suole magiormente dilectare lanima/ de legenti.

And ends:

Et p(er) lo puro & simplice pastore intendi colui/ che dice co(n) la lingua cio che gli a in Cuore. Amen.

This manuscript is called the Cod. Farsetti from the name of the library to which it once belonged (now merged in the St. Mark's Library at Venice). ([6]).

.....

6 [7]. As the manuscript serving as base to the Florentine edition of the collection "Per Uno da Siena," edited by Manni, and published by Vanni, in 1778, the Cod. Farsetti is mentioned by Ghivizzani (Introd., p.clxxx), by Hervieux (I,p.646), and by Berti (Esopo, volg. per Uno da Siena, Padova, 1811; Introd., pp.i-xiii); none of these writers, however, give any description of the manuscript.

27. Verona, Biblioteca Comunale, Cod. 213, (Old No.528-529).

Sub-reference: Cl.B.L.65. Fil.47, Ubic.119.3.

Parchment MS. of the XV century, 211 x 143 mm. There are seventy folios, of which fols. 21, 30, 69b, and 70 are blank, fols. 21 and 30 being also new. The writing is in a beautiful, clear hand and there are well-drawn colored designs and initials.

Contents:

1. Esopo: Favole,.....fols. 1a-65a.
2. Le Quattro Virtù Cardinali,.....65b-68b.
3. Illustrazioni,.....69a.

The fables are the collection "Per Uno da Siena;" there are sixty-two fables and the prologue; originally there were the usual sixty-three fables in the regular order,[66] but the fable, "Land Free & in Slavery", and the first part of the fable, "Frogs desiring King", were on the original fol.21, and parts of fables, "Coat, Kid, & Wolf" and "Man & Sergent", on fol.30, both of which folios have been lost.

The text begins:

SForzasi la presente scriptura accio/che con dilecto faccia utilita il le/giere;

And ends:

Et p(er) lo puro e semplice pastore colu/i che parla cio chegli ha in cuore. Deo gratias Am(en)/ Finis: Laus Deo.

.....

Reference:

Hervieux, I, pp.642-643 (refers to the old number of the manuscript, cf. title above).

6 . For the order and titles of the fables of this collection cf. the table on pp.[illegible], for further discussion of the collection cf. pp.

Paris. Bibliothèque Nationale, [illegible] fonc. fr. 7[illegible] (Supplément fr. [illegible]).

Marie . (68).

Parchment MS. of the XIII century, large quarto, [illegible] seven folios, written in two columns. The binding is [illegible] leather and bears the arms of Philippe de Béthune; no [illegible] marks of the manuscript's provenience are found.

Contents: (69)

1. Prose du Monde.
2. Les Fables d'"Isopet" traduites en vers
3. Le Fabliau de la Pel Pente.
4. Le Dit de la Ferme
5. De celle qui fu foutue sur la Fosse de son Mari.
6. Du Frere crucifié.
7. De la Vieille qui oint la Paume en Chevalier.

The fables, which cover fols.88a-92b, are a hundred and four in number, of which all but two are of Marie de France, only the fable of the "Monkey Dies" wanting to complete the collection of her fables. the two extraneous fables are No.60:" Bad Son" and No.100:"Man with Black Privates." the Prologue and Epilogue are both found here. The fable text bears mark's of erasure and correcti in a later hand; there are no titles, but colored designs are found.

References: a. Warnke, Fabeln. [illegible]

b. Hervieux . I. pp. 746-750.

C . This manuscript contains the form of Marie's fables nearest the Italian translations, cf. p. [illegible]

C . For the designation Marie , cf. p. [illegible]

C . Through an error the folio references for the various works cited have not been retained.

3. Italian Fable Collections derived from Sources other than the Fables of Marie de France.

a. Collections derived from the Fables of Walter of England

(1). "Per Uno da Siena:"-- A general examination of the manuscripts listed above (70) shows that fifteen of them, Nos. 7, 8, 10, 13-16, 18, 20-21, and 23-27, are all copies of a single collection of fables, and, moreover, that the individual fables in these manuscripts not only agree with each other in the text, but that they also, with a single exception (71), agree with each other in their relative positions, or order.

This collection of fables is that entitled "Per Uno da Siena," so called from this signature of the translator, usually prefixed to the fables (72).

.....

70. Cf. the list of extant manuscripts containing Italian Fable Collections, on p. , and the individual descriptions of the manuscripts on the pages following.

71. MS. No. 26, cf. the description of it on pp. -

72. The "Per Uno da Siena" Collection appears once in incunabulum form, published by Francesco Bonaccorsi, Florence, September 17th, 1486. This edition contains the Latin text of the fables of Walter of England and the Sonnets of Accio Zuccho (cf. pp. -), as well as the prose translation "Per Uno da Siena." (Cf. Hervieux, I, 645, and Ghivizzani, Introd. p. clxxvii, for further description). The edition contains two fables, "Merchant & Wife" and "Man & Devil," which are not usufound in the manuscripts; they are reprinted in Ghivizzani's Appendix, pp. 165-169, and occasionally elsewhere. Modern

The "Per Uno da Siena" collection is placed among the Italian derivatives of the fables of Walter of England because of the exact agreement (73) of its fables, in number, subjects, and order, with those of Walter; furthermore, the Italian text is a close translation of Walter's verses, in many cases the Latin couplets of his morals being added to the Italian text.(74).

editions of the collection are too numerous to mention, none of them, however, contain any scientific study of the origin of the collection.

73. For the order of Walter's fables cf. Hervieux, I, 495-498, the two extra fables mentioned there, on p. 497, being included; Fable 21: "Frogs desiring King" served as the basis for two Italian fables, Nos.21: "Land Free & in Slavery" and 22: "Frogs desiring King."

74. For the regular order of the fables of the collection "Per Uno da Siena," which corresponds to that found in the collections of Accio Zuccho (cf. pp.) and Francesco del Tuppo (cf. pp.), cf. the table under Par. (6), on pp.

thoroughly

Fables 7, 51, 60, and 61, are reprinted from this edition in Vol. 91, of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare, Bologna, 1868, pp.77-86.

82

82a

82b

p.35

49 51 82 f. on p.

826. 331-334.

The writ

5. [illegible]

[illegible] p. 87.

[illegible] dedicatory [illegible] for [illegible]:

"Franciscol del [illegible] litano [illegible] ac [illegible] ragon. [illegible]itano. [illegible] Comit. [illegible] t[illegible]-
[illegible]llo Panissimo [illegible] [illegible]rmda. [illegible] de Sicilia [illegible] t[illegible]-
[illegible]rario de Lombriel be[illegible]nsito [illegible]."

The subscription is as follows:

"Finisco[illegible] lepi Fartucci[illegible] fabularum Aesopi/ [illegible]-
[illegible]ni studiosissimique in [illegible] Aesopi facundissimi lo[illegible]-
[illegible]si Philelphi ac aliorum [illegible] ad otium [illegible]-
[illegible]me fidelissime: et in [illegible]bus [illegible]-[illegible]lle[illegible]orite [illegible]=[illegible]-
[illegible]pl[illegible]s [illegible]ntis [illegible]ocenisse [illegible]ulum [illegible]olficinen. Impress?
[illegible]is [illegible]-[illegible]Tarinum/ [illegible]e [illegible]llustris [illegible]o[illegible]is [illegible]ri[illegible]-
[illegible]ntide [illegible]ris[illegible]o [illegible]Bellia[illegible]e [illegible]n [illegible]mmarie./ [illegible]e
[illegible]no [illegible]uadringentesimo [illegible]uadragesimo [illegible]ctavo./ [illegible]in [illegible]Illustris [illegible]ursalis
[illegible]inis[illegible] [illegible]ec [illegible]atias." 55.

[illegible]

8. [illegible]ro[illegible]tius [illegible]f [illegible]ome [illegible]ertur, [illegible]ditions [illegible]of [illegible]the [illegible]Aesop [illegible]
[illegible]upic[illegible]ubli[illegible]tion [illegible]ine [illegible]ieture [illegible]in [illegible]ar[illegible]ilius, [illegible]or [illegible]e[illegible]-
[illegible]nja, the other [illegible]ation.

9. [illegible]ufirenus.

[illegible]. [illegible]he [illegible]e [illegible]ollius [illegible]'Aesopo [illegible]ituo [illegible]e [illegible]
[illegible]ili [illegible]ibrem [illegible]ite [illegible]in [illegible]ezzo [illegible]ibi. [illegible]his [illegible]ook [illegible]is [illegible]one
of [illegible]he collection of [illegible]ituo [illegible]ibi. [illegible]
[illegible]ollius [illegible]ituo [illegible]s [illegible]one [illegible]of [illegible]the [illegible]ew [illegible]ituo [illegible]-
[illegible]ibi[illegible]in [illegible]e [illegible]ot [illegible]ibi [illegible]ew [illegible]ituo.

[illegible]. [illegible]ufi[illegible]enus [illegible]

[illegible]. [illegible]

Of Aesopic Fable Literature (Baltimore 1929)

[illegible]). [illegible] Table to [illegible]

[illegible] of England [illegible] ir Italian [illegible].

Walter of England	[illegible]	Recardus	[illegible]
Prologue	[illegible]	[illegible]	0
1. Cock & Jewel	1	1	
2. Wolf & Lamb	2	2	
3. Rat, Frog, & Kite	3	3	
4. Dog & Sheep	4	5	
5. Dog & Shadow	5	4	
6. Lion, Coat, Sheep, & O	[illegible]	6	
7. Thief & Sun	7	7	
8. Wolf & Crane	8	8	
9. Two Bitches	9	9	1
10. Man & Serpent in Snow	10	10	2
11. Ass & Sow	11	11	3
12. Town Mouse & Countr M'se	12	12	4
13. Eagle & Fox	13		5
14. Eagle & Tortoise	14	13	6
15. Crow & Fox	15	14	7
16. Old Lion Sick	16	19	8
17. Ass & Lap-dog	17	20	17
18. Lion & Mouse	18	21	18
19. Young Kite Sick	19	15	21
20. Swallow & Birds	20	16	
21. Land Free & in Slavery	21	17	
22. Frogs desiring King	22	22	
23. Doves & Kite	23	18	[illegible]
24. Dog & Thief	24	[illegible]	[illegible]

Matter of [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
25. [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
26. Lan[illegible] Mouse	[illegible]	25	
27. [illegible] & Goat Mother	[illegible]	[illegible]	
28. Dog in Old Age	28	27	
29. Hares & Frogs	29	28	
30. [illegible]olf & Kid	30	29	
31. Man & Serpent	31	30	
32. Sheep, Stag, & Wolf	32	31	
33. Bald Man & Fly	33	[illegible]	19
34. Fox & Stork	34	[illegible]	20
35. Wolf & Head	35	34	
36. Crow in Peacock's Feathers	36	35	
37. Mule & Fly	37	36	
38. Fly & Ants	38	37	
39. Monkey Judge	39	38	
40. Man, Mouse, & Ferret	40	39	
41. Ox & Frog	41	40	
42. Lion & Shepherd	42	41	
43. Lion & Horse	43	42	
44. Horse & Ass Loaded	44	43	
45. Bat, Birds, & Beasts	45	44	
46. Sparrow-hawk & Nightingale	46	45	
47. Wolf, Fox, & Shepherd	47	46	
48. Stag & Antlers	48	47	9
49. Knight & Widow	49	48	10
50. Youth & Courtesan	50	49	11
51. Father & Bad Son	51	[illegible]	12

	Per Unodo Sm. Ac. to Zucchero Fran. de' Imp.	Kicch.	Aprile
[illegible]lter & [illegible]			
[illegible] [illegible]iper & Ar[illegible]il	[illegible]	[illegible]	[illegible]
53. [illegible]olves & [illegible]he[illegible]r	53	5[illegible]	
[illegible]. [illegible]an & Trees	[illegible]	5[illegible]	1[illegible]
[illegible]. Dog & [illegible]olf	55	[illegible]	1[illegible]
56. Ape & Fo[illegible]	[illegible]	56	1[illegible]
[illegible]. [illegible]erchant & Ass	57	57	
58. Stag & Oxen	58	[illegible]8	
59. Belly & Members	[illegible]	5[illegible]	
60. [illegible]ew & Seneschal	60	59	
61. [illegible]outh, Husbandman, & Spend thrift	61	60	
62. Sparrow-hawk & Cock	[illegible]	61	
63. Shepherd & [illegible]olf	[illegible]	62	

b. Anonymous Collection in Verse.

In manuscripts No.9 and No.17 of the list of extant manuscripts containing collections of Italian fables (10), are found the following five fables.

1. Lion & Man.
2. Fox & Wolf in Well.
3. Lion, Fox, Sheep, & Wolf.
4. Lion & Mouse.
5. Town Mouse & Country Mouse.

All of these fables, except a part of the fifth, are contained in the first of the manuscripts cited above, but only the fifth and a part of the second are in the second manuscript.

My attempts to find the source of these fables have yielded little or nothing; fables 3, 4, and 5 are well known and appear in many collections, in no other collection, however, is the form so extended and amplified, as in this. An example of this amplification may be seen in fable 3: "Lion, Fox, Sheep, & Wolf", where, in this collection, after the prey has been taken, the Fox suggests a form of division which is overruled by the Lion, who then proceeds with his own selfish division; in but three other instances, in Odo of Sherington twice (91) and in John of Scheppay, (92) do we have more than the single division by the Lion, and, in these instances cited, this first formula of division is proposed by the Wolf, whom the Lion immediately scalps, and a second division is made by the Fox in accord with his knowledge

. Cf. p.7, and the descriptions of MSS. No.9, Florence, Bibl. Naz. Magl., Cod. VII.IX.376, on p.21, and No.17, Florence, Bibl. Ricc., Cod.2971, on p.83.

91. Fab.20, and fab.29, Coll.Tertia, Fabulae ed., cf. Hervieux, IV, 193 & 416.

92. Fable 5, cf. Hervieux, IV, p.418.

of the Lion's selfish desires.

As for fable 3, so for fable 2: "Fox & Wolf in Well," the only parallels in mediaeval Latin fable literature are in Odo of Sherington, fable 19 (93), and in John of Schepay; elsewhere I have found only the contracted form in the Roman de Renart (95). None of these correspondents approach very closely to the Italian. they are cited as being the only ones with motifs at all similar to our fable.

For Fable 1: "Lion & Man", I have found only a single correspondent: it is the second fable of the collection of thirty-three Latin fables which Prof. Warnke publishes in the introduction to his edition of the fables of Marie de France (96), and which he names Das Pariser Promptuarium Exemplorum. In this Latin fable, the Lion goes about asking various sorry-looking beasts who had thus used them so ill, and invariably he receives the answer: "Homo." Wherefore he concludes that: "Homo est mala bestia." Finally he finds this "Homo" caught in the split of

93. Cf. Hervieux, IV, p.192.

94. Cf. Hervieux, IV, p.441.

95. E. Martin, Roman de Renart, Leipzig, 1880, c.p.150; there is some similarity between this fable and the fable: "Fox in Well & Sheep," Phaedrus, IV, 9 (Hervieux, II, p.45), and Nicole Bozon, fable 10 (Hervieux, IV, p.261). Furthermore, Regnier in his Lafontaine (III, p.132), in the introduction to this fable, refers to Verdizotti, 12, but in the 1822 edition (Favole Mor. Antiche, Verdizotti, Milano, 1822), No.12 is "I Due Vasi," and the fable "Fox & Wolf in Well" does not occur; Regnier was probably misled by the title, which refers to the "Iron Pot & Earthen Pot."

96. Warnke, Fabeln, pp.lx-lxviii.

a tree: he releases him and gets caught himself in so doing. In the Italian a Man frees a Lion from a similar plight: the Lion thanks the Man and begs the further favor of being allowed to eat him, as he is almost starved. They agree to submit the question to three judges: the first two consulted have been ill treated by the Man and give sentence of death; the third, however, who is the Fox, says that he must see the Lion in his original predicament before he can make up his mind, the Lion assents and when he is securely caught, the Man and the Fox go away and leave him, then there are some further remarks on the later relations of the Fox and the Man.

In all of the fables the first few sentences are general and have little or nothing to do with the story, and in the development of the plot, the author has lost no opportunity of going aside into details and descriptions.

From the lack of agreement between the fables of this collection and those of any other of the known collections, I have classed these five fables apart under the title of the Anonymous Collection in Verse. (7).

---

97. In the case of both of the manuscripts of this collection (cf. foot-note [illegible] on p. [illegible]), the fables are introduced as poems, together, but along with other pieces (for these cf. the descriptions of the manuscripts on pp. 24 and 32); they seem to have been copied from a fuller collection, as in each case the form in the manuscript breaks off in the middle of a fable. There is lack of exact textual agreement in the parts common to both of the manuscripts. Both Chivizzani (pp. clxvi, clxxi and Hervieux (I, pp. 638, 641) describe these manuscripts among those containing derivatives of Walter of England's fables, without, however, giving any discussion of their contents.

4. Collections derived from the Fables of Marie de France.

a. The Number and Names of the Collections, together with their Relations to one another.

Under the heading of Italian Fable collections derived from Sources other than the Fables of Marie de France, have been treated twenty one (102) of the twenty-seven manuscripts listed at the beginning of this dissertation (103), as containing collections of Italian fables.

The six remaining manuscripts (104) contain the following collections.

(1). The Isopo Laurenziano, found in F.S. No.1 (105), is a collection of forty-six fables, written in the latter half of the fourteenth century, by a scribe who had probably had monastic or ecclesiastical training (106). The collection is found only in this single manuscript, of the Laurentian Library, and for this reason the collection is called the Isopo Laurenziano.(107)

102. Namely, Nos. 3, 7, 10, and 12-27, treated under sec.3, pp.41-64.

103. Cf. the list of extant manuscripts containing collections of Italian fables on p.7.

104. Namely, Nos. 1-2, 4-6, and 11, of the list on p.7.

105. Florence, Bibl. Med.-Laur., Cod. Plut.XLII.30, cf. pp.9-10

106. Cf. pp.103-104, of Part II.

107. For a full discussion of this collection, cf. Part II of this dissertation, where it is published for the first time, with introduction and notes. For the titles and fable order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France on p.95

(2). Palatine I, named from the collection of manuscripts (/) in which the manuscript (//1) which contains it is found, is a collection of forty-six fables very similar to those of the Isopo Laurenziano, with which it agrees perfectly with respect to the titles and order of its fables. The collection is found only in the manuscript cited (//1), which dates from the first half of the fifteenth century. (//0).

(3). The Rigoli collection, found in manuscripts Nos. 6 and 11 (//1), takes its name from the Academician, Luigi Rigoli, who first edited it in 1818 (//2). It consists of fifty-four fables written in the latter part of the fourteenth century, by an unknown scribe. As stated above, the collection is contained in two manuscripts, the later of which, No. 6, is but a nineteenth century copy of the older manuscript (//1).

.....

108. The Palatine collection of the Bibl. Naz. Magliabecchiana, at Florence.

109. No. 4 of the list on p. 7; Cod. Palatinus 92, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence, cf. pp. [illegible]

110. For a more complete discussion of this collection, cf. the single complete edition of it published by Giusti, Lucca, 1864 (cf. p.[illegible], Reference d.): Fables 31, 37-39, and 46 are reprinted in Vol. 91 of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare (Bologna, 1868), pp.65-96; and Fable 36, in Chivizzani's Appendix, pp.283-288. For the titles and order of the fables, cf the table on pp. [illegible]

111. Cf. the list of Italian manuscripts containing collections of Italian fables on p. 7, and the description of MS. No.6 on p.7, and of MS No.11 on pp. [illegible]

112. Volgarizzamento delle Favole di Esopo, Firenze, 1815; Fables "Stag & Antlers" and "Knight & Widow" have been run together in this edition, as the latter has no title in the manuscript; in this dissertatio they have been separated in numbering. Fables 8, 12, 20-22, 24, 29, 36-54, have been reprinted in

(4). Laurentian II is an unpublished collection contained in Manuscript No. 2 (113): there are fifty-seven fables in the collection, though originally there were probably fifty nine, as a folio has been lost from the middle of the collection, and there is also an Index at the beginning in which fifty-nine fables are enumerated; in subjects and order the fables are very similar to the Rigoli collection (114). The collection is contained in the single manuscript cited, which bears the date 1462; the author is unknown.

(5). Palatine II, named like Palatine I from the catalogue reference (115), is contained in Manuscript No. 5 of the list (116): it consists of fourteen fables, which have never been published: the single manuscript containing the collection is of the fifteenth century; the author is unknown. ( ).

.....

Chivizzani's Appendix, pp.170-263; Fable 50 is also reprinted in Scelta Vol. 91 (cf. fn. 10 above), pp.86-87.

For the order and titles of the fables cf. the table on pp.

112. MS. 649, Bibl. Naz. Medicea-Laurenziana, Florence, cf. the list of manuscripts containing Italian fable collections, on p. 7, and the description of the manuscript on p.

114. For the order of the fables and for the exact correspondence with the Rigoli Collection, cf. the table on pp. 15-17.

115. Cf. footnote 10, above.

116. Cf. MS. No. 5, of the list of manuscripts containing collections of Italian fables on p. 7: MS. Palatine 200, Bibl. Naz. Magliabecchiana, Florence.

117. For the titles and fable-order, cf. the table of the Italian derivatives of Marie de France, on pp. 15-17.

Before going into the question of the origin of the foregoing collections, an attempt will be made to show their relationsto one another.

In the first place, however, with regard to the two manuscripts cited under the Rigoli collection (//5), the second manuscript, on its own authority (//4), is but a modern copy of the first, only differing from it in the spelling which is not so archaic; the two manuscripts may therefore be considered as one in the following discussion.

To begin with a consideration of the fable-order in the various collections, it is found on the one hand , that there is perfect agreement in order between the Isopo Laurenziano, and Palatine I, while on the other hand, Rigoli, Laurentian II. and Palatine II show a general agreement among themselves as differentiated from the Isopo Laurenziano and Palatine I. If we consider the Index only,of Laurentian II (/20), we shall find that the first fifty-four fables agree in order perfectly with those of Rigoli, the remaining five fables being added afterward; the scribe, however, made a mistake in copying (/2) and disturbed this prearranged order of the Index, thus changing slightly the order in the text and besides this difference two fables(1) have been torn out, so that we have only the authority of the Index to prove their original presence. Palatine II has also the order

.....

118. Cf. p.66, foot-note/// .

119. Cf. the description of the manuscript, No.8, on p.4.

120. Cf. the description of the manuscript, No.2, on pp.// 4.

121. Namely, "Selfish Man's Prayer" and"Frogs desiring King", cf. the description of the manuscript, No.2, on pp.11-12.

found in Rigoli for its fourteen fables except that, like the Isopo Laurenziano and Palatine I, it omits the fable of the "Lion, Goat, Sheep, & Wolf", because of its similarity to the preceding fable.

As we thus find the Isopo Laurenziano and Palatine I collections differing together from the other three collections in fable-order, we may temporarily divide them according to this difference in fable-order into two families, Family I being composed of the Isopo Laurenziano and Palatine I, and Family II of Rigoli, Laurentian II, and Palatine II. (122).

The relations of these two families to one another are very close; this is seen by a comparison of the titles of the fables in the two families, whence we learn: first, that in spite of ordinal differences, all of the fables of Family I, with the single exception of the fable of the "Cock & Swallow" (123), are found in Family II; and second, that Family II has only fourteen fables, of the fifty-nine in the family, that are not also found in Family I.

Now, while the foregoing division into families has sufficient justification from the order and titles of the fables for its existence, in order to be more surely correct and in order to determine the exact relations of the collections in each family to one another, I have thought best to make a textual comparison of certain individual fables of the different collections, to this end the following three fables, together with the prologues have been chosen.

---

122. For the exact correspondence in order and titles of the collections here treated, cf. the table of the Italian titles of Marie de France, on pp. 15-[illegible]

123. This fable is not found in Marie de France.

Collection: Isodo Laur., Pal.I, Rigoli. Laur II, Pal II.

1. Prologue,	Prol.	Prol.	Prol	Prol	0
2. Cock & Jewel,	1	1	1	1	1
3. Stag & Antlers,	30	30	31	29	1
4. Belly & Members,	33	33	(33)34	32	0

The relations of the various collections will be shown by the underlining as follows:

Universal correspondence by a purple underline

Correspondences in Family I (Is. Laur. and Pal.I) as differentiated from Family II (Rigoli, Laur.II, Pal.II) in red.

Correspondence in Family II as differentiated from Family I in green.

Correspondences between members of different families in blac.

Prologue.

Is. Laur.: Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene mettere lo loro cuore nelli buoni exenpli & nelli detti di philosafi, ond'amendare, si potessano, q(u)elli che vivono disordinatamente:

Pal.I lacks the first few sentences of the Prologue.

Rigoli: Quelli che sono alleterati, dovrebbono bene mettere lo loro chura ne buoni exempli de detti che i filosafi iscrissero, ond'amendare, si dovessoro, choloro che vivono disordinatamente.

Laur.II: Quelli che sonno allevati dovrebono bene intendere e mettare la loro cura ne buoni exenpri e ne detti che philosaphi scrissero,si amendare si otessero, coloro che vivono disordenatamente.

Is. Laur.: che molti philosophici & altri sari lasciaro la scrittura dopo loro morte, p(er)che le genti si chuardassono dalli malfattori. Romulus, che ffu inp(er)adore di Roma, si comando al suo figliuolo com'elli si dovesse guardare p(er) esenplo, che huo[illegible] no'l potesse inghannare. Et l'Isopo similemente si mando al suo maestro una pistola che ffu molto bella d'asenpli, siccome voi udirete inanzi:

Pal I· (first part still lacking) ()Sopo valentissimo huomo mando uno libretto al suo maestro, il quale fu molto pello d'essempli, siccome voi udirete inanzi:

Rigoli· Molti filosafi e altri savii lasciarono scritture dopo la morte loro, p(er)chè le genti si guardassero a diritto dagli'nghannatori, che sono pieni d'inicuità. Romulus, che fue imperadore di Roma, al suo figliuolo scrisse e mando p(er) exemplo, e al suo figliuolo gli mostro che m'egli si dovesse guardare che huomo no'llo potesse inghan(n)are. Isopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola,e mandògliele, e fu molto utile in piu e molti essempli, sicchome voi intenderete.

Laur.II: Molti philosaphi e altri sari lassavano scrittura doppo la loro morte, perchè le genti si guardassero da vizi e da mali, e vivessero humanamente e civilemente, con cho si guardassero dalli ingannatori e da quelli che sonno pieni d'inicuità e malitie. Romulo,che fu imperadore di Roma, mando inscricto e mostro per exemplo com'egli si dovesse chuardare che huomo no'llo potesse ingannare. E Ysopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola che fu m(o)lto bella, sicome voi udirete:

Is. Laur.· e molto se ne fanno maraviglia li savi ch'el suo senno mise in tali exempli, p(er)ochè paiono la una favole alle gienti, ma no(n) ven'ae una sì picchola che non sia una philo(lo)sofia alloro intendimento chella e. & questa pistola mandò ell'i scritta al suo maestro in lingua grecha & poi si trallato in francesco & ora l'o traslatata i'l latino.

Pal.I· e molti se ne fan(n)o maraviglia ch'el suo senno mectesse in tali exempli, peroe che paiono quasi favole, ma non ve n'è niuna sì piccola che non si quasi filosofia allo intendimento ch'ella a. Il lingua grecha la scripse, et poi si traslato in latino, e di latino in vulghare.

Rigoli· e molti se ne fecero maraviglia come i suoi essempli fossero utile che paiono quasi favole a udire alla gente. ma no(n) ve n'a niuno sì piccholo che no(n) sia filo sofia allo'ntendimento e agli assempli che vi sono. Questi assempli mandò egli scritti al suo maestro i(n) lingua grecha, e poscia la traslatò i(n) latina, cioè i(n) volghare p(er) amore d'una don(n)a che lo ne preghò. E io, il meglio ch'io potrò, queste chose ritrarrò e inchominciò lo primo exemplo, il quale mandò al suo maestro. dicendo così·

Laur.II· e molti se ne fero maraviglia ch'el suo senno potesse essare in tali essenpri, che parevano quasi ifavole a udire a le gienti cz/te (sic) cie n'a, non e niuna si picola che non abbi essenpri filosafi allo intendimento e agli exenpri che vi sono. E questi exenpri mando scritto al suo maestro in lingua greca, e poscia la trasse i'l tina, e cui di sotto saranno scritte le rubriche de capitoli d'Iso o. e prima·

Rock & Jewel.

Is. Laur.: Dicie che uno ghallo andando p(er) prochacciare sua vivanda, sue p(er) uno monte di letame si guardo e vide una molta bella pietra pretiosa, & quando l'ebbe veduta, tenne la mente e no'lla ricolse & disse: "Io vorrei inanzi avere trovato uno granello d'alcuna biada che tee, p(er)och'è mio cibo.

Pal.I: Uno gallo andando prochacciando sua vivanda in sur uno monte di letame, guardando si vide una nobile pietra pretiosa: et quando l'ebbe veduta, tenne la mente et no'lla ricolse, ma disse: "Io vorrei innanzi av(r)e trovato uno granello di grano d'alcuna biada che te, peroch(è) non se mio cibo.

Rigoli: Chonta l'assemplo che uno ghallo che andava sopr'uno monte di letame, prochacciando sua vivanda, e trovo una pietra pretiosa molto bella; e quando l'ebbe veduta, si la guato e lasciolla istare, poi disse: "Io credea trovar mia vivanda e ora o trovato questa pietra, or che ne debbo io fare?

Laur. II: Conta l'ossenpro che uno ghallo, andando in s'uno monte monte di letame per trovare escha per mangiare e per pasciarsi, e ruspando co'li piei, trovò una pietra preziosa, al quale lo gallo la tenne bene m(en)te e disse alquante parole, e lassola stare "Io mi credevo prochacciare mia vivanda per mangiare, e io truovo questa pietra preziosa, or che ne debbo io fare?

Pal.II: Chonta l'Isopo che una volta l'ono ghallo andava sopra a un monte di sorgho, cioè di soggina, prochacciando sua prochacciando vivanda, e truova una pietra pretiosa molto bella: e quando l'ebbe veduta, tenne la mente e lasciolla stare, dicendo: "Io chredeva prochacciare mia vivanda, e ora ho trovato ta pietra, ora che nne debb'io fare?

Is. Laur.: Ma sse uno ricc[illegible] m[illegible] 'a [illegible] ti [illegible] com'io, ti coglierebbeti e terrebeti molto cara: ma questo no(n) ti farò già io, anzi ti lascerò stare, ma è io non ti posso godere & non ti ricoglierò ne honore non ti farò;" & così lasciò stare.

Pal. I: Ma sse uno ricchо huomo t'avesse trovata com'io, ricoglierebbeti e terrebeti molto cara: ma questo no(n) ti farò già io, anzi ti lascierò istare, dach(è) io non ti posso ghodere, e non ti ricoglierò, ne honore no(n) ti farò;" et così la lasciò stare.

Pigoli: Se uno ricchо huomo l'avesse trovata chome io, e li la terrebe molto chara, ma io no(n) la pregio niente quand' no(n) la posso ghodere a mia volonta; isteasi ch'io no(n) la piglierò nè honore no(n) le farò niente.

Laur.II: Se uno ricchо huomo t'avesse truovata, sicome o fatto io, ti terrebe molto cara; e io di te non farei mai niente, dachè io non ne posso godere ne trare utile, che tu non ti confai a me, nè io a te;" e così lassò il gallo stare la pietra preziosa.

Pal.II: Se uno ricchо huomo (sic) l'avesse trovato chom'io, terrebe lo molto chara in grande chiarezza; ma questo no'lle farò io niente, quando non ne posso ghodere a mia volontà, stesi, ch'io no'lla piglierò ne onore no'lle farò.

Moral.

Is. Laur.: Per q(u)esto assenpro potemo vedere che sono molti huomeni, che viene loro una buona ventura alle mani, sì nolla sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigheritia, anzi la lasciano pigliare altrui, sicchome fece lo ghallo.

Pal.I: P(er) questa potemo comprendere che sono molti huomini che viene loro una buona ventura [et] si nolla sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigritia, e altri la piglia.

Rigoli: Chosi aviene di molti huomini, che viene loro a mano lo bene, (e) no(n) lo san(n)o pigliare, tanto sono pieni di pigritia, anzi lo lasciano ad altrui, potendolo avere, e lasciano il bene e il meglio, e attenghonsi al peggio; e molti fem(m)ine fan(n)o il simigliante.

Laur.II: (The copyist failed to copy the moral to this fable, for what reason I do not know).

Pal.II: Chosi odviene di molti huomini, che viene loro a mano lo bene, (e) nollo sanno pigliare, tanto sono pieni di pigritia, e inanzi lasciano od altrui, potendolo avere eglino onestamente, onde lasciano lo miglio e attenghonsi al peggio; e molti femine son quelle che sonno il simigliante.

[illegible]

Is. La r.: Dice [illegible] d'elli bevea guardavasi nell'[illegible] medesimo che al mondo no(n) credeva [illegible] bestia con sì belle corna com'erano le sue. Istando in c(u)esto pensiero (ε) molti cani gli furono intorno, e gli cacciatori p(er) pigliarlo. Lo Cierbio, c(u)ando li [illegible] ch'elli s'apressimavano p(er) prenderlo, incominciò a ffugire molto forte.

Pal.: [illegible])Che l'autore che uno cerbio beeva a uno fiume, et quando egli beveva guardavasi nell' acqua, e diceva infra se medesimo che al mondo no(n) credeva che fusse nessuna bestia con sì belle corna come erano le sue. E istando in questo pensiero, li uscirono molti cani intorno, e gli cacciatori p(er) pigliarlo. Lo cerbio, quando gli vide [illegible] eglino s'apressimavano p(er) prenderlo, incominciò a fugire molto forte.

[illegible]: Dice che un cerbio una volta abbiendo sete siando a un' acqua a bere, sicche beven o il cerbio videsi l'onbra [illegible] chorna nell'acqua, tenendosi mente disse che nulla bestia no(n) era nel mondo ch'avesse così belle corna chom'egli. E dicendo chosì, ingrasse tanto intese a lodarsi e a [illegible] che i chacciatori [illegible] vennero co(n) molti chani, e [illegible] i(n)torno, e volgillo prendere, e lo cervio si vide chosì sì presso chominciò [illegible] a fugire [illegible].

Laur.II: Dicie lo conto che uno cervio avendo [illegible] trova a una acqua a bere, e così biendo vide [illegible] nell'acqua, e incominciò a tenere [illegible] medesimo che non era [illegible] al mondo [illegible] come egli. E tanto stava [illegible] molti cani [illegible] intorno, [illegible] lo cervio [illegible] a fugire

Ig. Laur.: In quello [illegible] gli [illegible] (-) [illegible] buscone, sie che le corna vi s'[illegible] [illegible] la grande pena vi si spatriccioe; elli cani tuttavia vi s'apressimavano allui, sicche gli parve talora [illegible] essere a mal basso, pur tanto che p(er) adventura si sviluppoe e canpoe, che bene fue presso che rimase, [illegible] chè avea cosìe belle corna e ramorute.

Pal.I: In quella che elli fuggiva, iscontrossi in uno bosco e le corna s' aviluppavono molto malamente innanzo, sicche a grandissima pena si sviluppoe e chanpoe.

Rigoli: E i(n) quella ch'el cerbio fuggia, si s'inpaccio co(n) le chorna e no(n) si potea isviluppare. Li chani s'apressavano molto, ma pure i(n) fine lo cerbio si spacciò co(n) grande brigha e faticha, e fu a grande p(er)icholo e quasi p(re)so.

Laur.II: Sichè in quello che llo ciervio fugiva, si mise per uno boscho e presesi per le corna a uno arbolo, e none pot'escire nè stachare le corna da questo arbolo, e li cani sisi gli apressimaro molto. E quando lo ciervio si vidde a mal passo, si spacciò co'molta brigha e anghoscia, e pure tanto canpò, che non fu preso, ma iste a grande pericolo.

Moral.

I . Laur. Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti huomini che llodano q(u)elle cose che dovrebbono biasimare; & p(er) no(n) biasimare li mali, e q(u)elle cose che ssono da biasimare & cche possono in edire altrui, ne sono già stati & corsi altrui di grandissimi pericoli.

Pal.I: Dimostra l'autore sotto questa favola ch(e) sono molti huomini che tenghono buona quella cosa ch(e) nuocie loro, e lodano quello è da biasimare, istimando proprio il contradio del vero.

Rigoli: Per questo assempro potemo vedere che molti huomini ispesse volte lodano quello che dovrebbono biasimare. e molti sono già istati (er) care loro lode, che sono male arrivati.

Laur.II: ()Er questo essenpro potiamo vedere che molti huomini anno to (sic) danno che molti mali so già stati in el mondo per dara lode la d ve si debba dare danno e biasimo. per ragione che lo ciervio stette a pericolo de la morte, per ponare le lode la vve non si doveva.

E [illegible] Member .

Ig. Laur.: Dice che uno huomo, male [illegible] venturato, [illegible] e pieno di grande cupidezza, sissi adirce infra sse desimo, & disse: "Io porto co(n)meco il mio ventre, lo c(u)ale mi toglie ogni cosa ch'io ghuadagni." Pensòssi di digiunare p(er) avanzare in pecunia, & tanto digiunò, che afievolò sì della sua persona che no(n) potea lavorare.

Pal.I: ()Avoleggia l'autore che uno huomo, male agurato ed aventurato, pigro e pieno di cupidezza, sissi adirò infra sse medesimo, e disse: "Io porto comeco lo mio ventre, lo quale mi toglie ogni cosa che io guadagnio." Pensossi di digiunare p(er) avanzare in pecunia, e tanto digiunò e no(n) si nudrì, che in niuno modo poteva lavorare.

Rigoli: Uno huomo, vi voglio dire p(er) exemplo, che facea delle sue voglie e suoi piaceri, e facea co(n) sue mani grandi guadagni; ma la ghola gliela togliea tucto: di chè i(n) fra se se ne crucciò molto, p(er) chè lo ve(n)tre gliele togliea tucto. E p(er)ò si mise a digiunare, p(er) meno spendere, e cominciò a mangiare molto pocho, sicche lo ventre chadde i(n) grande fralezza, le ghanbe no(n) lo poteano sostenere, e co(n) le mani no(n) potea lavorare.

Laur.II: L'uno huomo, vi vo dire per essenpro, che delle sue mani e delli suoi piei facieva grande guadagnio, e llo suo corpo glil'volleva tutto quanto, siche costui ne fu troppo ecrucciato. E siche lo buono huomo si pensò di fare digiunare questo suo corpo, per meno spendere lo suo guadagnio, sichè incominciò a mangiare molto [illegible] per volta, sichè lo [illegible] in grande debile [illegible] le ganbe a pena lo potevano sostenere, [illegible] non poteva lavorare.

Is. Laur.: e co(n)[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

non volea mangiare; & tanto digi nè [illegible] [illegible] [illegible]

dendo le ghanbe e lle braccia, che no(n) potea andare

nè con magra ne co(n) nulla. E llo ventre gli tornoe

c(u)asi a nulla, tanto che fue mestiere che ll'uomo gli

ponesse lo pane a boccha, & se volesse & se no(n)e &

no(n) potea pigliare nulla, tanto era stato.

Pal.I: e in niuno modo poteva le membra nè braccia nè gambe es-

percitare. E il ventre tornò a nulla, tanto che fu mes-

tiere che l'uomo gli ponesse lo pane a boccha, e volen-

dolo pigliare non poteva

Rigoli: p(er)chè la debolezza gli montò addosso, sicchè ne fu

quasi morto, e fu mestiere che huomo lo soccorresse a

dargli mangiare e bere, si tornò a niente.

Laur.II: per cagione che la debilezza gli montò addosso, che fu

mestiere che questo huomo si soccorrisse di dargli da

mangiare, volesse egli o no, perchè divenne sì magra,

che non si poteva levare, non si sentiva di nulla,

sichè lo corpo tornò a niente, e li piei e le mani

simigliantemente; e tanto venne schaduto, che bisognia

che altri faciesse per lui quello che per se proprio

doveva fare lui stesso.

Moral.

Is. Laur. Per q(u)esto exemplo [illegible] vedere, à [illegible] huomo lo dee sapere, che nello [illegible] ciò co(n)tra'l suo signiore, simigliantemente q(u)ando egli vuole unire sua gente, come q(u)esto volea unire lo suo corpo.

Pal.I: P(er) questo exemplo ci dimostra che le case colle famiglie, le vicinanze, le terre, i Cristiani, debbono stare tuote unite e in concordia, e aiutare l'uno l'altro, e massime chi è chapo sostenere le membra, e lle membra aiutare il chapo, e non facciendolo co(n)viene caggia tuota la ciptà, come cadde tuoto il corpo.

Rigoli: Di questo assemplo può vedere ogni savio huomo, che nessuno puote bene avere chi fa co(n)tro a suo signore, e simile i(n) te quand'elli disama su gente e se medesimo.

Laur.II: Per questo essenpio otiamo vedere che ciaschuno franco huomo si die sapere che ciaschuno non può avere onore che fa co(n)tra al suo signiore, facciendo contra agli suoi sudditi simigliantemente. Quando eglie volea monire gli suoi sudditi, si conviene avere la prudenza e la temperatia conseco per si fatto modo che le sue [illegible] non sieno sì agre e rigide, che sieno suore di modo acciò che non si vengha a'ndebilire e guastarsi de la persona. E vogliasi sì temperare, si fattam(e)n e temperare, in el mangiare e in el bere, che ssi possi durare tutto il tempo della sua vita.

From the foregoing comparison of individual fable texts, taken from the five collections before us (124), the following conclusions are to be drawn.

(1) The division of the collections into two families (125), made according to the order and subjects of the fables in each collection, is upheld by the correspondences of the text between the different collections (126).

(2). Between the two members of Family I, the Isopo Laurenziano and Palatine I, there is such close correspondence (127) that the later of the collections Palatine I (128) seems to have been almost directly taken from the elder, the Isopo Laurenziano; the only differences are those that would arise from a scribe's failure to understand the text, or where he would prefer to give the moral in a more independent manner. This direct connection between the two collections, however, it is hardly necessary to establish, for, in the second part of this dissertation (129), I shall endeavor to show that the Isopo Laurenziano in its present form is a copy of a very similar manuscript, but a little older, and therefore assuming that the older form is the source of Palatine I, any

124. Cf. pp. 65-67 for an enumeration of these collections

125. Cf. p. 69.

126. Cf. the red underline, representing Family I, and the green, representing Family II, as contrasted with the purple and black, which show correspondence between the members of different families; for this cf. especially pp. [illegible] and [illegible] of the underlining

127. Cf the red underline [illegible]

128. Cf. the description of the collections on p. 65

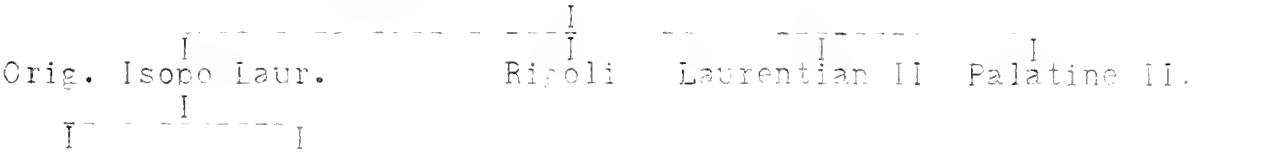
129. Cf. pp.

peculiarities of difference between the collections are clearly accounted for.

(3). The members of Family II, Rigoli, Laurentian II, and Palatine II, do not show as close textual agreement (130) as do the members of Family I; there is, however, sufficient general similarity as to make it seem certain that they are independent re workings of a single common original. The fact that the largest collection, Laurentian II (131), is also the youngest (131), would make it difficult to posit any one of the collections as parent of the others.

(4). Sufficient agreement is found between all of the five collections (132) to warrant the assumption of a common origin in a single Italian fable-collection, to which the collections would stand in the following relation:

```
                    Original Italian Collection
                                  I
          I                       I          I          I
Orig. Isopo Laur.            Rigoli   Laurentian II  Palatine II.
          I
    I           I
Is. Laur.   Palatine I.
```



Warnke, in his discussion of the Italian Collections derived from Marie de France (133), says that Rigoli and Palatine I, the only two collections he discusses, must be from a common Italian source.

.....

130. Cf. the green underlining, on pp 70-81.

131. Cf. the description of the collection on p. [illegible] into contamination p.

132. Cf. the purple and the black underlining, on pp 70-81.

133. Warnke, Fabeln, p.lxxx.

b. The Relation of the Collections to be Found of Marie's

Having now posited an original Italian fable-collection as the single source of the collections, Iso o Laurenziano, Palatine, Riccoli, Laurentian II, and Palatine II, it remains to find the source of this Italian original.

In these Italian collections, are found a number of fables extremely rare in general fable literature, the most noticeable of these (common to both families) is the "Cuckoo" fable and this fable is found only in the work of Marie de France, and her derivatives. After such an indication, it is but natural to turn, first of all, to the fables of Marie in looking for the source of the Italian collection, and as a result it is found that with three exceptions (134), every one of the fables found in the five Italian collections is also to be found in Marie's work (135). This agreement in the fables would seem sufficient proof that our fables come from Marie's collection, especially when the unusual character of many of them is taken into consideration (136), however, a comparison of the language and motifs of certain portions of Marie's work and of the Italian will make this conclusion more certain, consequently the Prologue

134. I."Cock & Swallow" fable (Is. Laur. and Pal.I No.36), paralleled only in Phaedrus, III, 16, 2 and 3 "Thief & Sun" and "Lark Free & in Slavery", (Laur.II, Nos.54, 58) which are derived from Walter of England, being a direct translation of his text.

135. Cf. the table of Ital. derivatives of Marie on pp.

136. Marie's fables have already been posited as the source of Riccoli and Palatine I, by Wall (Z.f.r.P. in) and by Warnke. (Fabeln, p. xvii.)

of Marie's fables [illegible] with the Biol[illegible] [illegible] Laurenziano and [illegible] Ricoli, [illegible] [illegible] ([illegible]), and the correspondence is indicated by the [illegible] [illegible].

.....

137. For the families cf. p. 61

138. Cf. the explanation of the underlining [illegible]

A Comparison of the [illegible]

[illegible] and [illegible].

[illegible] Q: Oil, qui sevent de letr[illegible]r. Devroient bien [illegible]

Es biaus essamples & es dis. Es livres [illegible]

Que li filosofe trouverent, & escristrerent, & remenbrer[illegible]

Par moralité escrivoient Les bons essamples, qu'il ocient,

Que oil amender enpouissent. Qui lor entente en bien met

Ce furent li ancien pere.

Isop. Laur.: Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene mettere lo loro cuore nelli buoni exempli & nelli detti di philosofi, ond'amendare, si potessano, q( )elli che vivono disordinatamente: che molti philosophici & altri savi lasciaro la scrittura dopo loro morte, p(er)chè le gienti si ghuardassono da li malfattori.

Ri[illegible]oli: Quelli che sono alleterati, dovrebbono bene mettere la loro chura ne buoni exempli de detti, che i filosofi iscrissero, onde amendare, si movessero, cholero che vivono disordinatamente. Molti filosofi e altri savi lasciaro o scritture dopo la morte loro p(er)chè le genti si guardassero a diritto dagl'inghannatori, che [illegible] gieni d'iniquità.

.....

Note of explanation of the underlining. - The red underline indicates exact correspondence of word and form, at the Italian, of either collection, with Marie Q; the black underline [illegible] other correspondence, not so exact.

.....

139. On Marie Q of [illegible].

Marie C. Romulus, [illegible]

A son fil [illegible] a, [illegible]

Com il se doit contrefaitier, [illegible]

Isopes escrit à son [illegible] bien [illegible] son [illegible]

Unes fables, qu'il ot trouvées, De grec en latin [illegible].

Merveille en orent li [illegible]lusor, Qu'il mist son sen en [illegible].

Mes n'i'a fable de folie, Où il ne ait filosofie.

Is. Laur.: Romulus, che ffu inp(er)adore di Roma, si comandò al suo figliuolo com'elli si dovesse guardare p(er) [illegible] nolo, che [illegible] nol potesse inghannare. Et l'Isopo sigilemente sì mandò al suo maestro una pistola, che ffu molto bella d'asenpli, siccome voi udirete inanzi, e molto se ne [illegible] maraviglia li savi, ch'el suo senno mise in tali exempli, p(er)oche paiono [illegible] favole alle gienti. [illegible] no(n) ve n'ae una sì picchola, che non sia una philosofia alloro intendimento, che llà è:

Rigoli: Romulus, che fu imperadore di Roma, al suo figliuolo scrisse e mandò p(er) exemplo [illegible] al suo figliuolo gli mostro, chom'egli si dovesse guardare che huomo nollo potesse inghannare. Isopo simigliantemente scrisse al suo maestro una pistola, e mandogliele, e fu molto utile in più e molti esempli, sicchome voi intenderete, e molti se ne fecero maraviglia, come i suoi essempli fossero utile [illegible] quasi favole a udire alla gente, ma no(n) ve n'a niuno sì picchola, che no(n) sia filosofia allo'ntendimento [illegible] egli assemplì [illegible].

[illegible]

A moi qui la r[illegible] [illegible]

Plusors paroles qui i sont. [illegible] sont.

Qui flors est de chevalerie. D'ensaignement [illegible]

& [illegible]ant tiex hom m'en a requise. Ne laira [illegible]

Qui mete travail & paine. Quiqu'e me tiegne por vilaine,

Mout doi faire por sa [illegible]olere. Ci [illegible] la premiere

Des fables qu'Esopes escrist. Qu'a [illegible] [illegible].

Is. Laur.: & questa pistola mandò elli scritta al suo maestro in lingua grecha, & poi s'è trallatò in francesco, & [illegible] l'o traslatata il latino.

Rigoli: Questi assemplì mandò egli scritti al suo maestro i(n) lingua grecha, e poscia la traslatò i(n) latina cioè in volghare, p(er) amore d'una donna che lo ne preghò. E io il meglio ch'io potrò queste chose ritrarrò. E inchominciò lo primo exemplo, [illegible] quale mando al suo maestro, dicendo cosi.

The agreement of the three [illegible] in Prologue [illegible] so very close that it is [illegible] further into the fables themselves; we notice, however, [illegible] fication in the Italian versions, and while the chief [illegible] in all three collections are always very similar, yet the treatment of them differs for the different collections. In this regard we should also observe that the Picoli collection follows more closely the French text, than does the Isopo Laurenziano, and hence is probably more like the original Italian translation (140) than is the latter (141).

It will be noticed that in making the foregoing comparison of the text of Marie with that of the Italian derivatives, I have chosen a form of Marie's Prologue unlike any of the constituted texts (142). The text I have taken, and which, following Prof. Warnke, I have called Marie Q (143), is that contained in MS. f.f. 2173, Bibl. Nat'le, Paris (144); the reasons for this choice may be briefly given as follows.

(1). Ordinal - A comparison of the fable order in the various manuscripts of Marie's fables, with the order in the Italian collections shows that the latter correspond far more closely with the order found in MS. B.N. 2173, than with that in any of the other manuscripts, and furthermore that the order of

.....

140. For a discussion of this original Italian translation [illegible]

141. Warnke, Fabeln, pp.lxxv-lxxvi, gives certain correspondences drawn from the text of the fables.

142. For such texts cf. Warnke, Fabeln, pp 3-4, and Roquefort II, [illegible]

143. Cf. Warnke, Fabeln, p.vi, Q.

144. For the description of this manuscript cf. [illegible]

Marie C differs widely from that of any of the other manuscripts of Marie's work.

(2). Textual:-- Besides the close ordinal correspondence between Marie C and the Italian collections (145), which is the strongest proof of their interrelation, there is textual agreement which points conclusively to Marie C, or at least to a very similar form of Marie's fables, as the basis for the Italian translation.

Prof. Warnke, in the introduction to his edition of the fables of Marie (146), has already discussed this point, I shall cite the chief examples of correspondence which he gives as well as others which I have found myself: I have also introduced the Isopo Laurenziano into the comparison, as well as the Rigoli collection, which alone Prof. Warnke used.

	Marie (Warnke's Text( ))	Marie C	Rigoli	Isopo Laurenziano
1,	: clere	1: bele	1: bella	1: bella
	: ----	molt	molto	molto
3,	: i va	12: entre enz	14: entro dentro	12: entro dentro
4,	: Il	3: chien	3: ---	3: cane
7,	: buche	13: goule	15: gola	13: hola
	: povres huem	li povres	---	se'l povero
9,	: ovrirent	8: oirent	9: ---	8: senti
11,	: prent cum-paigne	10: acompai-gnie	11: s'accompagna	10: ---
14,	: asnes	6: aigniaus	6: montone	6: montone
17,	: ---	17: son ni	19: suo nido	17: ---
20,	: nel vueille	27: ne li doit	27: non lo dei	26: nol dei

145. Namely the collections cited on pp. [illegible].

146. Cf. Warnke, Fabeln, p. lxxvii; for the complete title of his work, cf. the Bibliography, p. [illegible], No. [illegible].

147. Cf. the text in Warnke's Fabeln.

Marie (Warnke)	Marie C	Rigoli	Isopo Laurenziano
23, : sepande	30: Nature	30: Natura	29: Natura
24, : ---	31: molt	31: molti	30: molti
25, : ---	32: tretoute	32: ---	31: tutto
28, : n'aleverez	35:n'en douerez	35: ---	34: adornerai
30, : desist	41: escondist	40: ---	40: nascondi
Lacks moral	Moral	Moral	Moral
: Il	Li pastres	lo pecoraio	lo pastore
31, : forment	42: molt	41: molto	41: molto
: deuesse	Nature	Natura	Natura
32, : cil	43: aignelet	42: agnella	42: angniello
: Mi me sole-	cue bien me	che bene mi	che bene mi
it pestre	velt	fa	fae
Lacks moral	Moral	Moral	Moral
37, : curt	47: tor	46: torre	
46, : Desur le	21: puis s'est	22: saligli	21: saligli
dos li e-	desor son dos	adosso	adosso
smelti	asise		
55, : maldie	24: destruie	24: strugga	23: stringha

Now by the side of these agreements of the Italian with Marie C, there are certain places where the Italian agrees with the established text versus Marie C, such are:

Marie (Warnke)	Marie C	Rigoli	Isopo Laurenziano
Pr. : bons	Pr. biaus	Pr. buoni	Pr. buoni
6, : esforcera	5: fera	5: ---	5: sforzi
32, : sagement	43: bonement	42: saviamente	42: saviamente
44, : deiz	39: doit	38: dei (2 Sing.)	38: dei tue

Fable 12, lines 17-18, and Fable 44, lines 7-10, are wanting in Marie C, but are found in the Italian.

An addition found in MS L ( ) to Fable 29, line 84, is also found in the Italian though wanting in Marie C.

---

1 48. Cf. Warnke, Fabeln, p. x, [illegible] MS. [illegible]

In Fable 11, line 11, the Italian agrees with MSS. M, N, and V (144) in making a certain question come from the Lion instead of from the Wolf, as do Marie C and the other manuscripts.

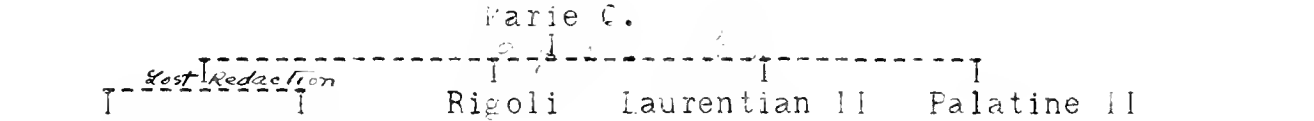
While these latter variations of the Italian from Marie C are too important to be disregarded, yet the agreement shown previously, both in order and in form, is so close that I shall venture to put Marie C at the head of the Italian translations, considering that if it be not the exact form of Marie's fables from which the Italian was taken, it is still so closely a in to that form as to serve for all practical purposes of comparison of the French with the Italian.

It is then possible to complete the manuscript scheme already given ( ), with the following result:

Marie C.

Lost Redaction

Isop. Laur. Palatine I Rigoli Laurentian II Palatine II



.....

1[illegible]. Cf. Warnke, Fabeln, pp. v and x. MSS. of Bibl. nat'le, Paris, [illegible] M=1822, N=1593, [illegible]

1[illegible]. Cf. the manuscript scheme on p.

Two questions, finally, arise when we place the fables of Marie de France as the source of the Italian collections:

(a) How did Marie's work become known and accessible to an Italian translator?

(b) Who was the author of the original Italian translation?

To neither of these questions can I at present give a satisfactory answer; the manuscripts contain nothing to show their original provenience, and there is no internal evidence to help solve the questions.

A rather interesting suggestion, however, is the following (151):

Prof. Pio Rajna, in Romania, II, (152), describes two old inventories of the Ducal Library at Este, dated 1437 and 1488 respectively; in both of these there is mention of "Libro uno in francexe; chiamado libro di piu fabule---in membrana, coverto de chore verde," and a note in the second inventory states that between the two dates given above, the volume was lent out. Now it is possible that this book might have been a copy of Marie's fables, as she was the most prominent fable-writer in France till Lafontaine, and if it was lent out at this time, why not also before this, when it may have been translated into Italian as the original of our existing collections.

151. For this suggestion I am indebted to Dr. G. C. Keidel, of the Johns Hopkins University.

152. Cf. Romania, II, pp.49-58.

C. A Table to show the Correspondence in Fable-order between Marie de France, MS. C, and the Italian Derivatives from her Collection.

The Italian collections cited are the following:

1. Isopo Laurenziano (153).
2. Palatine I (154).
3. Rigoli (155).
4. Laurentian II ( ).
5. Palatine II ( ).

In the last column, in red figures, are given the numbers of the fables as they occur in Prof. Warnke's edition ( ).

153. Cf. p.65

154. Cf. p.66

155. Cf. p.66

156. Cf. p.67

157. Cf. p.67

158. Cf. the text to Warnke, Fabeln, and his table of the fables on pp. xi-xiii of the preface.

A Table to show Corresponding [illegible]

Italian Derivations.

Marie C.	Isopo Lauren	Palatine I	Ricoli	Laur. II	Pal. [illegible]
Prologue	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	0
1. Cock & Jewel	1	1	1	1	1
2. Wolf & Lamb	2	2	2	2	2
3. Dog & Sheep	3	3	3	3	3
4. Dog & Shadow	4	4	4	4	4
5. Sun's Marriage	5	5	5	5	5
6. Old Lion Sick	6	6	6	6	6
7. Two Bitches	7	7	7	7	7
8. Town Mouse & Cy[illegible]	8	8	9	9	9
9. Eagle & Fox	9	9	10	10	10
10. Lion, Ox. & Wolf	10	10	11	11	11
10b. Lion, Goat. & Sheep			12	12	
11. Eagle & Tortoise	11	11	13	13	12
12. Rat, Frog. & Kite	12	12	14	1[illegible]	13
13. Wolf & Crane	13	13	15	15	14
14. Fox & Crow	14	14	16	16	
15. Ass & Lap dog	15	15	17	17	
16. Lion & Mouse	16	16	18	18	
17. Swallow & Birds	17	17	19	19	
18. Ants & Cricket	18	18	20	20	
19. Crow & Sheep	19	19	8	8	8
20. Man & Serfs(Stags)	20	20	21	21	
21. Cuckoo King	21	21	22	22	
22. Man & Trees	[illegible]	[illegible]	[illegible]	23	
23. Three Wishes					
24. Selfish Man's Bra[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	4[illegible]	

Marie	Isopo Laurent	Palatin T	Regnier	[illegible]
25. Frog [illegible]	24	24	25	lost
26. Doves, Kite, & Hawk.	25	25	26	ptest
27. Dog & Thief	26	26	27	25
28. Wolf & Sow	27	27	28	26
29. Hares & Frogs	28	28	29	27
30. Bat, Birds, & Beasts	29	29	30	28
31. Stag & Antlers	30	30	31	29
32. Knight & Widow	31	31	32	30
33. Wolf & Dog	32	32	33	31
34. Belly & Members	33	33	34	32
35. Ape & Fox	34	34	35	33
36. Wolf's Breath	35	35	36	34
37. Doctor & Rich Man	37	37	37	35
38. Man & Scorpion			54	51
39. Man, Wife & Lover in Bed	38	38	38	37
40. Man, Wife & L'r in Wood	39	39	39	38
41. Wolf & Shepherd	40	40	40	37
42. Peacock	41	41	41	38
43. Lamb & Goat Mother	42	42	42	39
44. Ass & Lion	44	44	44	41
45. Breton & Sheep	43	43	43	40
46. Fox & Lion	45	45	45	42
47. Man & Lion			46	43
48. Flea & Camel			47	44
49. One Eyed Judge	48	48	49	46
50. Thief & Sorceress			50	47
51. Wolf Keeps Lent			48	45

Marie [illegible]				
[illegible]. [illegible] & Child			51	45
[illegible]. Man & Dragon			52	[illegible]
54. Hermit & Servant			53	50
[illegible]. Man & Serpent				53
[illegible]. Boar & Ass				54
[illegible]. Young Wife Sick				55
Extra Fables in Italian				
Unknown Source				
Cock & Swallow	36	36		
Walter of England				
7. Thief & Sun				52
91. Land Free & in Slavery				58

The remaining fables of Marie [illegible], Nos. ([illegible]), [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] and 89 105, are not represented in Italian.

The Index of Laurentian II has an order exactly like Rigoli as far as the latter goes. ([illegible])

.....

1[illegible]9. Cf. discussion of this point on p.[illegible]

Part II: THE ISOPO LAURENZIANO.

1. INTRODUCTION.

a. General Remarks.

The idea of publishing the accompanying collection [illegible], the Isopo Laurenziano, was first suggested to me by the [illegible] ing sentence of Chiviggiani, where in describing the manuscript which contains the collection (160), he says: "Io spero [illegible] tere fra non molto dar [illegible] il testo Laurenziano che ben [illegible] rita." This desire, however, he failed to accomplish, and the collection has remained hitherto unpublished.

After only a slight study of the manuscript and its fables, I found myself agreeing with Chiviggiani's judgment, that the collection deserves publication: the writing dates it as of the close of the fourteenth century (161), and the language may claim for it a place among the purest Tuscan texts; it well merits the characterization: Testo di Lingua. In addition to its linguistic value, the fable collection occupies an important place in the development of the Aesopic fable, and more especially in that branch of the fable in Italy which is due to the influence of the fables of Marie de France.

A further reason for the publication of this text is the great scarcity of accurate texts of Italian works of [illegible]; in by far the greater proportion of the editions of fourteenth-century Italian texts, the spelling and the syntax [illegible] modernized without citation of the original manuscript [illegible], so that for a study of the language of the [illegible] little practical value ([illegible]).

---

160. Chiviggiani, Introd., [illegible].

161. Cf. the discussion [illegible].

162. The texts in [illegible] (Città di Castello, 19[illegible]), [illegible]

b. [illegible]

[illegible] in the [illegible] of [illegible] (164), [illegible] in an elsewhere unpublished [illegible].

The passage contains [illegible] from and [illegible] the passage contains [illegible] [illegible] [illegible]

pena vi si spatriccioe malamente, sie c'a grande pena vi si spatriccioe, e lli cani:

Fable XXXVII, lines 16-18:

ch'ella disse che o(u)ello sangue era stato suo & disse-gli come il sangue era stato suo & disseli come lo cane.

Such repetitions show that the manuscript was copied directly from another manuscript, and also, by the exact correspondence of the words in the original and in the repitition, that the later manuscript is only a copy and not a redaction of the earlier.

This older form cannot have been later than 1390, for that is the approximate date of the present copy (*b*), nor can it have been earlier than the original translation of the fables of Marie de France from which it was derived. To judge, now, from the fact that the manuscript of Marie's fables nearest to the Italian form; namely, Marie C (*c*), is of the thirteenth century, and that the earliest Italian collection deriving from that of Marie, Rigoli (*d*), is of the fourteenth century, the original Italian translation of the fables of Marie was probably made in the first half of the fourteenth century. We may therefore say that the older form of our collection, the Older Isopo Laurenziano, was written in the last half of the fourteenth century, about the same time as the Rigoli collection.

.....

[illegible]. Cf. the discussion of this point in the description of the manuscript on p. [illegible].

[illegible]. MS. 2173, Bibliotheque Nationale, Paris, cf. p. [illegible].

[illegible]. Cf. p. [illegible], and also the description of the manuscript on p. [illegible].

d. Relation to the Fables of Marie de France, Manuscript C.

In the table of fable relations already given under the discussion of the influence of the fables of Marie de France in Italy (177), the general position of the Isopo Laurenziano with regard to Marie's fables was shown: namely, the Isopo Laurenziano is a copy of a redaction of the original Italian translation of the fables of Marie. Many differences of order and of content are, therefore, to be looked for between the Isopo Laurenziano and Marie's work.

(1). Variations in Order:

The Isopo Laurenziano has but forty six fables, while Marie C has one hundred and one (178): of these forty-six Italian fables, one—Fable XXXVI. "Cock & Swallow"—has no counterpart in the French. The remaining forty five correspond to forty-five of the first forty-nine fables of Marie C, for the most part in the same relative order (179): those fables of Marie C, which are not translated, being Nos. 23, 38, 47-48, and 80-101.

The failure to translate four of the first forty-nine of Marie's fables, is to be explained as follows.

Fable 23 "Three Wishes" has not the nature of a true fable, the animal element playing but an unimportant part.

Fable 38 "Man & Scorpion" is very obscene and coarse.

Fables 47 "Lion & Man" and 48. "Flea & Camel", were

177. Cf. p. 92

178. The manuscript of Marie C contains a hundred and three fables, but two of them are not of Marie's collection. (Cf. Warnke, Fabeln, p. vi.)

179. For the exact correspondence in order, cf. the table of correspondences of the Italian derivatives of Marie's fables on pp. 95-97

omitted by the scribe, who became careless with his order as he approached the end of his manuscript.

The last explanation is re enforced by the fact that there is general confusion in the order of the last four fables of the Isopo Laurenziano, which fail to follow the order of Marie C, as did the preceding fables. (174).

(2). Variations in Content.

In the text of the Isopo Laurenziano, given herewith, an attempt has been made to show its exact relation to the text of Marie C, by means of a system of underlining(175): a glance at the first page of this text, shows that while the thought has been preserved, and often the exact words of the French have been kept, there has been a great change in the form of expression, and in a few fables a change of characters or of motifs.

The change in form lies chiefly in an elaboration, in the Italian, of Marie's ideas, a change which is but natural when translation is from poetry into prose: frequently one sentence of Marie is represented in the Isopo Laurenziano by two sentences or more, and numerous adjectives, and other qualifying expressions, not in the French, are introduced into the Italian. The Italian also contains much padding, as may be seen in Fable 8. "Town Mouse and Country Mouse," or in Fable 15. "Ass & La-dog," where without changing the plot of Marie, the Italian has twenty-four lines, in the first case, and seventeen in the second, for which there is not the slight

174. For the exact correspondence in order cf. the Table of Correspondence on pp. 95-97.

175. Cf. the explanation of the underlining in the note on p.

est equivalent in the French (176). On the other hand, one finds several lines in each fable of Marie that are not translated in the Isopo Laurenziano; for instance, in the fable of the "One-eyed Judge" twenty-four lines of the French are not represented in the Italian (177).

In addition to the changes in expression, in certain fables, the characters have also undergone alteration, either in name or number; compare, for instance, Fable 7, where the Isopo Laurenziano has "Two Jays" for the "Two Bitches" of the French; or again, compare the fable of the "Old Lion Sick", where in Marie's fable the Lion is maltreated by the Ox, the Ass, and the Fox, but in the Isopo Laurenziano he suffers from the Ox, the Sheep, the Fox, the Hare, and the Mouse; all such phenomena are cited in the explanatory notes to the individual fables in which they occur (178).

Thirdly, differences in the motifs, as treated by the French and by the Italian, are to be seen in the following fables.

Fable 28: "Hares & Frogs." In Marie the Hares see that the Frogs are more timid than they themselves are, and so return home, for they say it is necessary to fear everywhere; in the Isopo Laurenziano the Hares go home again because they find hunters and dogs and other dangers as numerous in the new country as in the old, and they think it better to live where they have been brought and know the country, rather than in a foreign land.

176. Cf. the scarcity of underlining on pp. [illegible], and pp. [illegible].
177. Cf. p. 212, under the references to Marie G.
178. Cf. pp. [illegible].

Fable 30 "Stag & Antlers" In Marie the Stag is slain, while in the Isopo Laurenziano he escapes.

Fable 32 "Wolf & Dog" In Marie the Wolf sees the Dog's chain and collar, while in the Isopo Laurenziano he sees another Dog chained to a pillar; the Italian fable, also, continues the fable, telling how the Wolf is taken later by the hunters and is led out to be killed; on the way he meets the Dog, who tells him that he had counselled him in good faith to enter his master's service, and that now he was reaping as he had sown. In the moral of the Isopo Laurenziano the Wolf's action is called foolish, while in Marie[Q] there is a moral of double signification to the effect that one who puts himself under another is most foolish, yet that he, who lives as he will, is a nuisance to all others (-).

Fable 35 "Wolf's Breath" In Marie the Monkey says that the Wolf's breath is "entre deux est", neither sweet nor sour, in the Isopo Laurenziano she evades answering his question by saying that she has a bad cold and can not smell

Fable 37 "Doctor & Rich Man" In Marie the Rich Man is frightened at the thought of being pregnant, while in the Isopo Laurenziano, the principal motif is his grief over his daughter's pregnancy.

Fable 41 "Peacock" In the moral, Marie says that the greedy man would not be happy, had he four times as much as he has; the Isopo Laurenziano, he could not get so much that some one else should not have more than he.

179. The majority of the manuscripts of Marie's fables have no moral for this fable.

It is only natural that such slight differences as these, ust cited, should arise in transmission through three or four intermediate steps, and none are sufficiently important to cause one to seek for outside influences

As already stated (180), there is one fable in the Italian which has no counterpart in Marie's collection; namely, Fable 36. "Cock & Swallow." This fable must have been introduced by the writer of the older copy of the Isopo Laurenziano (181), as it is also found in the Palatine I collection (182), but in no other Italian collection. The fable does not appear in any of the other mediaeval fable collections, so far as I have been able to find, but a rather general correspondence is to be seen between it and the "Cicada et Noctua" of Phaedrus.(183). Probably the fable was introduced into the Isopo Laurenziano from some popular tale of the time.

180. Cf. p.84

181. Cf. p.102

182. Cf. p.[illegible]

183. Cf. Phaedrus, III, 16 (Hervieux, II, p.37).

e. Table of Correspondences.

The table of correspondence, on the following pages, shows where the fables of the Isopo Laurenziano occur elsewhere in Italian fable collections that date prior to the sixteenth century.

The collections enumerated are the following:

1. The Isopo Laurenziano, (184).
2. Palatine I, (185).
3. Rigoli, ( ).
4. Laurentian II, (187).
5. Palatine II, (188).
6. Per Uno da Siena, Accio Zuccho, and Francesco del Tuppo, all of which derive directly from Walter of England and have the same order, (189).
7. Riccardian, (190).
8. Apologhi Verseggiati, (191).
9. Libro della Virtù, (192).
10. Anonymous Collection in Verse, (193).

184. Cf. p. 65.
1 . Cf. p. 66.
1 . Cf. p. 66.
1 . Cf. p. 67.
1 . Cf. p. 67.
1 . Cf. pp. 49, 52, and 55.
1 . Cf. p. 51.
1 . Cf. p. 54.
1 . Cf. p. 68.
1 . Cf. p. 60.

Isopo Lanfrenzi

	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	
Prologue	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]			
1. [illegible] Jewel.	1	1	1	1	1				
2. Wolf & Lamb.	2	2	2	2	[illegible]	[illegible]			
3. Do[illegible] & Sheep.	[illegible]	3	4	[illegible]	[illegible]	[illegible]			
4. [illegible] & Shadow.	4	4	5	4	4	4			
5. [illegible]un's Marriage.	5		7	[illegible]	5	[illegible]			
6. Old Lion Sick.	[illegible]	6	16	19	6	6	[illegible]		
7. Two Birds.	7	7	[illegible]	[illegible]	7	7	1		
8. Town & C[illegible] Mice.	[illegible]	9	12	12	[illegible]	9	[illegible]	5	
9. Eagle & Fo[illegible].	9	10	13		10	10	[illegible]		
10. Lion's Share.	10	11	(6)	(6)	11	11		5	14
11. Eagle & Tortoise.	11	13	14	13	12	13	[illegible]		
12. Rat, Frog & Kite.	12	14	5	[illegible]	13	14			
13. Wolf & Crane.	13	15	3	8	14	15			
14. Crow & Fox.	[illegible]	15	15	14		16	7		
15. Ass & Lap-dog.	15	17	17	20		17	17		
16. Lion [illegible] Mouse.	16	18	18	21		18	18	4	
17. Swallow & Birds.	17	19	20	16		19			
18. Ants & Cricket.	18	20				20			
19. Crow & Sheep.	19	[illegible]			[illegible]	[illegible]			
20. Two Stags.	20	21				21			
21. Cuckoo King.	21	22				2			
22. Man & Trees.	22	[illegible]	34	33		23	14		
23. Selfish Man's Pr.	23	24				lost			
24. Frogs des. King.	24	25	22	2[illegible]		"			
25. Dover & Hawk.	2[illegible]	[illegible]	23	15	ot	[illegible]	[illegible]		
26. Dog & Thief.	[illegible]	[illegible]	24	[illegible]		[illegible]			
27. Wolf & Sow.	7	[illegible]	[illegible]					[illegible]	

Isopo [illegible]

29. Mares & Frogs.	29	5	19		27		
30. Bat, Birds & Beasts.	30	30	45	44	28		
31. Stag & Antlers.	31	31	45	47	29	1	
32. Knight & Widow.	32	31a	46	48	30	10	
33. Dog & Wolf.	33	32	53	54	31	15	
34. Belly & Members.	34	33	59	55	32		
35. Ape & Fox.	35	34	50	56	3	10	
36. Wolf's Breath.	36	35			34		
37. Cock & Swallow.	37						
38. Dr. & Rich Man.	38	36			35		
39. Man, Wife & Lover in Leg.	39	37			58		
40. Man, Wife & Lover in Wood.	40	38			36		
41. Wolf & Shepherd.	41	39			37		
42. Peacock.	42	40			38		
43. Lamb & Coat Mothr.	43	41	27	28	39		
44. Man & Sheep.	44	42			40		
45. Ass & Lion.	45	43		11	41		
46. Fox & Lion.	46	44			42		
47. One-eyed Judge.	47	45			46		

f. The Language of the Isopo Laurenziano

The Isopo Laurenziano is one of the purest Tuscan texts of the fourteenth century that have come down to us; the language and the grammar are in such close conformity to the rules for texts of the time, that the modern reader finds no serious difficulties in its interpretation.

It is well, however, to note the following points of grammar, though they apply to other Old-Italian texts as well as to the Isopo Laurenziano.

(a). In the use of verb forms there is variation for the same verb, in the same construction, at different times; cf. dissero, 35, 7, 11, 14, 40, and 58, by the side of dissoro, 35, 33, 51; missero, 12, 42, by the side of missoro, 46, 45; andorono, 12, 42, by the side of andarono, 12, 35; volea, 2, 5, by the side of voleva, 2, 5; bevea, 2, 44, by the side of beveva, 2, 4. The endings occur in the following proportions: -oro: 32, -ero: 16; -arono: 23, -orono: 2, -aro: 10; -ea, -eano: 102, -eva, -evano: 26.

The ending -ieno occurs sporadically in facieno, 20, 3, and avieno, 32, 42, and 46, .

(b). There is confusion in the use of the present and of the preterit in the following instances, where the two tenses are used in the same sentence, without distinction of temporal meaning: cf. [12,] "quando furono nel pelago, lla rana si scontra p(er) fare anegare lo sorco." Other examples of this intermixture of the present and preterit tenses are as follows: 13, 29-30, 14, 16; 27, 43; 38, 8; 39, 36. Intermixture of the preterit and the imperfect is to be seen in 22, Title, and ; and in 40, - .

(c). The second person singular of the first conjugation ending -i, (for -ai) is to be seen in lordi, 28, [1]. (194). A form in -e, for the same person is found in dimore, 8, .( ).

[1] . cf. Nannucci, Verbi, p. 46, par. vi.

(d). The third singular present indicative and subjunctive of dovere is found in -i, in the following cases: dei: 23, 14; 25, 11; 26, 11, 23; 27, 11; and 45, 24; dovessi: 21, 20.(195)

(e). In the following instances the final letter, or letters, have been lost from the termination of a verb form before a conjunctive pronoun, or adverb attached:

In the third person plural:

andavanvi, 45, 2; andarsi, 10, 12, 46, 13; mandarla, 18, 17; consigliarsi, 43, 6; (potran molto, 21, 20): chiesorle, 25, 3; dissorgli, 5, 4; ebbolo, 25, Title; missorsi, 32, 24; minsonsi, 10, 3. andaronsene 25,2.

In the first person plural:

andianne, 44, 6; averenvi, 12, 20.

In the infinitive:

apressagli, 45, 20; montali, 15, 27; rendegliele, 9, 3.

As in modern Italian, the final e of the infinitive is lost before an attached pronoun or particle.

In the following cases, assimilation to the word attached has occurred, as well as apocope of the final vowel:

In the examples above cited for the first person plural.

In the third person plural in: congnioscollo, 24, 33.

In the infinitive, in: facelli, 24, 22; guardallo, 26, 23; and nutricallo, 42, 3.

(f). The form gliele is universal, for all genders; the form glielo never appears. Gliele occurs in 8, 2, 3: 9, 3, 4, 7: 11, 24: 22, 7, 8: 26, 27; 35, 3; 46, , . ( ).

(g). The preposition come is found but twice, in both cases with the nominative ( ); these examples are 1, : "ma sse uno

---

195. Cf. Nannucci, Verbi, p.508, par.28, and p.501, par.3.

196. Cf. Blanc, Grammatik, p.252.

197. Cf. Chivizzani, Introd., p.ccviii.

ricchо huomo t'avesse trovato com'io," and 6, : "e erano quasi come io."

With regard to the orthography, the Isopo Laurenziano presents the following peculiarities in common with other fourteenth century manuscripts ( ).

(a). The apocope of a vowel beginning a word occurs frequently, this is especially common after the definite article, as: "lo'nferno, 3,27; the other instances of this are found in 11, 16; 12,35; 14,13; 35,23; and 37, , , . It also occurs regularly in forms of the definite article, which begin with a vowel, when following a word ending in a vowel, as: che'l, Prologue, 22., unless the final vowel of the preceding word is cut off.

(b). The doubling of consonants at the beginning of a word after a word ending in a vowel, as: che ttu, 2, 8; e lla, 2,27. The number of cases where this doubling occurs is as follows: cc: 18; ff: 18; gg: 3; ll: 201; mm: 15; nn: 10; ss: 105; tt: 74; and vv: 1 (8,).

(c). The simplification of double consonants, as: apellato, Title, occurs as follows: bb>b: 4; cc>c: 9; cd>d: 11; gg>g: 5; mm>m: 10; nn>n: 16; pp>p: 8; rr>r: 1 (21,); ss>s: 7; tt>t: 5; and zz>z: 24.

(d). The insertion of an i, before e, after c, g, and sometimes r, is found; cf. dicie, 1,1; giente, 3,27; priegho, 40,5. The proportion is as follows: ce, tonic: 59, atonic: 89; cie: tonic: 40, atonic: 24; ge: 2; gie: 26 (199); re is the rule, but rie occurs sixteen times, always in priegho: the form ombria occurs once (4,). ( ).

(e). An h is very often inserted before a, o, and u, after c and g; cf. 1,4: sicchome and ghallo. The proportion for the

. Cf. the beginnings and endings of the various manuscripts described in Part I, on pp.

199. Cf. Blanc, Grammatik, p.120.

200. Cf. Meyer-Lübke, Ital. Gram., par.88

occurrence of this inserted h is as follows: ch a, o, u, initial: 28, medial: 2[illegible]; c a, o, u, initial: 72[illegible], medial: [illegible]9; gh a, o, u, initial: 1, medial: 27; g a, o, u, initial: 2, medial: 14.

(f). The nasal sound before a labial is regularly represented by n, and not m, as: inp(er)io, 21,10; scinmia, 35, [illegible]. Exceptions to this rule are found in femmina, 27, [illegible]; 31, [illegible]; 37, title; 38, [illegible]; 39, [illegible]; scimmia, 34, title, [illegible]; sempre, 32, [illegible]; and in the first plural preterit of verbs in 22,[illegible]; 44, [illegible]; 46, [illegible]. Mm for m occurs also fifteen times ( ).

(g). N mouillé is represented by four different combinations, gn, gni, ngn, ngni, as: signiore, 24, ; singniore, 24, ; vergogna, 10,[illegible]; angnello, 2, . The proportion is as follows: gn: 3; gni, medial: 43, final: 20; ngn: 2; ngni, medial: 112, final: 5.

(h). An e is frequently added to verbs, adverbs, and pronouns, which end regularly in an accented vowel other than e, and to which no pronoun or adverb is attached, as: andòe, 2, [illegible]; piùe, [illegible]. The proportions are as follows: Present indicative -e: 43, +e: 45; imperfect indicative -e: 2, -e: 2; preterit -e: [illegible], -e: [illegible]4; future, -e: 34, -e: [illegible]; sporadic are see (imperative), [illegible], ; and èe, 25,[illegible]; 28, [illegible]; 32, .
Adverbs: altressì: 1, altressìe: 2; ciò: 42, ciòe: 2; perciò: 5, perciòe: 3; così: 42, cosìe: 22; là: 4, làe: 2; colà: 3, colae: 1; però: 19, peroe: 7; più: 28, piùe: 24; viepiù: 1, viepiùe: 1; sì: 15, sìe: 22; si (yes). 1, sie: 3; sporadic are: giae, 22, [illegible]; c(u)ìe, 35, [illegible]; vie, 24,[illegible]; and none, which occurs eleven times.
Pronouns: tu: 31, tue: 4[illegible]; sporadic are: mee, 19, [illegible]; tee, 1, [illegible]; eglie, 31, ; glie, 10, .
The substantive di is found twice, by the side of die, which occurs eight times.

.....

2 0 [illegible]. Cf. par.(b), p. [illegible]
[illegible]. Cf. Blanc, Grammatik, p.119; Meyer-Lübke, Ital. Gram., par.14[illegible].

g. Description of the Fac similes.

I have given fac similes of two pages of the manuscript (203) of the Isopo Laurenziano, which I had photographed by the assistant librarians of the Laurentian Library.

The first of these fac-similes is of the opening page of the fables, fol.30a; it bears the general title, the prologue, the first fable and the beginning of the second fable.

The second fac simile is of fol.46b; it bears the close of Fable 40, Fable 41, and the title of Fable 42. This page is chiefly interesting because of the number 41, in the title to the forty-first fable, in which the four is of a form not general until the century following the date of this manuscript. (204).

---

203. Cod. Plut.XLII.30, Biblioteca Laurenziana, Florence, (Cf. p.[illegible]); for the fac-similes cf. the photographs at the beginning of this dissertation.

204. That is until the fifteenth century; for the date of the manuscript, cf. p.[illegible]

b. The Plan followed in editing the Text.

The plan which I have carried out in editing the text of the Isopo Laurenziano, is as follows

1. The text is given exactly as found in the manuscript, with only the following alterations.
   a. The use of punctuation and of diacritical marks.
   b. Correction of the orthography and syntax where the manuscript reading is so corrupt as to be incomprehensible, such corrections are in black italics.
2. Thereis a system of underlining, by which the exact relation of the text of the Isopo Laurenziano to that of Marie de France, MS. Q (Marie Q), is shown, (204).
3. Footnotes to each page, in which are cited
   a. All forms of the manuscript which have been changed in the edited text.
   b. Those forms of the corresponding facle of Marie Q that are related to the passages of the Italian underlined in black (205).
4. Explanatory notes

---

0. Cf. the explanation of the underlining in the note on p. 120.

2. The Text of the Isopo Laurenziano.

ISOPO PLUTEO.

BIBLIOTECA MEDICO-LAURENZIANA, FLORENCE, ITALY.

CODEX PLUTEO XLII-30: FOLIOS 30-46.

QUESTO LIBRETTO E APELLATO L'ISOPO, PECHATO DI GRAMATICA IL VOLGARE.

Quelli che sanno le scritture, dovrebbono bene metter
2 lo loro cuore nelli buoni exenpli e nelli detti di philosofi.
3 ond'amendare, si potessano, c(u)elli che vivono disordinata-
4 mente: che molti philosophici e altri savi lasciaro la scrip-
5 tura dopo loro morte, p(er)chè le gienti si ghuardassono
6 dalli malfattori.
7 Romulus, che ffu inp(er)adore di Roma, si comandò al suo
8 figliuolo, com'elli si dovesse guardare p(er) esenplo che huomo
9 nol potesse inghannare. Et l'Isopo similemente si mandò al
10 suo maestro una pistola, che ffu molto bella d'asenpli siccome
11 voi udirete inanzi: e molto sene fanno maraviglia li savi.

.....

Manuscript: 4 philo hici. 8 come.

Marie Q: 1 letreure. 2 cure: biaus. 3 cue. 4 Par moralite escrivoient Les bons essamples qu'il ooient. 7 manda. 8 contregaitier. 9 nes: escrit. 10 fables. 11 merveille en orent plusor.

Note--The relation of the text of the Isopo Pluteo to that of the fables of Marie de France is indicated by the colored underlining; a red underline shows exact correspondence of [illegible] and form, while a black underline shows other correspondence, less close; in the latter case the form of Marie is given [illegible]. The text of Marie's fables chosen is that of [illegible] Paris, called in this dissertation: Marie Q. [illegible]

PROLOGUE.

12 che 'l suo senno mise in tali enenpli, p(er ochè la [illegible] quasi
13 favole alle gienti: ma no(n) ve n'ae una sì picchola, [illegible]
14 non sia una philosofia a lloro intendimento che llà è; [illegible]
15 q(u)esta pistola mando elli scripta al suo maestro in lingua
16 grecha, e poi si trallatò in francesco. [illegible] ora l'o traslata
17 il latino.

.....

Manuscript: 12 lacuna. 14 philolosofia. [illegible] a.

Marie C: 12 tel labor. 13-14 Mes n'i a fable de folie. Ou il ne ait filosofie. 14 qui sont apres. 15 fables; Esopes.

Marie C untranslated: Lines 5-6, 10-11, 18, 26-35.

FABLE I: COCK & JEWEL.

Capitolo Uno: Del Ghallo. .I.

Dicie che uno ghallo, andando p(er) prochacciare sua vi-
2 vanda, sue p(er) uno monte di letame, si guardòe e vide una
3 molta bella pietra pretiosa, & q(u)ando l'ebbe veduta, venne
4 la mente e no lla ricolse & disse: "Io vorrei inanzi avere
5 trovato uno granello d'alcuna biada che tee, p(er)och'è mio
6 cibo, ma sse uno riccho huomo t'avesse trovata com'io, rico-
7 glierebbeti & terrebeti molto cara, ma q(u)esto non ti farò
8 già io, anzi ti lascerò stare, dacchè io non ti posso godere,
9 & non ti ricoglierò nè honore non ti farò," & così lascio
10 stare.

Chiosa di q(u)esto Primo Capitolo.

11 Per q(u)esto assenpro potemo vedere che ssono molti huo-
12 meni, che viene loro una buona ventura alle mani, si no'lla
13 sanno pigliare, tanto sono vili e pieni di pigheritia, anzi
14 la lasciano pigliare altrui, sicchome fece lo ghallo.

.....

Manuscript: 4 ver ei avere inanzi avere.

Marie: 1 reconte: porchacoit. 2 monta: femier. 3 clere iame.
4 fait-il. 5-6 ma viande. 6 la trovast. 7 d'or molt l'en-
norast. 8-9 q(u)ant ma volente n'ai de toi. 9 Mais ja ennoi
n'arra de toi. 11 Ainsi est il de mainte gent. 12 a loi
talent. 12-13 Bien ne honneur n'oient ne p(r)ise(n)t.
Marie: 9-10, 13-14, 20, 22 not translated.

FABLE II: WOLF & LAMB.

Capitolo Secondo: Del lupo & dello Angniello. .II.

Dicie che una volta, si trovono insieme lo lupo e ll'angniello in uno fiume d'acq(u)a: lo lupo stava di sopra e beveva, & l'angniello stava di sotto & voleva bere, e ll'acq(u)a correa versso l'angniello; e ll'angniello standosi così sempliciemente in q(u)esto fiume, volea bere. Lo lupo gli parlò molto adiratamente & disse: "Tu mmi fai grande noia;" et l'angniello rispuose e disse: "Mess(er)e, di chè?" & lo lupo disse: "Or no(n) vedi tu, che ttu m'ai ghuasta q(u)esta acq(u)a e l'ai intorbidata, sicchè no'lla posso bere, come io vorrei, sicchè io n'anderò morendo di sete, com'io ci venni." Disse l'angniello "Mess(er)e, io no(n) sapea ch'io vi facessi noia, p(er)cchè io bevea di sotto, ma io non ci beròe piùe. Ciò ch'i'o preso, sìe conosco da voi." Lo lupo dicie: "Maladicimi tue?" (E) l'angniello dicie: "Mess(er)e, noe, & no'n'o volere." Disse lo lupo: "Io non ti credo, p(er)ciòe che q(u)esto medesimo mi fece lo tuo padre, in q(u)esto medesimo luogho, già è bene sei mesi, che ttue non eri ancora nato, ciò credo." "Or vieni q(u)i a me," disse lo lupo; & l'angniello, come di buona fede che

.....

Manuscript: 1 trovo. 6 Repetition after bere: e ll'acq(u)a correa verso l'angniello & l'angniello standosi cosi sempliciemente in q(u)esto fiume e volea bere; e between fiume and volea, as in the repetition. 17 q(u)a.

Marie Q: 2 a .i. doisel; a la source. 3 estoit. 5 a lui. 7 a respondu. 8 dont. 9 ne; ma saulee: autresint. 10 respont. 12 bevez vos amont; beu. 13 dist; cil. 14 a dist; respont. 15 g'en sai le voir. 16 a ceste sorsse; ore a. 17 nese pas; si com ge cuit.

FABLE II: WOLF & LAMB.

19 non sene pensava male, si n'andòe, llo lu o si [illegible] [illegible]e
20 inmantanente e mangiòlosi.

Chiosa di c(u)esto Secondo Capitolo.

21 Per c(u)esto essenpro s'intende delli huomeni ricchi mal-
22 vagi, che anno alcuna signioria contra la povera giente,
23 che si brigano p(er) c(u)alunc(u)e cagione, e lli possono
24 togliere l'avere e lla persona; & in piato altressi ciascuno
25 dicie: "Elli non si potrà aiutare da me, p(er)cchè non a da
26 spendere:" & p(er) c(u)este cotali cagioni, tolgono loro ciò
27 ch'elli an(n)o.

.....

Manuscript: 24 che.

Marie Q: 19 l'aignel. 20 au denz l'estrangle & ocit. 21 robeor, Li viconte & li jugeor. 22 de cels qui sont en le(u)r justise. 24 a. 26-27 Le(u)r char le(u)r tollent & la pel.

Marie Q untranslated: Lines 3, 26-28, 34-35, 38.

FABLE III: DOG & SHEEP.

Capitolo Terzo: Del Cane & della pecora. .III.

Uno cane, rubatore e malvagio, si piese uno pan- a una
2 cecora, sicchè venne a po tenpo & richiesogliele. La pecora
3 in povertade si gliele neghòe. Lo cane sene richiamòe di-
4 nanzi alla singnioria, e lla pechora essendo davanti al si-
5 gniore sigli pur negha c(u)esto pane.
6 Disse lo giudice al cane: "Ai tu testimone?" Disse lo
7 cane: "Messer, sie,oe." Disse lo giudice: "O venghano dinan-
8 zi." Lo cane andòe p(er) lo nibbio e p(er) lo lupo, & con-
9 sigliasi colloro privatamente, & disse loro: "Io vi priegho
10 che voi dobbiate dicere che io l'abbia prestato, & se voi
11 lo direte a mio senno, voi avrete la parte vostra, & ordine-
12 remo insieme di partire p(er) terzo ciò ch'ella avea."
13 Li testimoni furono venuti e dissoro p(er) loro saramento.
14 ch'eglino gliel'aveano veduto prestare dal cane c(u)est-
15 pane. La pecora fue semplice, non fecie libello nullo. e no(n)
16 diede incontra li testimoni, li c(u)ali erano di mala fama,

.....

Manuscript: . . 14 al.

Marie: 1-menteor, De male guise tricheor; avait preste. 2-demande. 3-tout; emplaida...l'amena. 6-demanda; la justise: se il nul tesmoignage en a: respont. 7-qu'il en a .II. 10-11-Sarez p(our)coi chaucuns le fist, Qu'il en atendroit partie. 13-cil furent avant; ont aferme. 14 Que ce fu voirs c(ue) li chiens dit.

FABLE III: DOG & SHEEP.

& non ebbe giudicie che lla tasse; onde la iustitia giudicoe che /fol.31a/ da indi a c(u)atro die l'avesse renduto sotto grande pena. La pecora non ebbe onde lo rendesse, fue mestiere ch'ella vendesse la lana; & lo verno venne, lo freddo l'entròe adosso, e morìssene. Lo cane e 'l lupo e llo [illegible] si lla si mangiarono tutta c(u)anta.

Chiosa di q(u)esto Terzo Capitolo.

Per q(u)esto assenpro si puote vedere delli malvagi huomeni ingannatori, che pensano com'ellino possano torre l'altrui p(er) poca di ragione; & truovansi con altri loro co(n)pagni & mali huomeni, i c(u)ali rendono testimonianza falsa p(er) moneta che ne guadagniano, laonde li tristi mischini si p(er)giurano in contrario e contro lo prossimo e falsano la fede, onde molta giente vanno al luogho dello'nferno.

.....

Manuscript: 21-lla cerbia.

Marie Q: 17-li jugeurs. 18-rendut. 18-19-ainz qu'il fust pis. 19-la chastive; do(n)t rendre; ainz li convint. 20-ve(n)d(r)e; estoit. 21-fu morte. 22-Que la chars fust entreus detrete. 23-vos veilg mostrer; p(er) tricher. 24-homme; p(er) mentir. 26-27-Faus tesmoignages avant traie(n)t.

Marie Q untranslated: Lines 8, 32-34, 38, 40-42.

TABL. IV: D.C. HADON.

Capitolo C(u)arto: Del Cane e del Cascio. .i.n.j.

Lice che uno cane, avendo uno formaggio in bocca, passasase p(er) uno ponte, sicchè passando guardò nell'acc(u)a e vide l'ombria sua e c(u)ella di c(u)ello cascio, onde elli si pensòe inmantanente d'avere c(u)ello cascio, lo c(u)ale gli parea che fosse nell'acc(u)a. P(er) pigliare lo cascio, si p(er)dette c(u)ello ch'elli tenea, p(er) c(u)ello che non ebbe, e ffue presso che affogato.

Chiosa di c(u)esto C(u)arto Capitolo.

Per c(u)esto exenpro si puote vedere delli huomeni volonterosi, che desiderano d'avere c(u)elle cose che no(n) possono avere, & cosie di ciòe perde c(u)ello chae, p(er) c(u)ello che non ae spesse volte.

.....

Manuscript: 1 e before passavase.

Marie C: 1-recont: tint; cint. 2 a mi le. 3 du formage. 4 to(us. deux. 5 & son formage ot il p(er)du. 8-10 Cil qui trop veulent couvoitier. Cui plus couvoite cu'il ne doit, co. 10-11 & de l'autrui n'a il noient: souvent.

Marie C untranslated: Lines 8-11, 16.

[illegible]

Capitolo Q(u)into: Del Sole che volea [illegible] . . .

Dicie che'l sole volea una volta [illegible] moglie, [illegible] molto talentato, s'e che'l andòe dicendo a tutte [illegible] criature: sìe che lle criature furono savie, che sse n'andarono [illegible] tinato & dissorli come lo sole volea [illegible] moglie. [illegible] Destinato disse alle criature: "[illegible] che nne [illegible]?" [illegible] una delle criature, ch'è molto savia: "Q(u)ando lo [illegible] ssì caldo che lla state fae secchare ongni erba sanza [illegible] dunq(u)e s'e li avesse co(n)magnia, farebbe sìe potente [illegible] che nessuno huomo nolli cangerebbe [illegible]. e (er)ò io (er) me dico che nolli sia data." E'l Distinto disse: "Ne [illegible] dico che com'egli è stato lungo tempo san'essa, che così [illegible] stia, nè (er) me no(n) voglio che se ne sforzi." /fol.31b./

Chiosa di q( )esto Q( )into capitolo.

Per q(u)esto asenpro si puote vedere che q( )anto [illegible] singniore dièrio huomo, nolli sia data [illegible] con [illegible], [illegible] d'elli si possa [illegible] criare [illegible] fare [illegible] male, che [illegible] più for a averàe, [illegible] male [illegible], & q( )anto meno a di [illegible], meno male puote fare.

.....

Marie [illegible]: 1-[illegible] entendre: veult [illegible] prendre. 2 toute creature. 3 a la destinee. 4 mostrerent [illegible] seil. 4-5 La destinee leur co(n)mande. [illegible] mande & ce que avis lor [illegible]. 5 6-Cele [illegible] 6 fait. 8-a. [illegible] souvrir Desouz lui [illegible] respondi. 11-a: [illegible]. 12 riens [illegible] 14 15-Q(u)e pas ne doivent [illegible]. [illegible] 16-pis leur [illegible].
Marie [illegible] untranslated: [illegible]

[illegible]

Capitolo Sesto: D' no Leone ch'era [illegible] d'inferm[illegible].

Dice che uno leone era molto [illegible] di [illegible].
Le bestie l'ebbero saputo com'egli non si potea levare,
raghunarssi insieme per andarlo ad s'(er)virlo, e fecione
senbianti che ne fossero molto dolenti. Dissono infra lloro:
"Andiamo a llui, e ssi llo aiutiamo, p(er)och'egli è nostro
singniore." Sie che ciascuna bestia pensava pure di bene
farli s(er)vigio e piacimento, per avere la sua gratia.
Q(u)ando furono giunte allo leone e vidonoch'elli non si
potia levare, nè tanto nè c(u)anto, incontanente tutti l'eb-
bono a vile, e dissono infra lloro: "Costui non si può levar
oggimai piùe." Onde prima lo bue lo cominciòe a scorneggiare,
e llo montone lo scalchegiava, la volpe lo scompigliava
adosso, la lievre gli saltava in sul dosso, lo topo li rode
lo cuoio, e altri assai ne faceano grande beffe di lui.
Disse lo lione: "Oi, lasso a me! Che già vidi ora e tempo,
che q(u)ando io pure mungh ava un poco, tutte le bestie che
m'udivano lunghi e presso si tremavano tutte di paura, e
ciascuno si brighava di servirmi e piacere chi più poteva,

Manuscript: 4 molti.

Marie [illegible] Le [illegible] Malades jut m(o)lt [illegible].
2 De relever estoit noient. 3 s'asemblerent, P(er) [illegible]
a cort [illegible] nt. 4 sont. 11 de ses cornes le [illegible]. 12 [illegible]
0 le pie le fiert. 15-17 ge vot merveilles, Bien me [illegible]
vient q(u'e)n mon ae, q(u)ant j'estoie jeune en santé, [illegible]
toutes les bestes me doutoient Com e seignor [illegible]
C(u)ant g'iere irez fort se cremoient, [illegible] de [illegible]
doutoient.

[illegible]

19 Ora, per chè si veggono [illegible]
20 si fanno beffe e schiano [illegible], [illegible]
21 che [illegible] essere miei amici [illegible] ch'io [illegible]
22 [illegible] no c'u/asi come io; bene veggio che [illegible] no'n possente
23 a pochi amici.

Chiosa di c(u)esto Sesto Capitolo.

24 Per q(u)esto exenpro [illegible] vedere che c(u)elli che [illegible]
25 essere ricchi di persone e d'avere, e llo viene in [illegible]
26 o in lungha infermitade, che tutti gli suoi amici [illegible]
27 [illegible]eno.

Marie Q: 19 afoiblo[illegible]é. 20 m(o)lt me semble de greignor vilté.
21 qui furent mi p(r)ive, à cui je fis ennor à bien.
24-27 meisme raison, Prenons essample: Quiconques chiet en
non povoir, Si pert sa force son avoir, Tuit lo t[illegible]ent [illegible]
g(r)ant vilté, Nesli plesoi cu'il lent [illegible]é.
Marie Q untranslated: Lines 8-12, 18, 26, 30-31.

[illegible]

arie C untranslated: Lines 8-4, c-10, 12, 14-16, 21-2, and 34.

[illegible]

Capitolo Ottavo: Del topo. [illegible]

Dice che uno sorcho, [illegible] sollevando da [illegible] a
n'altra, uno bosco era in [illegible]ello [illegible] che [illegible]
convenne albergare in [illegible]ello bosco. Una [illegible] ha [illegible] e
ra [illegible] presso, ch'era d'uno singniore [illegible]
[illegible] lavoriera di casa. [illegible]and'elli fue [illegible] a [illegible]
magione, iscontròssi in un altro topo; disse [illegible] lo
topo del bosco a [illegible]ello della magione: "Fratel mio, ben
sia tu trovato, molto sono allegro ch'io ti vengio [illegible]
e grasso, in buono luogho stai e dimore." Disse lo topo della
magione: "Ben sia tu venuto, fratel mio, che [illegible]
vero, che io sto bene & assai e da bere e da mangiare [illegible]
a farina & altre cose." Disse lo sorco del bosco: "Potrei'io
avere di [illegible]esto bene, che tu ai, che io n'o molto [illegible]."
"Mai sì," disse lo topo de la magione, "[illegible]
venti, si avremo [illegible] da mangiare; & ora vieni [illegible]."
(E [illegible]) [illegible]llo in casa, e [illegible] [illegible] [illegible]

Manuscript: Title has Capitolo. 13- MS order: io molto [illegible]
Marie C: 1-une: voulcit aler; [illegible] une vile [illegible]. 9-Dedens
[illegible] bois li anuita. [illegible] ostelet [illegible]. [illegible]
19-13-S'ele ot illec moins de viande. 14-[illegible]
lus compaignie. 15-Si seret [illegible] m(us) [illegible]
[illegible] s'en piegne. 16-En riches sales [illegible]
ou tre; ses celiers.

FA.L [illegible]

17 [illegible] botti, [illegible]
18 farina, e l'arche [illegible]. [illegible]
19 [illegible] ricchi. [illegible]
20 c(u)ella biada dell'arche [illegible]
21 d'un altra. Quando venne la notte, lo [illegible]
22 [illegible] cosie [illegible] li fanti. [illegible]
23 uccidessero. Li fanti [illegible] [illegible]
24 [illegible] all'arche. [illegible] danno
25 loro [illegible] p(er) l'arche e [illegible] (er) la magione. Lo topo della
26 [illegible] c(u)ando [illegible] li fanti, fue [illegible],
27 [illegible] in uno [illegible] pertugio, [illegible]. Lo topo della
28 [illegible] (n) [illegible] la magione, viene [illegible] c(u)à [illegible]
29 [illegible] po(n) [illegible] ove si ricoverare, tanto che [illegible]
30 [illegible] al pertugio dell'altro topo [illegible]
31 Disse lo topo [illegible] c(u)ello della magione: "Or [illegible]
32 [illegible]?" Disse c(u)ello della magione: "O [illegible]
33 "Di colore che [illegible] le [illegible] bastoni." [illegible]
34 [illegible] della casa: "Io [illegible]
35 Disse lo topo della [illegible]: "[illegible] Lo [illegible]
36 [illegible] male po(n) [illegible]
37 [illegible], anzi [illegible]
38 [illegible] c(u)[illegible]
39 d'[illegible] morto."

[illegible]

Man[illegible] : 24 danno.

[illegible] : 17-Fiente. [illegible]
[illegible] 25 [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] eq(n) and eq(n) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

25-ma.

/1 .56k /

e

p

fare

at these rem

[illegible]

[illegible] Esca da mangiare, e lle Formiche la comiatono. .xviij.

Dice che una cicala canta tutta la state; q(u)ando venne al verno, la neve e llo freddo si lla colse, e lla fame, andòssene a uno formichaio e chiese loro albergo, e disse "Io muoio di freddo e di fame, priegovi che voi non mi abandoniate." Rispuosero le formiche e dissero "Or che ai tu fatto in c(u)esta state?" Disse la cicala· "Io oe tutta state cantato e sollazato altrui, & non truovo ora chi me ne renda guiderdone." Dissero le formiche· "Chi tti preghava che ttue cantassi?" Disse la cicala·"No n) persona." Dissero le formiche· "Dunq(u)e cantavi p(er) piacere a tte stesso, duno u e lo tuo cantare t'è tornato in pianto, me sarebbe che ttue avessi procacciato nel mese d'agnosto, che ttu avessi che maggiare, & no n) avessi /fol.57a/ cantato,aghuale non anderesti morendo di fame, siccome tue vai, come procacciamo noi, dunq(u)e p(er)chè ti daremo noi da mangiare, che none puoi aiutare di nulla?" (E) cosie la comiatarono & mandarla via, p(er)ch'ella morisse di fame.

Manuscript· 12 del.

Marie C· 1 un gresillon; El tens d'. 3 estoit ales; une; viande. #5 Dist li furmis; dunc. #6 aüst. 6 fait il. 6 7 chantai ? deduis. 7 truis. 8 veille guerredonner. 10 dist li formis "Or chant. 11 fust. 12 p(or)chaces; ou. 13 chantases. 14 froit. 15-dourai

2 0 [illegible]. Starred forms are taken from Warnke's text (Fabeln,p.132). Marie C being torn at [illegible]

FABLE XVIII: ANTS & CRICKET.

Chiosa del cetto XVIII Capitolo.

18 Per q(u)esto essempio potemo intendere che nullo no(n)
19 dee ess(er)e pigro ne negligiente a procacciare lealmente
20 la ondelli viva, sicchè nogli sia mestiero d'andare cheg
21 giendo l'altrui, & no(n) istia in cantare nè in altre buffe,
22 p(er)ochè sse lli viene in coverta, no(n) trova nessuno
23 che del suo gli voglia dare, anzi lo scacciano, e fanno
24 beffe ci lui, q(u)ando sanno la vita ch'elli a menato.

.....

Manuscript 22 che after trova.

Marie C 18 19 ne vive En non chalcir ni en oidive.

Marie C untranslated Lines 4, 6 7, 12, 14, 18, and 23 24.

FABLE XIX. CROW & SHEEP.

Capitolo XVIIII. D'una Cornacchia che stava adosso a una Pecora. .xviiij.

Una volta stava la cornachia sopra una pecora, & col becchо le pelava la lana d'adosso; disse la pecora "P(er)chè cavalchi tu sopra me? Or te ne lieva e sali adosso an i a q(u)eillo cane, che cclà è, che ttue vedi, & fae q(u)ello a Lui che ttue fai a mee, e llarai bene, che ttue no(n) dei stare pure in uno luogho ferma." Disse la cornacchia "No(n) mi insengniare, che ggià fae buono tenpo ch'io fui vi iata, ben so io là ove debbo sedere e stare sicura.

Chiosa del detto XVIIII Capitolo.

Per q(u)esto esenpro potemo vedare che ll'uomo semplice no(n) dee insengniare al vitiato q(u)and'elli lo conosce, p(er)òe ch'elli infra sse medesimo ne fa beffe, & no(n) lascia p(er)òe li suoi vitii, anzi lo rigroccia & diceline assai volte parole, onde elli n'ae onta.

Manuscript 12 angi repeated after angi.

Marie G 1 dadis avint; s'asist; une; veille; del. 2 oste; sa: a cit; terris. 3 remuef; Sie. 5 co(m)me. 7 sui. 8 sor cui; remanoir. 9 vos moustre.

Marie G untranslated Lines 18 22.

FABLE XX: MAN & STAGS.

Capitolo XX D'uno Riccho Huomo che, cavalcando p(er) una Foresta, trova moltitudine di Cierbi, & da lloro vuole sapere p(er)chè si consigliano. .xx.

Uno riccho huomo cavalcava una fiata p(er) una contrada che vi avea molti ciervi, sie che vide due cervi che ssi consigliavano molto strettamente, & facieno senbianti ch'elli fossono veduti da molta giente; lo riccho huomo se n'andoe inmantenente a lloro e domandògli p(er)chè cagione si consigliavano sì privatamente, doe non era alcuna giente che lli potesse vedere. Disse l'uno dei ciervi "Noi no(n) ci consigliamo p(er) paura che noi avessimo per altro mestiere, che noi nascesse, ma facianollo p(er) nostro sollazo & non p(er) altro intendimento.

Chiosa del detto XX Capitolo.

Per q(u)esto assenpro dovemo intendere delli huomeni che no(n) sono saccenti, che fanno senbianti di q(u)elle cose che no(n) fanno, & mettono altrui in sospetto di cose ond'ellino no(n) anno nè colpa nè pensamento, laonde molti mali sono già stati tralli huomeni p(er) sospetto d'altrui.

.....

Manuscript 9 facianallo.

Marie Q 1 ja; p(ar)mi .i. champ. 2 si esgarda. 4 entre g r'ant. 5 hativement; V(er)s eus; quel mestier; vouloient co(n)seillier. 6 7 Car nul home p(re)s d'eus n'avoit. 7 respondi. 7 8 Qu'il n'avoient nule peor, 9 Ainz lor sembloit vesieure, Qu'il p(ar)loient en tel mesure. 13 14 Qui ne lor puet avoir mestier.

FABLE DI CUCCO.

Capitolo XXI D'uno Consiglio che feciono gli uccelli p(er) eleggiere tra lloro singniore, che tenesse ragione & giustitia. .xxj.

1 Dice che lli uccielli si raunarono e fecioro parlamento
2 p(er) chiamare unc singniore, che lli tenesse ragione e
3 giustitia; ciascuno dubitava di no(n) fare letione p(er)chè
4 no(n) fosse dagli altri ripreso, sicchè cisse uno delli
5 uccielli "Ciò che io vi diroe, io nollo affermo, ma ciccio
6 in consigliando accio ch'io soe fermamente che ccciascuno
7 l'a udito ricordare, & da tali che ccioe che ssoe che ll'an
8 no veduto, e p(er)ò dico a voi che vi parebbe di colui che
9 tutto die dice chu chu? Ben pare al volgare ch'egli ae che
10 e.li dovessi essere singniore d'uno grande inp(er)io, e molto
11 lo puote l'uomo di lungi ucire tutto lo bosco, là ov'elli
12 dimora, fa romore colla sua boce; e p(er)ò se l'aeie sìe
13 nell'op er a sua come nel canto, bene è dengnio di grande
14 singnioria." Disse un altro uccello "Singniori, a noi fa
15 hora mestiere grandissimo senno, se noi chiamiamo cra costui,
16 & g(u)esti non fosse cotale come noi crediamo, noi ne potremo
17 avere grande dannaggio. poi lo pentere non ci varrebbe nulla,

Manuscript 2 in after g. E-noll'op(er)à

Marie C 1 asemblerent. 2 deussent avoir roi. 2 3 gouvernast en droite foi. 3 douta; a. 9 tens disoit; qui si chantoit. 11 on. 12 fist retentir; fust. 13 ses;.ses chans. 13 14 A segnor le voudient avoir.

FABLE [illegible] CUCUCC.

18 ma facciamo nostri ambasciadori, i c(u)ali siano savi, e
19 vadano e ponghano mente *al*le conditione sue & come egli si
20 contiene, & al suo parlare potran molto conoscere s(e)gli è
21 singniore p(er) noi." Onde fermaronsi di mandarvi lo Re
22 mischino, p(er)och'è molto savio. Lo Re v'andòe, e c(u)ando
23 giunse a llui, all'albero ov'era, si'l salutò da parte di
24 tutti gli uccelli col lieta cera; lo cuculio no(n) fecie
25 senbianti che ambascieria gli fosse giunta nulla, anzi pur
26 dicea chu chu, sicome era usato, e non si rimosse altrimenti.
27 Lo Re mischino, anche p(er) provarlo, anche gli s'apressò
28 allato, e dissegli lo simigliante, e lo cuculo anche nolli
29 cisse nulla, se no(n) che pur dicea cucu; e llo Re mischino
30 c(u)ando vide cosìe, disse: "Fisongnio è ch'io tragho di lui
31 ciò ch'io potrò p(er)ch'elli mi parli." Saligli adosso, e
32 llo cuculo non disse altro che cucu. E llo Re mischino,
33 vedendo c(u)esto, inmantanente si tornò adietro & raunò
34 tutti gli uccelli & disse ciò ch'elli avea trovato nello
35 cuculo, & cche nollo dovessono chiamare Re, p(er)ochè non
36 era p(er) loro, che illui non era nessuna bontace altro che

Manuscript 22 miselano. 30 traghi.

Marie C 19 20 Mes p(r)imes voudroient savoir Son estre & son con
tement. 21 Ont deci que a lui envoiee; La. 22 La mesenge vola.
27 28 s'est pres de lui asise. 28 29 Car il fesoit mauvese chere.
30 31 Son courage velt esprouver. 31 s'est desor son dos asise.
32 mot; la. 33 s'en vait. 35 ja de lui ne feront seignor.
35 37 Le cucu laidist et blastenge.

FABLE XXI CUCKOO.

37 gridare, che "q(u)ando io li feci sì grance villania ch'io
38 li salio adosso, & no(n) mi /fol.38a./ disse nulla, che ssono
39 con sìe poca persona, come si defenderebbe da un altro che
40 fosse maggiore & più potente? Et se voi volesse dire e lo fece
41 p(er) senno, dicovi che non è niente, p(er)ciòe ch'io lo
42 provai in molti modi e nullo senno nolli udio dire, & p(er)ò
43 no(n) vi consiglio che a nessuno modo voi p(er) singniore
44 nollo pigliate." Gli uccelli,udendo q(u)esto,dissero "Chia
45 miamo p(er) nostro singniore l'aghuglia, che è franco ucciello
46 e faràcci giustitia & ragione, & anche è fortissimo ucciello,
47 che ciascuno avrà p(er) la sua forteza paura di lui, & stae
48 due di d'una satolla." (E) così lo chiamarono e incoronarollo.

Chiosa del detto XXI Capitolo.

49 Per q(u)esto exenpro potemo vedere che l'uomo no(n) dee fare
50 nè chiamare singniore di se alcuno malvagio huomo gridatore,
51 che non a altro che parole e minaccie, & non a nè senno nè
52 prodeza, anzi dei chiamare huomo che ssia provato in valore e
53 in senno, accio che lla tua giente vada bene.

Manuscript 46 in before giustitia and before ragione.

Marie C 37 la honte,que li fist grant. 38 39 Quant il a lui ne s'osa prendre, Quele est de toz oisia le mendre. 40 S'uns grans oisiax le mefesoit. 44 45 Que de l'aigle feront le(ur) Roi. 47 48 Se une fois est saoules, Bien repuet jeuner apres. 48 Ain sint l'ont fait. 49 moustre ci; en. 50 langleor. 51 Ou il n'a se p(ar)ole non. 52 Qui molt fait poi a redouter.

Marie C untranslated Lines 7 9, 13 14, 18, 24 25, 27, 32 33, 37, 40, 48, 51 56, 58 61, 64 66, and 73 74.

FABLE XXII MAN & TREES.

Capitolo XXII D'uno Fabro c'avea fatto una Scura, mancandoli il Manico, andò nel Bosco e domancava gli Albeli di che Lengniame il potesse fare , e p(er) loro gli fu detto. .xxij.

1 Uno fabro fece una sua scure cella e tagliente, ma nolla
2 potea aoperare, p(er)ochè none avea manico di lengnio, sìe
3 che se n'andò nel bosco e venia domandando tutti gli lengni,
4 ch'elli trovava, com'elli potrebbe fare che c(u)ella scure
5 avesse manico, e di c(u)ale lengnio lo potesse fare. Li
6 lengni furono a consiglio e dissero "L'uomo è ssì ingiengnioso.
7 che.sse noi nogliele insengniamo, elli lo farà di suo ingiengnio;
8 insengniagliele, ma dicialli che toglia del lengnio della
9 spina nera, & che c(u)ello sia lo migliore da c(u)ella o
10 p(er)a, & a noi è meno danno di c(u)ello lengnio che di
11 nullo altro." Dissoregli ch'elli togliessi della spina nera.
12 o(er)och'era lo migliore lengniame che fosse p(er) c(u)ella
13 op(er)a. L'uomo, c(u)ando seppe che gliele convenia fare
14 ci lengnio, ancòssene infra'l bosco e cominciò a tagliare
15 la spina nera, vide che no(n) gli era buona e vide altri

Manuscript 5 la. 11 dissoregli.

Marie 6 1 un coingnie; bien forgie; nule. 2 s'en aidier; De ci cu'ele fust emmanchie. 3 p(or) demander; A chacun. 4 pot trouver. 4 5 Dont il peust .i. manche prendre. 6 Cuemunerent. 11 praigne. 12 13De lui puet on bien emmanch(ier). 14 15 A il l'espine detrenchiee.

FABLE XVII MAN & TREES.

16 lengni che gli pareano migliori, e viene tagliando,e dell'uno,
17 e dell'altro. c(u)al'piùe gli piacieano. Li lengni, c(u)ando
18 vidoro q(u)esto, ebborne grande ira, e chiamaronsene molto
19 centuti, e dissono intra lloro "Foco senno avemmo c(u)ando
20 noi insengniammo /fol.38b./ al fabro fare lo manico, che
21 malvagiamente ci vae tagliando, e non ci vale oggimai lo
22 pentere; veggiamo che'l senno di dietro non e buono.

Chiosa del detto XXII Capitolo.

23 Per c(u)esto exenpro dovemo intendere che ogni huomo si
24 dee guardare di no(n) insengniare altrui cosa che gli possa
25 esser danno, peròe che ssono giàe stati di c(u)elli che
26 an(n)o insengniato altrui cose ond'eglino *sono* arichiti, e
27 poi si anno fatto beffe di lui, e noll'ae a capitale nulla,
28 e c(er) c(u)ello insengniamento c'affatto, ne p(er)de lo suo
29 inviamento e llo suo guadagnio, che facea, e tal cosa puote
30 insengniare che torna poi tutto sopra lui; c(er)ò è meglio a
31 stare ad insengniare le cose spirituali che lle tenporali.

Manuscript 20 frabro.

Marie Q 25 26 Quant ung preudom le met avant, & p(ar) lui est riche & manant. 27 A celui fait il tout le pis.

Marie C untranslated Lines 6, 9. 11, 14-18, 20 21, 23 25, and 30 32.

FABLE XXIII SELFISH MAN'S PRAYER.

Capitolo XXIII D'uno Villano c'andava alla Chiesa e sol p(er) se e p(er) sua Famiglia preghava. .xxiii.

Dice che uno villano andava molto sceso in una sua chiesa ad rincorarsi, e facea cotali orationi & reghiera a Dio, che dicea "Ai Signiore Idio, aiutami e consigliame & la mia famiglia e lli miei fanciugli; dell'altre persone fae che tti iace!" Sìe che dicendo cosìe, uno produomo passava lungha la porta della chiesa e udie costui così pregare, ebbene grande ira, e disse incontra a llui "Io priegho (Christ)o che sia in aiuto a ogni anima (Christ)iana, & che possano avere in q(u)esto mondo bene e buona ventura, e nell'altro verace riposo nelle loro anime. & tte stringha con tutta la tua famiglia,e chosì possa essere com'io o contato, Amen."

Chiosa di q(u)esto XXIII Capitolo.

Per c(u)esto exemplo dovemo intendere che ogni huomo dee fare tale priegho a Dio che no(n) sia inocumento a nessuno huomo, & in santo, e fuori di santo, anzi dei preghare per o ni (Christ)iano comunemente, e ffare giusto priegho che piaccia a Dio; e Dio è ssì cortese che nell'udira del suo priegho e della sua oratione, che fara.

Manuscript 5 e before uno.

Marie 9 1 ala; souventes fois; au mostier 2 p(or) cloier. 3 recuist; cue li aidast; conseillast; sa fame. 4-ses; & nului plus. 5 autres vilains. 6 7 respont inelement. 7 Dex. 10 Dex te destruie omnipoten Ta fame & tes effans petis. 12 voil retraire. 14 la gent. 16 soit Marie 2 untranslated Lines 5 6, and 12. acceptable

FAELE XXIV FROGS DESIRING KING.

Capitolo XXIIII De Ranocchi che ssi raunarono insieme p(er) eleggiere Singniore sopra di loro. .xxiiij.

1 I ranocchi si raunarono insieme a consiglio p(er) volere
2 uno signiore; andaronsene al Destino, che dovesse dar loro
3 uno signiore lo q(u)ale fosse sofficente p(er) loro e che
4 lli mantenesse in istato. Lo Distinato si mandò loro una
5 colonna e fecela ficchare nell'acc(u)a, (er)chè essa/fol.39a/ci
6 pacciassoro. Li ranocchi, q(u)ando vidoro q(u)esto loro sin
7 gniore, cominciarogli a ffare grande honore all'entrare della
8 sua signioria & furogli tutti intorno; lo singniore no(n)
9 facea loro motto, anzi si stava sicom'elli fue confitto; li
10 ranocchi, vedendo che no(n) facea loro motto, tutti vi s'acic
11 carono e tanto lo crolarono in q(u)à et illà, che llo ferono
12 cadere nell'acc(u)a, e salironsi suso e facelli molto
13 disinore; & poi se n'andarono al Destinato & disserc "Mes
14 s(er)e, voi ci avete dato uno singniore che non ci parla, nè
15 a male ne a bene, & non ci punisce della offensione che noi
16 gli facciamo; datecene uno che cci ghastighi delle follie e
17 tenghaci in paura e in ragione." Lo Destinato, vedendo la loro

Manuscript 10-racchi.

Marie C 1 Ot g(r)ant co(n)paignies. 2 crierent; loi; envoier. 3 roi. 4 La; a envoie. 4 5 .i. tronc. 6 eles. 7 portent. 8 9 li trons ne se remut. 10 Eles virent qu'en pes estut. 12 l'abatirent. Sor lui monterent a .i. fes; firent. 13 Lor vilenie. 14 Mauves fu cil que lor donna..16 roi demandent. 17 La.

FABLE XXIV FROGS DESIRING KING.

follia diede loro uno s(er)pente. Et q(u)ando lo s(er)pente fu tra lloro, si gli cominciò tutti a mangiare, ora l'uno e ora l'altro, e no(n) guardava nè ragione nè giustitia. Q(u)ando egli si videro così mangiare, tornarono al Destinato e disserogli ciò che'l s(er)pente facea loro; lo Destinato disse loro "Io si v'avea dato q(u)ello signiore che vi sì facea & ch'era buono p(er) voi, & voi nol conosceste; e p(er)-chè era agievole, sì gli faceste onta e disinore, e io v'o dato q(u)ello che vi ghastigherà delle vostre follie, & mai altro signiore no(n) dovete avere se none q(u)ello che voi avete in vostra colpa, & che vi si confae.

Chiosa del detto XXIIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti che anno lo buono signiore, che'l possono menare al loro senno & è arendevole .....a lloro l'avere e la persona, e non sene possono aiutare, allora pianghono lo signiore agievole che soleano avere & congnioscollo meglio p(er) lo rio che anno; e p(er)òe chiunq(u)e ae lo buono singniore agievole, si gli debbon fare onore e averne paura p(er)che il puote avere vie peg giore p(er) loro.

.....

Manuscript 26 ghastigherai. 31 omission not marked.

Marie Q 18 i envoia; une couleuvre. 19 deveure. 21 la. 22 crierent. La. 23 respondi. 24 debonnaire. 25 Vilainement le honnistes. 26 tel com vos queistes. 30 bons seignors. 32 bon.

Marie Q untranslated Lines 1 2, 4 6, 8, 10 11, 15 21, 35, 3[illegible], 41, 45, 47 51, and 54.

FABLE XXV DOVES & KITE.

Capitolo XXV Come li Colonbi andarono a chiecere a l'Aghu
glia p(er) loro Signiore l'Astore ed ebbolo. .x v.

1 Dice che lli colonbi sissi raghunarono insieme p(er) vo
2 lere uno singniore che lli tenesse in giustitia, & andaron
3 sene a uno loro re, ciò era l'aguglia, e chiesorle c(u)esto
4 signiore che lli governasse. E ll'aghuglia disse loro "Avete
5 voi pensato chui volete?" Dissoro li colonbi "Mess(er)e,
6 sìe, che noi avemo aletto l'astore, q(u)ando piaccia a voi."
7 /fol.39b./ Disse l'aghuglia "Poichè vi piace a voi. ello sia."
8 (E) incontanente entrò l'astore in signioria. Istando l'as
9 tore in sua signioria, tutti gli colonbi che elli vedea cuoni
10 e grassi si pigliava e ssi gli pizzicava, e ogni dì sissene
11 pasceva di q(u)al più gli piacea. Li colonbi, vedendo c(u)esto,
12 dissoro "Lasso noi, che mal senno avemo q(u)ando costui
13 chiamanmo p(er) nostro signiore! Meglio ci sarebbe che noi non
14 avessimo avuto nullo singniore; & c(u)esto ci solea fare danno

Manuscript 7 ella. 8 incontanentre.

Marie C 1 2 demanderent. 6 a roi choiserent ung. 8 9 c(u)ant il
ot la. 10 nocoist. 11 devourast; uns des. 12 fait il; C(r)ant
folie feires. 12 13 l'ostor a roi preires. 13 14 nos venist
que sanz seignor Fusiens. 14 qu'il ainz fist.

15 celatamente e ora lo fae palesamente, p(e.) la signioria
16 che noi gli avemo data.

Chiosa del detto XXV Capitolo.

17 Per q(u)esto exenpro potemo vedere p(er) molti che ale
18 ghono lo mal singniore e mettonsi in subcietione in fello
19 huomo, e di ciò fanno grande follia. Et de. pensare in prima
20 ch'elli lo chiamino in cnui si fidano, e di che conditione
21 lo singniore ee e ssbeli è huomo p(er) loro, p(er)oche
22 all'uomo ferno lo rentere no(n) vale nulla se lli aventa reo.

Manuscript: 17- p(er) 'efore mort.
Marie C 15 esp(er)tement. 16 atrait. 17 plusors. 17 18 choi sisent les maus seignors. 18 se met; a.
Marie C untranslated Lines 3 4, 6 7, 10, 13, 16 17, and 25.

FABLE XXVI DOG & THIEF.

Capitolo XXVI D'uno Ladrone di Pecore, e portando uno pane p(er) inghannare il Cane del Pecoraio, nolli venne fatto. XXVI.

Uno ladrone si misse p(er) inbolare delle pechore una stagione q(u)ando lo pechoraio dormia, e disse infra sse medesimo "Dallo cane, come farò io? Che ssoe che inmantanente mi correra adosso, e llo pastore si potrebbe già svegliare, & io potrei ess(er)e a conditione *pericolosa*, e così si pensòe di portare collui uno pane, e darlo al cane. (E) q(u)ando lo ladrone fue giunto alle pecore e vide venire lo cane inverso lui, e llo ladrone gli porse lo pane. disse lo cane "P(er)chè mi vuolli tu dare cotesto pane, già non ti feci io unq(u)e nullo s(er)vigio? Anzi veggio che sse io lo pigliasse, intanto ch'io lo mangiasse, tue inboleresti delle pecore del mio signiore, chui io debbo amare sicchome me medesimo, & io avrei stoppata la bocca di q(u)esto cane. sicchè non potrei fare motto, p(er)ò no(n) puote essere." (E) allora incominciò lo cane ad baiare, lo pastore si sveglio e corseli dietro, & lo ladrone fue tale come preso, e malamente fue morso dal cane.

.....

Manuscript T-inghanne. 11-& before tue.

Marie C 1 ala; perdis. 2 vilain. 6 porta: o. 8 vouloit caillier. 9 IC-nel te puis guerredonner. 10 Je sai. 12 perdis. 13 veus estouper: ma. 14 puise souner. 15 Dont.

FABLE XXVI DOG & THIEF.

Chiosa del detto XXVI Capitolo.

Per c(u)esto exenpro potemo vedere e intendere che ogni huomo dovrebbe fare la somigliante, che sse alcuno volesse dare alcuna cosa o moneta, p(er) ch'elli tradisse lo suo singniore,o suo compagnio o ssua cittade tradisse, nol dei fare nè consentire: anzi dei essere così diritto & cosie /fol.40a./ fedele, e guardallo, come fue lo cane del pecoraio.

.....

Manuscript 21 o after cittade.

Marie C 18 vo(us) moutre ci; chascuns. 19 doit; ai'n)si; nus; velt. 20-loier; doie trair.

Marie C untranslated: Lines 10-13, 18-25, and 33

FABLE XXVII: WOLF & SON.

Capitolo XXVII: D'uno Lupo che ssi scontrò in una Troya prengnia. .xxvij.

1 Dice che andando uno lupo p(er) uno cammino sissi scontrò
2 in una troya prengnia; q(u)ando la vide si lle disse che
3 lle voleva dare pacie e ch'ella si strighasse tosto di car
4 torire, p(er)och'elli volea li suoi figliuoli. E lla troya
5 gli rispuose saviamente e disse: "Or chome potre'io parto-
6 rire q(u)ando voi mi fossi così presso? Che giamai no(n)
7 mi potrei diliberare a ttale cosa *come* q(u)ella del parto-
8 rire, che a Dio no(n) piacq(u)e che nullo maschio vi stea;
9 e p(er)ò non ve ne paia male. prieghovi che mi dia tanto
10 d'agio che io possa partorire, e poi voi siete singniore
11 di me e degli miei figliuoli.". . . . . .
. . . . . (lacuna sic) . . . . . .
12 "Or ti strigha." La troya, q(u)ando lo vide cessare da sse,
13 e fue lieta e partesene e andossene p(er) altra via, e salvo
14 se elli suoi figliuoli p(er) q(u)esto ingiengnio e p(er)
15 senno, ch'ebbe.

Manuscript: 7-q(u)este q(u)ello. 12-la.

Matie 2: 1-erra. 3-vout; hastast; porceler. 4 porciaus; Ele. 5-p(ar) g(r)ant savoir; me hasteroie. 8-Tant con si pres de moi vos voie. 7-ruis. 8-les doit touchier. 13-est alee; delivree.

FABLE XXVII: WOLF & SOW.

Chiosa del detto XXVII Capitolo.

16 Per q(u)esto exenplo potero vedere d'una femmina savia.
17 che p(er) lo suo senno e p(er) lo suo ingenonio canpa molte
18 volte lo marito e gli figliuoli, e ancora se medesima, di
19 grandi pericoli; & cosi dei fare & operare ogni femmina lo
20 suo ingenonio in bene.

.....

Marie C: 16 fames. 17 Ne laissent perir. 18 lor enfans; lor cors.

Marie C untranslated: Lines 4, 12-14, and 16-18.

FABLE XXVIII: HARES & FROGS.

Capitolo XXVIII: Delle Lievri che presono Consiglio d'andare adbitare nelle strane Terre; & provato si tornoro a casa loro. .xxviij.

1 Dice che lle lievri s'asenbrarono insieme p(er) prendere
2 consiglio com'elli potessoro vivere ciue sanza dubbio, p(er)
3 ch'elle aviano molta brigha dalli huomeni e dalli cani: disse
4 una delle lievri: "A me pare che noi tramutiamo altra terra,
5 p(er)ochè meglio è a stare nell'altrui terra sicuro che nel
6 la sua terra essere morto." Levòssi un'altra lievre & disse:
7 "A me pare follia d'andare p(er) le terre altrui, e uscire
8 della sua la ov'ell'è conosciuto, e p(er)ò ad me no(n) pare
9 che noi andiamo in altra terra. che nella nostra che q(u)ì
10 è avemo inimici assai; e p(er) adventura forsse làe n'avre-
11 mo vie-iue e -eggiori." L'altre lievri non si volloro acor-
12 dare acciò che q(u)esta mostro loro; anzi si missoro *per*
13 andarsi. *Quando* furono giunte nella terra, parve loro
14 stare bene, p(er)chè al cominciamento non erano molestate
15 nè dalli cani /fol.4Cb./ nè dalli huomeni. Ma poco durò loro.
16 che poco stettoro che furono cacciate p(er) li huomeni e
17 p(er) li cani, & anche,dove unq(u)e giacieano amachiate,

Manuscript: 3 aviamno sic.

Marae Q: 1-2 a p(ar)lement. 2-3 Car trop erent en g(r)ant doulor.
4 en autre terre s'en iroient. 6 li plus sage disoient.
8 conoisance. 11 croire. 12-13 tuit ensemble tindrent lor oire.
13 A une mare sont venu.

si truovano la notte sotto di loro e rane & altre male bes-
tie, sicchè presoro loro consiglio di tornare nella terra
loro. e dissoro: "Meglio ee che noi stiamo nella nostra
terra e nelli nostri rimegi con dubbio e co(n) paura, che
noi stiamo nell'altrui più sicuro, p(er) molte ragioni."
(E) così ritornaro.

Chiosa del detto XXVIII Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere e pensare d'ogni huomo
che vagho d'andare a stare nell'altrui terra, che mai no(n)
troverra terra niuna ov'elli possa stare più sanza briga
e più sicuro che nella sua, là ov'elli ae li parenti e gli
amici e dov'egli ee conosciuto, che di tali cose manca nella
sua terra,che nell'altrui no(n) camperebbe tutto l'oro del
mondo, & p(er)o dice: "Taglia mani e piedi e gittari tra miei."

.....

Marie C: 19-Palons nos en, si ferons bien; contree. 24 se doivent p(or)penser. 24-25-cil qui se volent remuer. 26-trouverent: q(u)'il i soient sanz peor.

Marie C untranslated: Lines 4, 7-8, 12, 16, 18-29, 32, 35-36, and 40.

Caritolo XXVIIII· Che'l Leone fece raunare tutte le Bestie p(er) sentore ch'ebbe che l'Aghuglia raghunava tutti gli Ucielli. .xxviiij.

Dice che lo leone mancoe p(er) tutte le bestie e fecele raunare, p(er)och'egli aveva inteso che ll'Aghuglia avea fatto sua raunanza di tutti gli uccelli p(er) mostrare sua possanza e p(er) vedersi insiere q(u)al fosse più p(er) fare battaglia. Sicchè q(u)ando furono asenbrata l'una carte e ll'altra, lo vilcistrello no(n) sapea da q(u)al carte s'andasse; s'egli andasse agli uccielli, aveva paura che no(n) ne facessero beffe, p(er)chè non avea penne e volava: et se ancasse alle bestie, aveva paura del somigliante, p(er)chè no(n) dicess(er)o: "Tu non se bestia ǵ vieni tra noi, concio sia cosa che ttue voli." Sicchè pensò infra sse medesimo e disse: "Io voglio stare ad vedere;"e cosie n'andoe in sue uno monte p(er) vedere chi più giente fosse, e colli più voleva tenere. Istando lui e q(u)elli, vide tutta la terra coperta di bestie, e ll'aria d'uccelli. ma parvegli che gli uccelli avessoro vantaggio, p(er)och'erano piu ad alto e lle bestie erano a basso alla terra. Allora si mosse a volare e andòssene agli uccelli: e lle bestie vedendo q(u)esto cominciarono ad urlare molto forte. e gli uccielli fecioro

Manuscript: 13-e before p(er). 16-alti.

Marie C: 1-2 asembla. 2-li. 2-3 raporchacies. 6 la chave soris. 6-7 aucuiex se puisse traire. 12-s'en est montee. 13-esgardei: cui la preignor force avront 14-fu vis. 14-15 C(ue) li lions avoi plus gent. 15-16les oisiax...tant en i ot. 17-18 Si s'est des bestes der(ar)tie. 19 huerent

lo somigliante, sie che nne fue fatto richiaro alla Natura;
& la Natura/fol.41a./ lo maladisse, che mai no(n) dovesse
volare di die, & cche tutta chiareza gli fosse tolta, che
mai nol potesse ricoverare; & anche gli fosse tolta la piuma
delle penne, che ssenore mai stesse ingniudo.

Chiosa del detto XXVIIII Capitolo

Per q(u)esto exenplo potemo vedere degli uomeni traditori.
li q(u)ali fanno contro allo loro singniore, ch'egli lo lascia
c(u)ando lo vede infralito in sue gli grandi bisogni, e vassene
dalla parte delli suoi nimici. Et sse lui vedesse al di suso,
si starebbe collui, & no(n) guarda sennoe la sua utilitade,
p(er)òe chè no(n) puote lasciare lo suo malvagio vitio, &
così volle tutte le parte inghannare; & elli da tutte e vile
tenuto & urlato & mostrato a dito e odiato, et sennore mai sigli
rinproverato e allui e agli suoi figliuoli, & e maladetto
siccome lo vipistrello, che mai no(n) dee andare se no(n) di
notte, e far suo viaggio, e nullo ucciello nol fa a co(n)pag(no).

Marie C: 20-s'en clamerent. 21-la. 21-22-en leu venist, Q(ue) oisiax ne beste la veist. 22-a tolue. 23 oster; Sa. 25 del traitor. 26-C(u)i meserre v(er)s son. 27-afoiblcier; besoig. 27-28 C les autres se vont tenir. 28-sis sires vient. 31-Dont: mesesrer. 31-32-P(ar)tout est avilliez & v(er)gondes. 33-reprouvier; honnis. 34 la chave souris. 34-35 p(ar) jor voler.
Marie C untranslated: Lines 3, 6, 10-11, 13, 19 21, 24 26, 28-32, 35-38, 40-41, 47, 51-53, 63, and 68

FABLE XXX: STAG & ANTLERS.

Capitolo XXX: D'uno Cierbio che vanagloriavasi delle sue Corna, e poi furono presso che Cagione della sua Morte. xxx.

Dice che uno cierbio beveva ad uno fiume, & q(u)and'elli bevea, ghuardavasi nell'acq(u)a & diceva infra sse medesimo che al mondo no(n) credea che avesse nessuna bestia con sì belle corna com'erano le sue. Istando in q(u)esto pensiero, molti cani gli furono intorno e lli cacciatori p(er) pigliarlo. Lo cierbio, q(u)ando li vide ch'elli s'apressimavano q(er) prenderlo, incominciò a ffuggire molto forte. In q(u)ello che egli fuggia, egli s'avenne in uno buscone, sie che le corna vi s'avilupparo malamente, sie c'a grande pena vi si spastriccioe, e lli cani tuttavia vi s'apressimavano a llui, sicchè gli parve talora fue essere a mal passo, sur tanto che p(er) adventura si sviluppòe e campòe, che bene fue presso che rimaso, p(er)chè avea cosie belle corna & ramorute.

Chiosa del detto XXX Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potemo vedere che sono molti huomeni che llodano q(u)elle cose che dovrebbono biasimare, & p(er) no(n) biasimare li mali e q(u)elle cose che ssono da biasimare & che possono inpedire altrui, ne sono gia stati & corsi altrui di grandissimi pericoli.

Manuscript: T.-vanagloriandosi. 5-& before molti. 8 e before egli. 10-repitition after spastriccioe: malamente sie c'a grande pena vi si scastriccioe. 11-masso.

Marie C: 1-eve. 2-Dedens guarda, ses cornes vit: A soi dit. 3-nule. 5-venir devant; lor mestre; prendre. 7-El bois se met tout esraies. 8-un. 9-s'est atachies. 10 ap(r)imier. 15 volent ce loer.

Marie C untranslated: Lines 5, 11, 18-19, and 23 24.

FABLE XXXI: KNIGHT & WIDOW.

Capitolo XXXI: D'una Femina che piangnie il suo marito morto, e in su q(u)esto v'arivò uno cavaliere,e'naroròssi di lui. .xxxi.

/fol.41b./

Dice che uno huomo era morto e ssoppellito e lla moglie lo piangniea die e notte e stava in sulla tonba, là ov'era lo marito, e menava grande dolore, & niuno suo parente nolla potea tanto confortare ch'ella da q(u)ella tonba si volesse partire, nè che ssi volesse rimanere di menare q(u)el dolore, ch'ella facea p(er) lo marito. Apresso ci lei si aveva uno ladrone, che lla singnioria avea fatto inpicchare, & adveva la singnioria mandato lo bando che nessuno nollo scicchasse sotto pena chi llo scichasse vi sarebbe inpicchato elli. Nella contrada aveva uno cavaliere, lo q(u)ale era parente di q(u)ello inpicchato, sicchè p(er) lo disinore ch'eglie ne parea avere, si llo fece scicchare, & poi si pensò del bando. e disse: "Io sono suo parente, bene veggio ch'io ne saro inpicchato." Mossesi e andòssene a q(u)esta femmina & disse p(er)ch'ella facea così grande dolore; e lla femmina lo sghuardòe e videlo ch'sìe bello cavaliere, funne tosto inamorata, e disse: "Io piangho lo mio marito, lo q(u)ale giace in q(u)esta tonba, ma io sono già si presa di voi che di lui non mi ricordo q(u)asi niente." Disse lo chavaliere: "Cierto, Madonna, se voi m'amate, e voi ne siete bene dengnia, che già è gran tenpo ch'io v'o amata e desiderata; ma io vi

Manuscrirt: 13-sarone. 19-ricorda.

Marie C: 1-conte; enfouis; Sa fame. 3-maine. 6-ilec. 7-pendus. 8-P(ar) la contree fu crie. 9-Qui le larron avroit oste; pendus. 11 ses. 12-despendi.14-la ou estoit. 14-15 Dist lui a, qu'ele se confortast. 16 17-C(r)ant joie en dist, si l'ostroia. 20-l'amast.

FABLE XXXI: KNIGHT & WIDOW.

voglio manifestare una grande mia disaventura, la q(u)ale m'è ora presente incontrata, accioche voi mi ci diate alcuno consiglio." E lla donna disse: "Ditelmi, se vi piace, che tanto è l'amore e llo bene ch'io vi voglio, che in ciò ch'io vi potessi s(er)vire, si llo farò." Lo cavaliere contò tutto, come avea fatto spicchare lo ladrone & come aveva grande paura della singnioria, p(er) lo bando che n'era andato; e lla donna disse: "Mess(er)e, di ciò non abbiate nessuna paura, ch'io ve n'aiutrò bene. Togliete q(u)esto mio marito e fatelo appichare colà, dov'era lo ladrone, & poi sarete fuori d'ogni dubbio." E llo cavaliere così fecie.

Chiosa del detto XXXI Capitolo.

Per q(u)esto esenpro potemo intendere che ogni huomo puote avere in q(u)esto mondo poca fidanza nelli vivi; q(u)ando l'uomo e passato di q(u)esta vita, tanto è il mondo frale che q(u)ando la persona è morta, tosto è dimenticata da ogni suo amico & q(u)asi dalli suoi incarnati parenti; p(er)ò faccia bene ciascuno p(er) l'anima sua q(u)and'egli è vivo e sanno, almeno q(u)ello no(n) perde, se più non avesse./fol.42a./

.....

Manuscript: 23-me after presente.
Marie C: 26-a tretoute conte. 27 despendu. 29-fame respondi.
30 Desforçons; baron. 30 31 pendons. 31 ou cil fu. 33-senefiance. 34-el vis. 35-faintis.
Marie C untranslated: Lines 9, 13 15, 19-20, 25, 29-30, and 34 36.

FABLE XXXII: WOLF & DOG.

Capitolo XXXII: C'andando il Lupo p(er) uno Bosco, trovando un Cane, e parlando insieme, no(n) pigliando i'Lupo il Consiglio del Cane, fue morto i'Lupo. .xxxii.

Andando uno lupo p(er) uno bosco, iscontròssi in uno cane, cuoselo mente e disse: "La tua giente e lla mia sempre mai si volloro male & sempre sono stati nimici, ma io voglio che noi due ci fidiamo insieme, p(er)och'io ti voglio domandare di certe cose, e ttu domanda a me, & io ti *risponderò* di ciò che ttu mi domanderai." Disse lo cane: "Bene mi piace." "Or mi die, molto se bello e grasso, e molto ti luce il pelo adosso, p(er)chè adviene?" Disse lo cane: "Dunc(u)e mangio bene & soave giacio, & q(u)ando è mal tenpo che piove si mmi stoe alli piedi del mio singniore e osomi tutto lo g/orno a pilucchare li piedi & tutta la persona, e p(er)ò sono così bello e grasso; & se ttue volessi venire co(n) meco e ubbidire lo mio singniore, chom'io faccio, tu averai da bere e da mangiare ciò che ttue no(n) vorrai." Disse lo lupo: "Che s(er)vigio li debbo io fare? Ben vorrei che ttu lo mi dicessi." Disse lo cane: "Tue lo s(er)virai di q(u)ello che llo s(er)vo io, che ttue si gli ghuarderai la corte sua dalli ladroni e da mala giente. & anerai nel bosco colli fanti suoi a cacciare e a pigliare delle bestie

Manuscript: 5-domandero. 11-gorno.

Marie 2: 1-alerent; p(ar)mi; s'encontrerent. 2 a regarde; a parle. 7 8-est luisans vostre.& resont. 10-evant. 12-Dont je me fas & gra(t)s & gros; vos voles. 13 o: li. 14-viande. 18 q(ue) n'i aprouchent.

20 salvatiche, & ciò ch'elli ti comandera si farai, come faccio
21 io." Disse lo lupo: "Bene mi piace, or andiamo. Anzi voglio
22 io avere che mangiare e che bere assai ciascuno giorno e
23 ubbidire, che andare ratio siccome vado alla ventura d'essere
24 morto." Missorsi ad andare e furono giunti all'albergo del
25 singniore; lo lupo tenne mente e vide nel palagio del signore
26 due cani incatenati; disse lo lupo al cane: "Dimmi p(er)chè
27 sono q(u)elli cani così incatenati a c(u)ella colonna, che
28 anno egli fatto al singniore?" Disse lo cane: "Non anno
29 fatto nulla, anzi stanno così leghati c(er)chè no(n) vadano
30 tropo atorno & p(er)chè siano apparecchiati alli fanti del
31 singniore a menarli ov'egli vorrano,& et si diviene anche
32 ad me alle stagioni,& a tte diverra anche lo simigliante."
33 "Frate," disse lo lupo "peggiorato m'ai lo fatto, d'uno(u)e
34 mi converrebe stare con catena in collo spesse volte, frate.
35 none voglio fare nulla, anzi vo lio patire fame e sete e an
36 dare tutto lo giorno ratio a mia volontade & essere libero,
37 che stare satollo & co(n) q(u)esti beni e d'essere incatenato."
38 (E) cosìe si partìe cal cane & andòsene al bosco. No(n)
39 stette guari giorni che q(u)esto lupo fue preso calli villani
40 e menato ad inpicchare a uno albore, & era tutto insa/fol.
41 42b /nguinato delle fedite e delle p(er)cosse chelli villani
42 li avieno date, c(u)ando lo menavano ad inpicchare; & elli si

.....

Manuscript: 30-apperacchiati.
Marie C: 21-respont; Si ferai voir. 24-si s'en vont; a vile fussent venu. 25-garda; a veu. 26 Con li chiens morte son coler E la chaienne trainer; "Frere."fait il. 28 respont. 33-fait. 35 Mieus 36 a delivre. 37 richement vivre. 38 P(ar) la chaenne est dep(ar)tie lor compaignie.

FABLE XXXII: WOLF & DOG.

43 scontrò nel cane che'l meno al suo albergho; disse lo lupo:
44 "Frate, bene ti vorrei avere creduto, che meglio m'era stare
45 sichuro che andare tutto tenco a rischio di morte, e ora
46 vedi che mi menano a morire c(u)esti villani, e tte vegio
47 così bello, e stai sicuro, ben ti vorrei avere creduto; ma non
48 mi vale lo pentere." Lo cane disse: "Io ti consigliava a
49 buona fede, e ttue no(n) mi credesti, ora ai c(u)ello c'an
50 dava caendo; & come serinasti cosie ai ricolto, & no(n) meglio.

Chiosa del detto XXXII Capitolo.

51 Per c(u)esto exenpro potero vedere che lla libertade ee
52 la migliore cosa che ssia, salvo che ll'uomo si sappia bene
53 guardare che no(n) si lasci scorrere nelle follie e nelle
54 volontadi; ma ss'elli non si sae temperare, meglio gli sarebbe
55 ch'elli fosse s(er)vo d'uno singniore che llo teresse in
56 paura e no(n) lasciasse vivere in male albitrio, che molti
57 ne sono già strutti di p(er)sona e d'avere e(er) lasciarsi
58 correre in malvolere.

.....

Manuscript: 45-sichura.
Marie C: 51-nos cramet. 51-52-C(ue) cil est mout fous qui se met En sougiet.

Marie C untranslated: Lines 24, 26-31, 34-36, 39, and 46-48

FABLE XXXIII: BELLY & MEMBERS.

Capitolo xxxIII: D'uno Huomo che, p(er) avanzare i'Pecunia, si misse a digiunare, e chosì si condusse a infermità e debo leza. .xxxiij.

1 Dice che unc huomo male aventurato, nighero, e ieno di
2 grande cupidetta, sissi adiròe infrasse medesimo & disse: "Io
3 orto co(n) meco lo mio ventre, lo q(u)ale mi toglie ogni
4 cosa ch'io ghuadagnio." Pensòssi di digiunare p(er) avan are
5 in pecunia & tanto digiunò che afievolò sì della sua persona
6 che nc(n) potea lavorare, e cc(n)veniagli andare a mar a, e
7 p(er) tutto ciò non volea mangiare. (E) tanto digiunò, e che
8 venne sì perdendo le ghambe e lle braccia, che no(n) potea
9 andare nè co(n) ma a nè co(n) nulla, e llo ventre gli tornòe
10 q(u)asi a nulla, tanto che fue mestiere che ll'uomo gli co-
11 nnesse lo pane a boccha; & se volesse & se no(n)e, no(n) o
12 tea pigliare nulla, tanto era stato.

Chiosa del detto xxxIII Capitolo.

13 Per q(u)esto exemplo potero vedere, & ciascuno franco huomo
14 lo dee sapere, che nullo puote avere onore chi ffae ciò con-
15 tra'l suo singniore; e lo signiore simigliantemente, q(u)ando e
16 gli vuole unire sua giente, come q(u)esti volea unire lo suo cor

Manuscript: 11 & before non.

Marie C: 1 veilg conter. 2 est corcies. 3 porte: son. 3 4 P(or) son gaaig, qu'il degastoit. 4 tolirent li mengier. 6-9-8 mains & pies qu'il ne covcit Si traveillier co(m) il sou-loit. 9 revait. 10 a noient. 10 11 mengier au ventre diffire(n)t. 12 riens gouster; trop l'orent fait geuner. 13 puet. 14 honte; 15 tout enserent p(or) qu'.

Marie Q untranslated: Lines 2 4, 7, 13, 18, and 25 26.

FAELE XXXIV: APE & FOX.

/fol.45a./.

Capitolo XXXIIII: D'una Scimmia che domanda alla Volpe della sua Coda p(er) coprirsi di dietro, e noll'ebbe. .xxxiiij.

1 Dice che andando una scimmia p(er) uno cammino. si scontrò
2 in una volpe, e salutòlla; disse la scimia alla volpe: "Ami-
3 ca mia, io ti vorrei preghare d'uno grande s(er)vigio, che,
4 sanza tuo danno, me ne puoi s(er)vire, accio che ttu ne se
5 bene agiata." Disse la volpe: "Certo, tu mi domanderai lo
6 s(er)vigio & accio che'l mio bene none menomasse, io ti s(er)
7 virò volentieri." Disse la scimia: "Io ti priegho che ttue
8 mi debbi prestare della tua coda, p(er)ciò ch'io no(n) n'o
9 fiore, & tu n'ai troppo alla persona che ttue ai; & ad te dee
10 piaciere ciò ch'io dico, p(er)ò ch'io ti faccio giusto priegho;
11 &, anche, chi s(er)ve dee avere lo merito." Disse la volpe:
12 "Amica mia, q(u)este dolcie parole non ti vagliono niente,
13 piacciati di no(n) dirlemi piue, che agià della mia coda,
14 che tti pare così grande, non ti adornerai tue, nè lli tuoi
15 figliuoli, & partiti da me inmantanente." (E) hora si partirono.

Chiosa del detto XXXIIII Capitolo

16 Per q(u)esto exempro potemo vedere dell'uomo avaro, che
17 poichè abbia più che nolli fa mestiere, no(n) vuole sofferire
18 che altri n'abbia bene nè onore; anzi la vuole vedere cia-
19 scuno giorno, che darlo q(u)ivi ove sarebbe utilitade o p(er)
20 anima o p(er) cor o, tant'è avarissimo.

Manuscript: 2 3-amico mio. 9-tiorna.

Marie C: 1-un. 2-un. 7-demanda. 8-prestast; sa. 9-li ju. 11 Li.

12 Ceste requeste ne vos vaut. 14 cui est. 14-15 N'en douerez les vos enfans. 17 Se il; n'estuet; velt. 18-aise; Vieus.

Marie C untranslated: Lines 4, 5, & 12, and 17 18.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

Capitolo XXXV: D'uno Consiglio che'l Leone fece con tutte l'altre Bestie. e deliberò andare in Pellegrinaggio; en suo Canbio fece lo Lupo Signiore co(n) Patto che Chaine no(n) dovesse mangiare, e cur ne mangiò. .35.

Dice che uno leone volea andare in altre terre. & mandò p(er) tutte le bestie, e furono raunate intorno a llui; lo leone disse: "Io voglio andare in uno mio pellegrinaggio, del c(u)ale io no(n) credo mai tornare, e p(er)ò v'oe fatte raunare c(u)ie, che voi dobbiate chiamare un altro signiore che vi tenenia in ragione e in giustitia." Dissero le bestie: "Noi lo vogliamo p(er) vostra mano." Disse lo leone: "Io no(n) me ne voglio inframettere, nè levarmene c(u)esto carico; ma io soe che tra voi ae di molti savi, fatelo pure vo' & chiamatelo tale che non ve ne pentiate." Le bestie furono insiene & chiamaro lo luro, e dis s(er)o: "Mess(er)e, noi avemo fatto signiore lo luro; che ve ne pare?" Disse lo leone: "Saiàe buono, se Dio piacie, ma nolli date /fol.43b./ p(er) consigliere la volpe, (er)o ch'è molto vitiosa; & fateli giurare all'entrata della

.....

Marie 2: 1 qui; velt. 1 2-assembla. 3-Sa volente leur corpte.
4-il ne cuidoit; revenir. 5 6-deussent roi choisir.
11 avoient choisi: ont dit. 12-avoient eslit. 13 il respont.
14 Qu'il ne pre(n)sist; Le. 15 set t(r)ichier.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

singnioria, ch'elli no(n) maggiaràe carne in tutto lo tenpo del suo reggimento; e s'egli no(n) volesse giurare, nollo chiamate, diteli che nne chiamerete un altro." Dissero le bestie: "Bene, lo faremo." Lo leone si trasse la corona e rinunziò loro la singnioria, andò nel suo viaggio. E lle bestie fecioro giurare lo lupo che in tutto lo suo reggimento no(n) mangierebbe carne e terebbegli in grande ragione e pace, et poi lo'ncoronarono della singnioria. Stando lo lupo nella singnioria, si pensò com'egli potesse mangiare carne sanza essere ripreso; allora chiamòe lo chavriuolo ad sse, & disse: "Che tti pare del mio fiato, vientene guzzo?" E aperse la boccha. e llo chavriuolo gliele fiatò e disse: "Si viene tale che io nol posso sofferire." Allora lo lupo fu lieto, ch'ebbe cagione di mangiarlo, fece suo parlamento. e disse: "Singniori, io voglio fare giustitia con vostro senno delli malfattori, dicie chè dee ess(er)e di colui che, inanzi al suo singniore, disse che lli putiva la boccha?" Dissoro le bestie: "P(er) ragione dee morire, & no(n) dee piu vivere." E llo lupo incontanente l'uccise

.....

Marie C: 16-mengeroit; beste. 16-17 james en son vivant. 21-a jure. 21-23-Plus assez qu'il n'ont demande. 23-24-q(u)ant il fu asseures. 24-Grant talent ot de. 25-a apele; un. 26-a demande; s'alainne, s'ele puist. 27-28-cil n. 28-si puoit; a paines; povoit. 29-30 P(or) ses hom(m)es a envoiez; demanda. 32-33 lai dure. 33-Il dient. 34-l'a ocis.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH.

e mangiòllo. Anche domandòe lo cierbio se gli venia puzo della boccha, e llo ciercio, vedendo che'l cavriuolo n'era morto p(er)chè disse la verità, si disse: "Mess(er)e, no(n)e. anzi ne viene grandissimo odore sicchome del moscado." Lo lupo fece anche parlamento e disse alle bestie: "Chè dee essere di colui che rende dinanzi al suo singniore?" Dissero le bestie: "Mess(er)e, dee morire." Lo lupo immantanente lo si mangiòe. No(n) andò guari giorni che lo lupo vide una grassa scinmia, vennegliene grande volontà, dissele lo somigliante che al altre due: la scinmia, pensando ciò ch'era intervenuto agli altri, disse: "Mess(er)e, io sono molto infreddata, sicch'io no(n) sento nulla col mio naso, ma llasciate. q(u)ando sarò guarita, & voi lo mi ricorderete. & io ve ne dirò ciò che a dire parrae." Lo lupo, vedendo che nolle potea trovare cagione ch'elli la potesse mangiare, sissi finse d'essere malato, & mandoe p(er) le bestie; q(u)elle dissoro: "Mess(er)e, voi conviene confortare col mangiare, se voi volete ghuarire." Disse lo lupo: "Elli no(n) mi viene voglia di nulla, senone di carne d'una scinmia, ma voi sapete ch'i'ce giurato, q(u)ando entrai in signioria, di no(n)

Manuscrirt: 53-di carne before senone.

Marie G: 35 S'en menjue; Apres icele: une autre beste. 35 36 De s'allainne, qu'il en sembla. 36 la colente. 38 soef. 39 a concile asemble; A ses carons a demande. 40 faire. 40 41 tuit jugent q(ue) le soit ocise. 42 la beste; a mengue: ceroura; maires apres; un. 43 grant; De lui a eu; talent; li ala demander De s'alaine. 44 Li. 50 faint. 52 53-"Ce n'ai,"fait-il. Nul desirier. Fors.

FABLE XXXV: WOLF'S BREATH

55 mangiare carne tutto il mio legname, e di no(n) fare
56 alcuna giustitia sanza lo sig~niore della corte, & p(er)ò
57 io n(o)n farei contro lo mio sagramento." Le bestie, udendo
58 q(u)esto, dissero ch'elli ne mangiasse sicurame(n)-/fol.44a./te
59 & none fosse tenuto a sagramento. Lo lupo immantanente la
60 prese e mangiòlla, & mai no(n) volle altro loro consiglio,
61 e no(n) tenne loro più sagramento.

Chiosa del detto XXXV Capitolo.

62 Per q(u)esto exenpro potemo intendere che nulla giente
63 no(n) dee chiamare signiore di loro fellone huomo, che tanti
64 sagramenti nolli può far fare che tti vaglia nulla; anzi
65 pensa tuttavia p(er) suoi ingien~ni com'elli ci possa torre
66 l'avere e lla persona, & no(n) te ne puoi difendere.

.....

Manuscript: 57 nẽ.

Marie G: 56 G(ue) l'otroiassent mi baron. 57 lor veil garder.
57 58 Dont li loent g(ue)munerent. 58 le face. 59-60 Le singe
ocist. 60 Ainz puis ne quist nul guer(en)t. 62 mouire li
sages; l'en. 63 faire.

Marie G untranslated: Lines 7-12, 15 16, 18-19, 23-28, 30 31,
39, 42-43, 46, 53, 60-61, 67, 69, 77, 82, 85, 87 88, 90 91,
94 100, 104, 106, 110-112, and 111-123

FABLE XXXVI: COCK & SWALLOW.

Capitolo XXXVI: D'uno Contasto che ffa lo Ghallo colla Rondine, tornando in una Casa. .xxxvi.

Dicie che in una magione d'uno singniore tornava una rondine, e in c(u)ella magione tornava uno ghallo. Lo gallo canta una notte a molte stagione, con molte grandi boci e chiare. sie che lla rondine n'era molto crucciosa, che lla svegliava c(u)ando ella dormia; disse la rondine co(n) grande al ghallo: "P(er)chè m'ai tu morta? Chè tt'o io fatto che ttue no(n) mi lasci dormire col tuo cantare tutta la notte, che ai una tal boce che tutta c(u)esta magione fai svegliare, e non ci puote dormire p(er)sona?" Disse lo ghallo: "Vanni fuori di casa, mio pellegrino straniero, che venisti d'oltre mare, che'l mio cantare fa bisognio & è utile piue al mio singniore che non è la tua dimora in sua magione; che ss'io no(n) fosse che canto l'ore la notte, lo mio singniore no(n) sapprebbe c(u)ando fosse ora di levare p(er) andare nel suo viaggio, nè anche li suoi fanti no(n) sapprebbono l'ora del levare p(er) andare a ffare la sua lavoriera delle sue terre, & tutte le gienti ne sono più solleciti p(er) loro fatti del mio canto. Et,ancora,io gli guido tutte le sue ghalline lo giorno e llascerarli ire a lletto tutte & rimettole tutte nello albergho sane e salve, ma tu ne non ci fai altro che danno. Ma ss'io ti cc lierò, male avrai pensato che sse ve nuta in casa mia ac vclerri riprendere del mio cantare." Disse la rondine: "Molto m'ai contate grandi utilitadi che'l singniore,e lla gliente. ae di te, ma no(n) die veritate.

Manuscript: 4 chiara. 10 mia.

Marie C does not contain this fable.

FABLE XXXVI COCK & SWALLOW.

che della tua persona no(n) n'esce nel vero nullo altro che
gridare, lo die e lla notte, e molte volte sono tolte le
ghalline al singniore che nollene puoi aiutare, e lla casa
ove tu dimori, lordi tutta, ma io sì rallegro o ni giente
colla mia tornata, p(er)och'io ne vengnio col chiaro tempo
della state, e recho li fiori e lle rose, onde s'adornano
le donne e lle pulze le e lli cavalieri,& ogni huomo ne stae
più gratioso tanto q(u)ant'a/fol.44b./nno la mia congagnia.
Et q(u)ando io me ne vado nella mia terra, q(u)este cose
anno meno,& an(n)o lo male tempo, e secchano p(er) lo mio
partire tutte l'erbe degli giardini,laonde la giente perde
tutto sollazo; e p(er)ò no(n) favellare più, che llo tuo
cantare è increscevole ad ogni giente chi tte ode, & a me
fai tal noia ch'io ti vorrei vedere dare tanto in cotesta
tua bocha, con che tue canti, che tutta q(u)anta sanguinasse,
sicchè mai non ci assicassi con tuo cantare." Lo ghallo
fue molto adirato di ciò che lla rondine gli avea detto, et
pensoe d'ucciderla, tanto che un giorno la prese a tradi-
mento e uccisela.

Chiosa del detto XXXVI Capitolo.

Per q(u)esto exempro potemo vedere che si dee l'uomo guar
dare,q(u)ando egli è nelle terre altrui, di no(n) contastare
con q(u)elli della terra, overo della casa; anzi sofferisca
di q(u)ello che nolli piaccia, ch'elli si metta a mettere-
giare colà ove non è possente, che p(er) adventura potrebbe
essere morto, come fue la rondine.

.....

Manuscript: 37-o io. 44-&.

FABLE XXXVII: DOCTOR & RICH MAN.

Capitolo XXXVII: D'uno Medico c'avea tratto Sangue a uno Infermo; essendoli scambiato, conobbe il Medico ch'era Sangue di Femmina prengnia, credendosi che fosse Pulciella. .xxxvij.

Dice che uno medico, churando uno ch'era malato, sigli fece trarre sangue, & disse alla figliuola che llo riponesse tanto che'l sanghue raffredasse, e poi gliel'rappresentasse e elli conoscerebbe meglio la malattia del suo padre. La pulciella lo rinuose, ma nollo ri uose si che uno cane della casa nollo versasse. La pulciella, vedendo che llo sangue era versato, ne fue molto dolente & no(n) sareva come se ne fare; ensòssi d'una grande malitia, ch'ella si fece torre sangue ad sse. & q(u)ando lo medico domandò lo sangue dello'n feimo, lla pulciella si rechòe q(u)ello che ss'avea fatto torre privatamente in iscambio per q(u)ello del padre, che'l cane avea versato, credendo ella che'l medico nollo conoscesse. Lo medico, q(u)ando lo vide, disse allo malato: "Q(u)esti sangue mi pare di persona che ssia prengnia, & altro non ci posso vedere." Q(u)ando lo medico ne fu ito, llo'nfermo fece venire la figliuola inanzi & tanto la'samino ch'ella disse che q(u)ello sangue era stato suo, & dissegli come /fol.45a./

Manuscript: 10-e before lla. 15-e before llo.

Marie G: 1 co(n)te; qui; q(u)'il garda; En une m(a)ant emfermete. 2 saigna; avoit q(ue)rance; sa; gardarst. 4 enfermete; que il avoit. 5-meschine. 5-6 Mes m(o)lt l'en est mesavenu, q(ue) tout le sanc a espandu. 7 8 N'autre co(n)seil ni sot trouver d-sainnier. 8 soi meismes. 13 Tant que; a veu. 14 a apercheu; Q(u)e il ert plains, qu'il l'ot laisie. 16 dist connoistre; a dist. 17 fu de lui.

FABLE XXXVII: DOCTOR & RICH MAN.

lo cane avea versato lo suo. "& però io, no(n) sa piendo, simmi feci torre lo mio." Disse lo padre. "Dunq(u)e se ttue prengnia?" Disse la pulciella: "Dacch'io mi sono acchusata io medesima, ben sapere p(er) lo mio poco senno che io nol posso oggimai celare." Lo padre ne fue molto dolente, dissele: "Figliuola mia, a me e grande disinore, ma via peggio n'a vrai tu c'averai lo disinore e llo danno.

Chiosa del detto XXXVII Capitolo.

Per q(u)esto exempro dovemo intendere delle malvagie p(er)sone, che vanno pure con ingiengni e con fellonia a posso, com'elli possano inghannare e torre l'altrui. Et q(u)ando egli si credono meglio guardare e ffare piue coperte le cose, ellino medesimi si mani estano ciò c'anno fatto e pensato; e p(er) sua colpa ne viene molte volte con vergognia e con danno, ch'è peggio.

.....

Manuscript: Between lines 17 and 18 is a repetition of part of line 17, as follows: il sangue era stato suo, & disseli come.

29-& before ellino: medesimo.

Marie Q: 25-tricheors. 26-maint. 28 se gardent. 30-31 Si sont encombre & ocis.

Marie Q untranslated: 9, 10, 15, 20 21, and 28.

FABLE XXXVIII: MAN, WIFE & LOVER IN BED.

Capitolo XXXVIII: D'uno Villano c(e) tornando a Casa vede la Moglie giacere con altro Huomo: ella gli fa credere non è così, e rimanne p(er) contento di none avere veduto bene. .xx.viii.

Uno villano, che, tornando egli a casa, trovò lo suo uscio chiuso, puose mente (er) lo pertuscio e vide la moglie sua nel letto con uno huomo, disse lo villano: "Oi lasso! Ocè abbo io veduto centro cal mio letto!" Ris uose la moglie incontanente: "Or che ai veduto?" "O veduto q(u)ello ch'io lo ti farò bene con erare." Disse la femmina: "Ben see folle, che ttue credi ciòe che ttue vedi." E lievasi e uscie fuori della casa e piglia lo marito p(er) la mano e menòllo ad una concha piena d'acq(u)a e disse: "Or ghuata costi entro." E llo marito vi puose mente. Disse la moglie: "Or che vedi?" Disse lo marito: "Io vi ve gho la figura mia." Disse la moglie: "Bene vi ti puoi entro vedere, e p(er) ciò no(n) vi se tu entro, e così no(n) dei tue avere ficanza mai nel li tuoi occhi, (er)och'egli ti mentono molto spesso." Disse lo villano: "Or mi rimento di ciò ch'io credetti, p(er)oche

.....

Manuscript: 6 fare.

Marie Q: 2-gaitoit: Dedens un huis: esvioit: fame. 3-sor son: c. 4-a respondu; fame. 5-sai-ge. 6-fait ele. 7 se; quanc(ue) 8 el crent; au; En. cuve; Dedens l'eve le fist regarder. 10 coumence a demander Qu'il voit. 11-il li cit; Son iceste meismes vit. 13-fons; Dedens. 13-On me doit; creance. 14 qui; sovent.

FABLE XXXVIII: MAN. WIFE & LOVER IN BED.

16 ciascuno dee meglio credere c(u)ello che lla moglie li dice
17 p(er) fermo. che c(u)ello che lli suoi occhi mostrassono.
18 che molti ne al veduto follegiano & mostrano c(u)elle cose
19 che no(n) sono." Entanto che lla moglie gli fece porre mente
20 nella concha,/fol.45b / llo buono huomo ch'era collei
21 nel letto sissene andoe via.

Chiosa del detto XXXVIII Capitolo.

22 Per c(u)esto exempro potemo vedere che nelle femmine si
23 truova molte malitie, c(u)ando elle lo vogliono pensare, &
24 anche che molte fiate can a l'uomo p(er) senno d'un grande
25 disinore e d'un grande danno.

Manuscript: 18 ane.

Marie Q: 16 ce; sa fame dist. 17 voir: ce; voient. 18-qui
p(ar) vere. 24-Q(ue) m(o)lt vaut.

Marie Q untranslated: Lines 8-10, 21, and 31-32.

FABLE XXXIX: MAN, WIFE & LOVER IN WOOD.

Capitolo XXXVIIII: D'uno Villano che vede la Moglie andarne p(er) una Selva con un altro Huomo; sgridandola, ella torna verso il Marito e falli credere c'a veduto una Fantasia. .xxxviii.

Uno villano si vede la sua moglie andarne p(er) una selva con uno altro huomo, lo q(u)ale si era suo grudo. Lo villano incontanente le corse dietro; la moglie, vedendo che'l marito le veniva dietro, disse al grudo suo: "Vattene via, ch'eccho lo mio marito che oci a veduti, che mmi viene dietro, & io me ne vado inverso lui p(er) farli discredere ciò ch'elli dice." La moglie fue tornata al marito; disse la femmina: "P(er)chè mi vieni tu dietro così gridando?" Disse lo marito: "Ria femina, p(er)ch'io ti vidi andare p(er) q(u)ella selva con uno huomo, e ai mi fatto onta e disinore." Disse la femina "Ai! P(er) Dio! Dimmi tue vero che ttue vedessi huomo con meco?" Disse lo marito: "Or pure ricordalmi! Anche or non basta l'onta che ttue m'ai fatta se no(n) che ttue mi ramenti q(u)ello ch'io vidi chiaramente?" Disse la femmina: "Hora veggio che domane debbo morire, overo oggi, p(er)och'alla mia avola divenne lo somigliante, e anche a mia madre, & io lo vidi, che q(u)ando ella venne a morte si aparve a lei uno bascieliere, & dunq(u)e veggho che noi n'andiamo chosie

.....

Manuscript: 5-o. 10

Marie C: 1 vit: fame: p(ar)mi un bois. 2-o. 3-Apres. 4-Si s'est mucies. 7-Cele demanda. 8-il p(ar)loit ainsi(n)t a lui: 1 vilains li respondi. 9-Qu'il ot veu: v(er)s la forest. 10-o; son lecheor: li fait: fait ele. 11-dites; cuidastes veoir: o. 15-morirai. 16-avint autresi; car. 17-.i. peu avant lor finement: les conduisoit.

18 ttue p(er) ischiatta; onde io [illegible] ch'i' ne prese
19 alla mia fine: p(er)ò ti prieibo che mai tanci p(er) l' tui
20 arenti, ch'io voglio tattire lo mio avere. c(u)ando no(n)
21 debbo più vivere, e darne alli parenti." Lo marito, c'u)ando
22 l'udìe così dire, tensòssi e disse: "Bene veggio che colà
23 ch'io vidi fue una tantasia;" ma incontanente disse alla
24 ter ina sua: "No(n) voglio che ttue ne tacci nulla cosa, che
25 colà, ch'io ti cissi, si ue menzomania." Disse la moglie,
26 "Io nol ti credo, pure nell'anima mia voglio io tensare,
27 p(er)ciò che mai sentre lo mi rinnoverestì e diresti altrui;
28 ma sse tue mi n'volli fare saramento, inanzi alli miei parenti,
29 che ttue unq(u)e huomo/.ol.46a./ non vedesti nella selva con
30 el meco, & che mai nolmi rinnroverrai & nol dirai altrui,
31 & giamai no(n) mi verrai dietro la ov'io andrò i'nulla parte,
32 io me ne rimarrò; & se no(n), si farò cio, ch'io t'abo
33 detto." Disse lo marito: "Madonna, volentieri, cio che voi
34 piace." E cosi n'andarono abonderole ad una criesa, e lla
35 moglie gli conta lo saramento e llo marito le giurae ttale
36 ch'ella no(n) volle.

Chiosa del detto XXVIII Capitolo.

37 Per c( )esto esenpio potemo vedere che lle femine sanno
38 di molti ingienni, & molto e savio c(u)ell'uomo che da lloro
39 si sa difendere; & potemo vedere che sono molti huomini pe
40 no ciò bugie che la moglie li dice, tanto n'è uscito di.....

Manuscript: 25 After voglio is Eo, crossed out. 41 eb

Marie C: 19 Ce saige rien; est 21 cousins; deparitons v(ost)re. 22 Li vilains. 25 Laissiez ester ceste folie. 26 Je croi q(ue) se vous l'ait-ele. 27 n'estuet. 28 Tuz jors se deroit remanoir. Le vous me jures; si cu'el voient. 30 c. el ja; remanoir. iz 32 si ce-cil resont 33 vont; un postier. 37 dist. Ci enseint lei. Marie C untranslated: Lines 3-7, 14-15, 22-23, 31-32, 40-42, and 45-46.

FABLE XL: WOLF & SHEPHERD.

Capitolo XL: D'uno Lupo che fuggia dinanzi a Cacciatori e a Cani; essendo stanco, preghò uno Pecorai *che lo guatasse*, e così fece. Li Cacciatori sopragiugniendo domandoro del Lupo, e p(er) certo Atto il Lupo s'avide che'l Pecoraio, con uno Atto d'Occhio, lo sengniava. .xl.

Dice che uno cacciatore seguitava uno lupo, che avea trovato nel bosco; sicche il lupo fuggiendo inanzi alli cani e al cacciatore, si trovò uno pecoraio, che ghuardava sue pecore, & era lo lupo molto affaticato del correre. Disse lo lupo al pastore: "Io ti priegho, p(er) Dio, che ttue mi canpi della morte di mano delli cacciatori, & io ti prometto di mai tocchare delle tue bestie, & che io ti difenderòe da ogni lupo." Disse lo pastore: "Chè vuolli ch'io ti faccia?" Disse lo lupo: "Che tue mi nascondi sotto lo tuo mantello." Disse lo pastore: "Bene mi piace." Disse lo pastore: "Ponti in terra." Lo pastore lo coperse col mantello. Stando cosìe, e llo lupo tenea l'uno occhio fuori del mantello, & no(n) stette niente che gli cacciatori giunsono al pastore colli suoi cani, & domandaro il pastore s'egli avea veduta passare indi via uno lupo. Disse lo pastore: "Avale, Avale, ne vae q(u)indi suso." (E) mostrava loro colla mano onde lo lupo ne dovea essere ito; ma lli suoi occhi aveva tuttavia al

Manuscript: T (2)-laq(u)atesse; (4-5)-Order:s'avide con uno Atto d'Occhio che'l Pecoraio lo sengniava.

Marie Q: 1-dis; veneor; acoilli. 2-fuioit. 3-berchiers. 5-li: requist. 6-rucast; veneor. 9-esconcist; son giron. 10-q(ue) ainsint fera. 13-li venerres venoit. 14-domandant. 15-le. 15-16-ne se ou fu. 16-17-O ses mains le vaut enseignant q(ue) ailleurs le doit aler querant. 17-N'en pouvoit remuer.

FABLE XL: WOLF & SHEPHERD

mantello, la ov'era lo lupo. Q(u)ando gli cacciatori furono iti via, e llo pecoraio disse al lupo: "Esci fuori, che l' cacciatori sono iti via." lo lupo sinne usciò; e disse llo pastore: "Ben ai ragione di volermi bene, che tt'o campato della morte." Disse lo lupo: "La tua bocha, e lle tue mani, e lla tua persona abbia allegreza./fol.46c / che m'aiutòe, ma lli tuoi occhi ti fossero chavati, p(er)òe che presso no(n) mi achusarono, laonde aversi p(er)duta la persona. (er) loro no(n) rimase."

Chiosa del detto XL Capitolo.

Per q(u)esto exenpro potero vedere degli huomeni malvagi lusinghieri, e anno bello parlare, che colle loro parole si mostrano d'aiutare altrui e molto si ne traggono inanzi co(n) senbianti in parere che nne facciano loro godere d'aiutarli, e dietro fanno altrui lo peggio che possono, e spetialmente a colui chui elli anno alcuna ruggine avuta, sicchome avea lo villano incontra il lupo.

.....

Man script: 20-a before llo.

Marie Q: 18 19-il le vit bien esloignie. 21-N' m'en sez tu gre con gre; delivre. 22-respondi: langue. 23 Doi e con gre savoir. 24-T'ieulx; a poi. 25-descovriere(n)t. 28 losengiers. 28 29-es coutumiers. 29-aucun home; par. 30-est m(o)lt en m(r)ant. 31 deçoit P(ar) faus semblant qu'il fescit.

Marie Q untranslated: Lines 8, 17, 20, and 29 30.

FABLE XLI: PRACOCE.

Chapitolo XLI: Del Paone che ssi ramarica alla Natura de la Bocie e de Piedi rustichi. domandando volere essere anzi uno Lusigniuolo. .41.

D'uno paone dice che stando elli, sissi puose mente le penne e videle così belle, molto se ne rallegrò; & stando in c(u)esta allegreza, presso di lui si cominciò a cantare uno usigniuolo, a molti belli versi: disse lo paone: "Ci lasso! Che io mi credea essere lo più bello uccello che mai fosse veduto. ma che mmi vale c(u)esta bellezza, dacch'io non so cantare, certo io vorrei anzi essere uno usingniuolo che c(u)ello ch'io sono." Et cominciòssi molto a crucciare & andòssene alla Natura inmantanente. e disse che avea dato piùe a l'usingniuolo. ch'era così piccolo, che a lui. Disse la Natura: "Or non t'o io fatto co(n) più belle penne che uccielo che ssia?" Disse lo paone: "Or che mmi giova. che non so cantare, e lli piedi mi facesti così sozzi che ogni volta ch'io gli mi pongo mente. sì me ne vergognio?" Disse la Natura: "Vattene via. che bene ti basta ciò ch'io ti diedi. & che mai no(n) dei avere altro." Allora lo paone se n'andoe via.

.....

Manuscript: 3-e before presso.

Marie Q: 6-que vois n'avoit. 8 lu courroucies; le mostra. 9-fait-il; A meillor vois; est. 10-petis; la dame li demanda. 11 [illegible] l'avoit si ennoure. 11 De; bel; nul autre. 12 savoit. 14 Ele respont. 14-15-"Laisse m'ester, Ne te puet ta biaute soffrre?"

FABLE XLI: THE COCK.

Chiosa del detto XLI Capitolo.

17 Per c(u)esto exempro potemo vedere che niuno huomo non
18 si chiama contento di c(u)ello ch'egli ae: se mille marchi
19 d'oro valesse lo suo, si nne vorrebbe anche, p(er)occ'elli
20 no(n) sucte avere tanto ch'elli no(n) truovi ch'abbia più
21 di lui, e bontadi, e belleze, & delle ricchezze lo simigliante:
22 e p(er)o ogni huomo si dovrebbe chiamare contento ci c(u)ello
23 che Dio gli a stabilito & dato, s'elli avesse senno.

.....

Marie C: 19 d'argent: il avoit. 19 21 Ne p(r)ise il tretout
roient, S'il n'a encore .iiii. tans ja n'acomplirai ses
talens.

Marie C untranslated: Lines 2, 4, 12, 18, and 19-20.

FABLE XLII: LAMB & GOAT MOTHER.

Capitolo XLII: D'una Capra che'llattò uno Angniello che lla Madre no(n) volle allattare ella. .xlij.

/fol.47a./

Una pecora aveva uno suo angniello piccolino; lo pastore, vedendo che lla pecora no(n) parea ch'ella ne fosse desiderosa di nutricallo, si llo tolse & diello ad una capra a nutricare, p(er)che l'angniello no(n) morisse. La capra sì llo si menava tuttavia dietro, & venne lo allevando tanto che ttue grandicello: disse la capra uno die a l'angniello: "Io voglio che ttue te ne vadi alla tua madre e llo tuo padre, p(er)ciòe che ttue vedi colae." Disse l'angniello: "Q(u)al' è la mia madre e llo mio padre?" Disse la capra: "La tua madre sie q(u)ella pecora, e q(u)ello montone sie lo tuo padre, & p(er)ciò tu sse oggimai tale che ttu puoi tornare a lloro." L'angniello le rispuose molto saviamente, e disse: "Q(u)ella è mia madre che bene mi fae, onde io no(n) conosco e no(n) voglio conoscere nè altro padre nè altra madre che voi, che m'avete allevato infino ch'io mi partio da colei che voi mi dite."

.....

M[illegible] ript [illegible] fol 4[illegible]

Marie Q: 1-ot ai(n)gnele; bergiers. 3-li a oste Son aignelet; bailla. 4-a norri; Qui. 5-mai e avesques lui. 6-creu & g(r)ant; El; li. 7 Va. 10-berbis; qui est. 12-conem(en)t. 13 doit estre; velt pestre.

FABLE XLII: LAMB & GOAT OIF P.

Chiosa del detto XLII Capitolo.

17 Per q(u)esto exempro potemo intendere delli fanciulli
18 che rimanghono orfani, sanza alcuno suo parente che bene
19 li faccia, che p(er) adventura si viene ad mano d'uno che
20 nolli a artiene nulla, & tralo di grande disagio infino
21 piccolino, p(er) amore di Dio e p(er)chè'l vede cosìe a-
22 bandonato, e crescelo: & lo fantino dee essere savio si no(n)
23 conoscere mai altro padre nè altra madre senone colui, che
24 ll'a allevato & bene gli a fatto, & meglio gli dee volere
25 che a tutti gli suoi parenti, che del suo male none chura-
26 no niente.

.....

Marie Q: 17-celui. 18-Qui est restes. 19-P(ar) aucun qui.
20-est rien. 22-24 Bien le doit vouloir .i. g(r)ant bien.
Marie Q untranslated: Lines 11 and 15.

[illegible]

Chapitolo VIIII: D'uno Malattore che tolse una borsa di pecore a una a una sanza dare elle alcuna difesa, e pentoronsi.. iij

1 Dice che uno <u>malfattore</u> s'andava <u>sollazzando</u> una fiata
2 <u>con</u> una sua fe(r)mina, sì che trovò una grande co(n)pagnia
3 di <u>pecore</u>, che non avearo nullo rastore: incontanente ne
4 prese una buona e grassa e uccisela e portosenela via, sicchè
5 <u>ogni dì</u>e torna a(l) una. Le <u>pecore</u>, vedendo q(u)esto, si
6 ne <u>erano</u> molto <u>dolenti</u>, <u>consigliarsi insiere</u> co(n)'elle se ne
7 potessero aiutare, pur tanto che a(l) loro grande viltade
8 non si riss(er)o niuna ora a difendersene, tanto che llo
9 gientile <u>buono</u> le se ne portò tutte ad una ad una, sero(n)
10 <u>si fu</u> uno montone. Q(u)ando lo montone si vide <u>cosie</u> solo,
11 <u>disse</u>: "Che grande co(n)pagnia solea a avere, ora mi pento
12 che noi no(n) ci difendemo <u>da q(u)esto salvagio</u> huomo, che
13 oci ae così tutti <u>divorati</u>."

Chiosa del detto VIIII Capitolo. /fol.47b./

14 Per q(u)esto exenpio potemo vedere che sono molti huomeni
15 che sono sì vilissimi & cattivi, che no(n) sanno contastare
16 alli loro nimici, anzi si lasciano recare malamente, allora
17 ch'elli si potrebono aiutare e difendere, e ch'elleno sono forti
18 e di persone e d'avere, allora si pentono q(u)elli che sono
19 rimasi, che non si sono difesi: ma'l pentere di dietro non
20 vale loro nulla, anzi ne portano pre e danno.

Manuscript: 19: rietro.

Marie C: 1 Eres: echanoier. 2 o: moillier. 5 ner ie: manz gaudo. 5 chaucun jor i revenoit: mertis. 6 ocoiz: ocoillier. 7 : en'r'eles. 8 atendirent. 9 fieton: fes emportit. 10 il n'i remest fors. 11 touz. 11 dait il: estoit. 12 Va: mel: e ja mes. 16 tret a mort. 14 Pl: ser

Marie C untranslated: Lin: 1. 12 14. 15. 17. 20.

[illegible]

Capitolo XLIIIIo. D'uno Asino c'andando col Leone in su uno Monte fece Pruova collo Raghiare ch'era più tenuto che'l Leone.

.xliiij.

Andando uno asino p(er) una via, fossi scontrato nello leone; disse l'asino: "Dio ti salvi, parente." Disse lo leone: "Q(u)ando fummo noi parenti, che cosie arghogliosa mente mi parli?" Disse l'asino: "Molto m'ai tue avile, a q(u)ello ch'io veggio, ma sse tue ti vuogli provare co(n) meco, andianne in su q(u)ello monte e vedrai di chui le bestie averanno maggiore paura tra di me o di te." E sicche se ne andarono in sul monte; l'asino incomincia ad raghiare molto fortemente. Le bestie udendo cotale boce, che parea che tutta la montagnia dovesse cadere loro adosso, cominciarono tutte a fuggire, ebbero grandissima paura. Disse l'asino allo leone: "Parti che mi dicessi la verità?" Disse lo leone: "Elle no(n) fugghono p(er)ch'elle abiano paura di te, anzi sono spaurite p(er) paura della tua boce, che ore dettoro che ttue fossi uno delli dimoni dello inferno. (er) le tue grida, che ttue metiesti.

.....

Manuscript: 7-8-ene.

Marie 6: 1-encontra; .i. 2-si le salua; prere; respont. 3 son[illegible] 5-c. [illegible]vien; de; te ferai veoir; ces. 7 comme. 8-est ales o lui; de; prist; recaner. 9 Si durement. 11-fouirent; [illegible]. 12-"Vois tu, amis, Ce que je t'avoie promis?"; [illegible] 13-14-Ce n'est mie p(ar) ta vertu. 14-tant lo semble [illegible] table. 14 15-tuit cuident ce soit deables. 16 le cri; criast.

FABLE XLIV: ASS & LION.

Chiosa del detto XLIIII Capitolo.

17 Per c(u)esto exemplo potemo intendere dell'uomo feilone
18 argoglioso, che p(er) sue minaccie e p(er) sue grida spaventa
19 la folle giente, e fare lui che nessuno lo ossa contastare;
20 ma molte volte truova chi llo conosce e contastalo in detto
21 e in fatto, p(er)ciò ch'elli sae che illui non a altro che
22 grida e parole, e c(u)ando elli si vede contastare, allora
23 perde lo suo argoglio e umiliasi.

.....

Marie 9: 18 tencon. 19 cuident bien; doie.

Marie 6 untranslated: Lines 9 10, 14, 18-19, 23, and 27.

[illegible]

Capitolo [illegible]: D'uno leone che si fece malato p(er) mangiare delle bestie, e così facea, ma lla volte, p(er) [illegible] di lei, no(n) mangiò elli. .45.

Uno leone si fece una volta malato p(er) avere le bestie che mangiare, sìe c e mandava p(er) loro & faceale venire ad una insieme nella cava sua, ov'elli giacea, e poi le mangiava comu/fol.48a./nc(u)e erano dentro a llui; e lle bestie crediano ch'elli volesse uscire s(er)vito da loro in c(u)ell sua infermitade, non se ne pensavano nulla che'l leone le volesse cosie manicare, andavanvi in buona fede. Sicchè mandò p(er) la volte e c(u)ella ancòe a llui, ma ssico(m) m'ell'è vitiata, pensò in prima ch'ella andasse a llui che llo leone nolla volea p(er) suo bene, pensòssi di nome a-prestaglisi appresso, e c(u)and'ella fue a llui, fermòssi di fuori in sulla boccha della cava, et disse: "Messer(e), io sono venuta a voi, chè mmi comandate ch'io faccia?" Disse lo leone: "Amica mia, vieni ad me e tocchami lo mio polso a ssapere che tti pare di me." "No(n) vi vengnio niente, ch'io sono mala medica che no(n) me ne intendo ora di co-testa malattia; et male a lloro huomo cie ne sono venuti

Manuscript: 14-leono.

Marie [illegible]: 1-fu a son cit: vouloit. 2-fist. 3 [illegible]. 4-devouroit. 8 Li: est ales. 11-est arestes. 12 [illegible]. 13 demanda. 14 P(or)ou'il ne velt venir avant.

PARIE XIV: [illegible]

18 tanti delli medici a voi che mai no(n) medicheranno piue.'
19 Lo leone si rizòe p(er) andarle adosso co(n) grande ira,
20 e lla volpe se n'andò incontanente, e scampòe p(er) pensare
21 dinanzi ciò che lle potea advenire.

Chiosa del detto XLV Capitolo

22 Per c(u)esto exempro potemo vedere che no(n) dee l'omo
23 andare viepia inanzi al singniore, o a corte di podestade,
24 o a chiunq(u)e manda p(er) lui; anzi dei pensare prima p(er)
25 chè è mandato p(er) lui, anzi ch'egli vi vada, e consigliars
26 suso, e poi pigliare lo migliore, che molti ne sono gia
27 in acciati p(er) andarvi così tosto sanza vedere p(u)ello
28 che gliene puote advenire.

.....

Marie Q: 18-n'en voi nul retorner. 22-25-La cort au roi est
ensement, Tiex i entre legierement, Mielz li vendroit en sus
ester P(or) les nouvelles demander.
Marie Q untranslated: Lines 1, 5-7, 11, 14-15, 19-20, and
22-23.

[illegible]

Chapitolo [illegible]: D'una [illegible] di [illegible] tra'l vencitore e'l conperatore. [illegible]

Dice che uno buono avea allevato uno suo [illegible], [illegible] gli facea mestiero di venderlo: uno suo vicino [illegible] llo volea co(n)perare [illegible] i, ma q(u)elli gliele dicea [illegible] lire. [illegible] q(u)elli nogliene volea dare tanto, sicchè furono [illegible] dia di menarlo al mercato, e llo primo buono ch'elli trovassono si gliele dovessero mettere in mano, [illegible] ciò [illegible] e lo stimasse se ne dovesse dare. Mossorsi e furono al [illegible]cato, e llo primo buono ch'elli trovarono si non [illegible] ea [illegible] occhio, sicchè gli dissero la [illegible]istione [illegible] e'li [illegible] vi[illegible]no [illegible]tto vito, e gl ele disse lo buono [illegible]: "Dacchè voi siete così in concordia, [illegible] volete bene ch'io lo stimi, [illegible] ciò ch'io costè ne [illegible] sarae fermo?" [illegible] cuno disse: "Sie." Lo buono buono viello guarda-/fol.45[illegible]./va intorno e poi lo mise in mano al conperatore e [illegible]: "Te, che Dio te ne dea bene, e dalli dieci [illegible]." [illegible] l'[illegible] c'avea allevato [illegible] sentenzia [illegible].

[illegible]nus[illegible]ript: 13 guarda/n c.

[illegible]: 1 reconte; vil[illegible]in; [illegible] nor[illegible]: che[illegible]al. 2-[illegible]lt.

2-3 barqueigna. [illegible] [illegible]. 4-couvint. 5 [illegible]: [illegible] tre [illegible]lz ve(n)dioit. 6 7 [illegible] que [illegible]. [illegible]

8 ont encontre [illegible] 9 Qui le costre [illegible]

[illegible]-Si li demandent son [illegible]. 14 respont [illegible]

15-16 li autres.

FABLE XLVI: CH[illegible] D JUDGE.

crucciòssi molto e disse che senza la ragione [illegible] a corte nollo averebbe niente; sicchè si missoro tutti e tre e andarsine col puledro a mano alla corte. Quando furono [illegible] inanzi al giudice, disse lo buono huomo c'avea dato il loco del puledro: "Mess(er)e, noi vengniamo dinanzi da voi p(er) una cotale q(u)istione: q(u)esti due buoni huomini si m'anno messo in mano ch'io lodassi q(u)ello che q(u)esto puledro valesse. E ciò ch'io lo stimasse, l'uno di costoro lo ne dovesse paghare. E io l'o ne stimato che gliene dovesse dare .x. lire; onde colui, chui è lo puledro, dice che noi liele vuole dare, onde secondo la loro promessione elli si gliele dee dare." Disse lo buono huomo di chui era lo puledro: "Mess(er)e, or m'intendete la mia ragione: ben è vero che noi gli mettemmo in mano ch'elli ci acordasse insieme, ma elli nol puote vedere senone me o, p(er)och'egli non a ne mam'uno occhio, p(er)ò no(n) il pote stimare senone me [illegible]." Allora lo giudice cominciò a flare grande risa, p(er) q(u) [illegible] parola, e diede p(er) sentenzia che q(u)ello loco no(n) valesse E fossoro come da capo. E llo buono huomo si ri[illegible]liò lo puledro suo E andossene via con esso, E p(er) bene [illegible] fue liberato

Marie Q: 17-contredist. [illegible]-l'a mene. 19 justise. 21 [illegible] mostra co(m)me ce [illegible]. 25-a respondu; vilains. 31 n'en vit fors que la moitie. 32 vedir q(ue) povoit [illegible]. [illegible] N'i a celui cui ne s'en rie. 36 C son cheval s'en est [illegible]. 37 est eschapes

FABLE XLVI: ONE-EYED JUDGE.

Chiosa del detto XLVI capitolo.

Per c(u)esto exenpro dee ogni huomo essere savio c(u)an-
c'e-li e dinanzi alla ragione, ch'elli debbia dire e usare
parole che ssenbrino verita, e non abbia paura di dire bene
la ragione sua, poich'elli non abbia collui giudice che
l'aiuti; e pensi anche di dire anche alcuno buono motto,
peroe che p(er) una buona parola viene talora ac suo inten-
dimento.

FINITO E L'LIBRO DE L'ISOPO IN VOLGHARE. AMEN.

.....

Marie C: 38-Cuiconcues; contregarder. 39-p(ar)ler doit devant justise. 40-parole; Cele ait semblance de raison. 41-42-Li li sachent co(n)seil donner. 43-44-Li sages hom a p(r)ant destroit, Torne son tort souvent a croit.

Marie C untranslated: Lines 8, 16, 20-22, 24-25, 26-36 (Of these, parts of lines 33-36 are torn and lost), 42-44, 49, 51, and 56.

3. Explanatory Notes.

3. EXPLANATORY NOTES.

General Remark: The majority of the changes from the original manuscript reading, made in editing the text, are simply corrections of scribal errors, and, therefore, have not been cited in the notes, unless especially worthy of remark.

Prologue:

1--mettere lo cuore: both Palatine I and Rigoli have mettere la cura, which agrees more closely with the metre lor cure of Marie C: the change is probably due to the fact that mettere lo cuore is more common as a set phrase, meaning: to turn one's attention toward a thing with a will.

8--che huomo is substituted for the evidently corrupt come of the manuscript, because it is found in the Prologue of Rigoli, in the same expression.

12-The lacuna of the manuscript, occurring in this line, has been filled with the word quasi, taken from Palatine I and Rigoli, where the same expression occurs.

Fable II:

8--l'ai: intorbidata is so far removed from the cognate ghuasta, that clearness demands the repetition of the auxiliary and object.

24-The scribe differs from Marie C throughout this moral, as may be seen by the scant underlining, and consequently he becomes somewhat confused; the substitution of ciascuno for che makes the smallest change from the manuscript reading necessary for clearness.

Fable III:

21-certia for nibbio is a scribal error.

Fable IV

1 - e of the manuscript is redundant before the finite verb: Palatine I has e passando.

7--che affogato is supplied from Palatine I to complete the sentence.

10-A change of number is to be noticed in the subject of the sentence; this occurs often in the morals of this collection, when the author wishes to point his moral more directly toward individual persons.

Fable VI:

13-Marie Q does not have the Hare or the Mouse; Palatine I has them both, but Rigoli has only the Hare; hence it is proba ble that the Hare was introduced in the original Italian translation of Marie Q, but that the Mouse was added only in the Older Isopo Laurenziano (2[illegible]).

16-munghiava occurs here, but in Fable XVI, 19 and 20, is mughiare the form with n is not cited by any of the dictionaries or grammars, and I am inclined to think that the form has been influenced by the sound which it represents, either in pure Italian or in a dialect whence it might have been taken. Gröber cites a form mugnolà for Friaulian (2[illegible]).

Fable VII:

T--Ghazza, this is the corvus pica; in all other collections, except Palatine I, this fable treats of Two Bitches; there is no other material difference between the form of the Isopo Lauren iano and the usual form of the fable.

.....

208. Cf. p.[illegible] for the Older Isopo Laurenziano.

209. Cf. Gröber, A.L.L., IV, p.123.

35- che: the second part of the sentence introduced by che the scribe [illegible]

Fable IX:

4--cizichare is for pizzicare, the former spelling not being cited by the dictionaries.

Fable X:

1--Marie C has an Ox as the third companion, instead of a Bear.

10-p(er)och'i'sono; for the apocope of the o of io, the only example in this manuscript, cf. Blanc, Grammatik (210).

Fable XI:

3--pesce scaglia; Petrocchi (211), referring to this fable in Palatine I, gives pesce scaglia as meaning testuggine, it is the translation of the word welke, which has been substituted in Marie C, over erasure, by oytre.

20-brigha; cf. the note to line 10, Fable IV.

Fable XII:

1--refiudo is not cited in the dictionaries, it seems a corruption of refugio, as in Rigoli the word is rifuggho.(212).

Fable XIV:

12-anspaldire is built on spaldo, meaning summit, and hence means insuperbiare: to be puffed up as if above everything.

Fable XV:

19-maggiare, for mangiare, occurs also in XVIII, 13, and maggiarae occurs in XXXV, 16, elsewhere the word occurs some thirty-three times, always as some form of mangiare; the forms without the nasal have not been cited by those who have discussed the word.

.....

210. Cf. Blanc, Grammatik, p.100, top.

211. Cf. Petrocchi, II, 856.

212. Cf. Rigoli, XIV, line 3: rifuggo; the manuscript form is rifuggho.

30-ringhianco means to whine and snarl like a dog; the words for bray being ragliare and raghiare. (214)

Fable XVII:

4--chleglino: in the first part of this fable the scribe misunderstood his copy and thought the word lino to be the termination of the pronoun; in line 8, he sees the real meaning and there is no further confusion. That the word was originally the substantive lino is shown by the general idea of the fable, and more especially by its use in Palatine I and in Rigoli, as the following passages will show:

Palatine I (215): "La rondine parlò imprima e disse. Signori, a me pare che il lino ci faccia grande danno; e molto sono pericolati li uccelli pe lo lino; pero che dello lino si fanno li lacci e le rete, onde ispesse volte noi siamo presi e morti pelli molti ingegni che se ne fanno."

Rigoli (215): E' la Rondine parlo e disse: accio che noi possiamo tutti campare e essere franchi si consiglio che il lino si debbia tutto guastare, perocche gli uomini ne fanno lacci, e pigliarci co'loro reti e con loro ingegni."

Fable XXII:

11-spina nera: in Marie C the spina nera is considered the best wood for an axe-handle, while Palatine I and Rigoli agree with the Isopo Laurenziano in making it the worst for such a purpose; the Italian versions also agree in the motif of the trees taking counsel together, which is lacking in the French.

Fable XXIV:

31-Lacuna: an omission in copying the original must have been ~~been~~ made here, for the person addressed "is not able to

214. Cf. Petrocchi; II, pp. 671, 675, 702.

215. Cf. Palatine I. Ciusti Ed. p.48.

215. Cf. Rigoli, p.48.

aid himself against the good, and cannot have back the mild." To fill this gap, we may supply possibly: "e vogliono cambiare, e anno lo rio che tolgono." Palatine I and Rigoli fail to have parallel constructions.

Fable XXVII:

11-12-Lacuna: we may supply from Palatine I (2[illegible]): "Questa non mi puote campare tra le mani, e disse: Io t'aspetto cui presso.

Fable XXI:

10-spastricciòe means to disentangle, it is not cited by the dictionaries; Petrocchi (2[illegible]), however, gives pasticciare, meaning to entangle.

11-a mal masso of the manuscript is a scribal error for a mal passo, which occurs elsewhere in XVII, 5; the present form may be due to confusion with mal messo.

Fable XXXII:

42-50-Only in the Italian collections derived from the fables of Marie de France (2[illegible]), is the second meeting of the Dog and the Wolf chronicled; in other collections the fable ends with the Wolf's glorification of liberty.

Fable XXXIII:

16 & 18--unire stands here to represent the honir of Marie C, and therefore means to put to shame, and not to unite; I have not been able to find elsewhere the form cited as a variant of onire. The expression does not occur in Palatine I or in Rigoli.

46-In Marie C the Monkey replies to the Wolf's demand with regard to the savor of his breath, that it is betwixt and between,"entre deux est;" in the Italian derivatives of Marie C, however, the Monkey has a cold and cannot smell.

.....

2 1[illegible]. Cf. Palatine I, Giusti edition, pp.60-61.

2 1[illegible]. Cf. Petrocchi, II, p.46[illegible].

2 1[illegible]: Cf. pp. , for these collections.

Fable [illegible]VI:

This fable is found in Palatine I (219), but not elsewhere; a somewhat similar fable is the "Cicada et Noctua" of Phaedrus (220), there is, however, no probable relation between the it and our fable.

Fable XLI:

Title-Lusigniuolo, this representative of usigniuolo is noteworthy, as ~~the form~~ is not ~~cited by the dictionaries~~; it is especially interesting because of the French form rossignol, for our form must similarly arise from a fusion with the definite article. There is of course a possibility that our scribe had forgotten that he had already supplied the indefinite article, and intended the l for the definite article here, Diez however cites a form usignuolo (220 b.)

Fable XLIII:

19-di rietro of the manuscript is from a confusion of dietro with rieto (221).

---

219. Cf. Palatine I, Giusti edition, pp.80-83.

220. Cf. Phaedrus, III, 16 (published in Hervieux, II, p.67).

221. Cf. Petrocchi, II, p.740, for the latter form.

220 b. Cf. Diez, [illegible]

BIBLIOGRAPHY.

BIBLIOGRAPHY

1. A. G. I.: Archivio Glottologico Italiano, G. Ascoli, editor, Roma, Firenze, Torino, 1873 et ss.
2. A. L. L.: Archiv für Lateinischen Lexicographie, Wölfflin editor, Leipzig, 1883 et ss.
3. Landini: Supplementum ad Catalogum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, Landini, Florence.
4. Blanc, Grammatik: Grammatik der Italienischen Sprache, L. G. Blanc, Halle, 1844.
5. Blanc, Voc. Dan.: Vocabolario Dantesco, L. G. Blanc, translated into Italian by G. Carbone, Firenze, 1859.
6. Diez, Wörterbuch: Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen, F. Diez, 5te Ausgabe, Bonn, 1887.
7. Chivizzani: Il Volgarizzamento delle Favole di Galfredo, cette ci Esopo, G. Chivizzani, Bologna, 1866.(Volumes 75-76 of Scelta di Curiosità letterarie inedite o rare).
8. Hervieux: Les Fabulistes Latins, L. Hervieux, 2nd Edition. Paris, 1893-96, 4 vols.
9. Gentile: Cataloghi dei Manoscritti della R. Biblioteca nazionale centrale di Firenze, compilati sotto la direzione del Prof. Adolfo Bartoli. -- I Codici palatini descritti dal professore Luigi Gentile, Roma, 1889.
10. Indici e Cataloghi, Vol XV: Manoscritti della Reale Biblioteca Riccardiana, Firenze; a Government publication still in progress.
11. Inventario e Stima: Inventario e Stima della Biblioteca Riccardiana, Firenze, 1810.
12. Körting: Lateinisch-romanisches Wörterbuch, G. Körting, Paderborn, 1891.

. The works cited are referred to in the text under that part of the title here underlined. Works cited in the text which are not in this list, have their titles in full.

13. De Lollis: L'Esopo di Francesco del Tempo, Cesare de Lollis, Libreria Dante in Firenze, 1886.

14. Meyer-Lübke, Ital. Gram.: Italienische Grammatik, W. Meyer-Lübke, Leipzig, 1890.

15. Monaci, Cres.: Crestomazia Italiana dei Primi Secoli, Ernesto Monaci, Fascs. 1 e 2, Città di Castello, 1889-97.

16. Nannucci, Verbi: Analisi Critica dei Verbi Italiani, V. Nannucci, Firenze, 1843

17. Palatine I, Giusti edition: Favole di Esopo in volgare, Lucca (Giusti printer), 1864; introd. by Minutoli.

18. Palermo: Manoscritti Palatini di Firenze, ordinati ed esposti, T. Palermo, Firenze, 1853-68.

19. Petrocchi: Nôvo Dizionario Universale della Lingua Italiana, P. Petrocchi, 2 vols., Milano, 1892.

20. Rigoli: Volgarizzamento delle Favole di Esopo, L. Rigoli editor, Firenze, 1818.

21. Romania, edited by P. Meyer and G. Paris, Paris, 1872 et ss.

22. Salviati, Avvertimenti: Degli Auuertimenti della Lingua sopra'l Decamerone, del Cav. Lionardo Saluiati, in Venezia, M.D.LXXIIII.

23. Scelta 91: Scelta di Curiosita letterarie inedite o rare, vol. 91, Bologna, 1868: Libro di Novelle Antiche, Zambrini ed.

24. Ward, Catal. of Romances: Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum, H. L. D. Ward, 2 vols, London, 1883-93.

25. Warnke, Fabeln: Die Fabeln der Marie de France, K. Warnke editor, Halle, 1898. (vol. VI of Bibliotheca Normannica, edited by H. Suchier).

26. Z.f.r.p.: Zeitschrift für romanischen Philologie, G. Gröber editor, Halle, 1876 et ss.

LIFE.

LIFE.

I, Murray Peabody Brush, was born in Zanesville, Ohio, April 17th, 1872. I was educated at private schools till the spring of 1884. In the autumn of 1884, after a winter in Dresden, Germany, my family settled in Columbus, Ohio, where I entered the public schools, attending them for three years, and then fitting for college with a two years course in the Preparatory Department of the Ohio State University. In September, 1890, I entered the College of New Jersey, at Princeton, from which I was graduated in June, 1894, having specialized in Modern Languages. From Princeton I came directly to the Johns Hopkins University, where I spent the following academic year. From October, 1895, to June, 1896, I worked at the Bibliothèque Nationale, in Paris, and attended various courses on French Literature and Philology at the Sorbonne, the Collège de France, and the École des Hautes Études. In the autumn of 1896, I returned to Baltimore, for two years, in order to complete my course at the Johns Hopkins. I further found it advantageous to spend the summer months of 1897, in Florence, Italy, at work on the accompanying dissertation. During the current year, it has been my good fortune to hold a University Scholarship in the Johns Hopkins University.

My especial thanks are due Prof. Harper and Prof. Lewis, of Princeton University, Prof. Wood, Dr. Reicel, and Dr. Armstrong, of the Johns Hopkins University, Prof. Menger, of Girard College, and above all to Prof. Elliott, of the Johns Hopkins, for the kindness and courteous treatment they have always shown me, and for the great benefit I have received from their teaching.

Baltimore, April 28th, 1898.